

目录

第一部分 管理篇

1. 班级管理	1.1
2. 教师管理	1.2
3. 学生管理	1.3
4. 语料管理	1.4
5. 我的钱包	1.5

第二部分 老师篇

1. 创建项目	2.1
2. 文件拆分与合并	2.2
3. 分派和取消任务	2.3
4. 进度查看	2.4
5. 查看及导出译文	2.5
6. 数据统计	2.6

第三部分 学生篇

1. 查看稿件	3.1
2. 翻译稿件：翻译界面说明	3.2
3. 翻译稿件：翻译界面相关操作	3.3
3.1 核心操作	3.3.1
3.2 查找、替换	3.3.2
3.3 原文编辑	3.3.3
3.4 其他	3.3.4
4. 语料管理	3.4
5. 翻译自己的项目	3.5
5.1 创建项目	3.5.1
5.2 导出语料和译文	3.5.2

第四部分 其他

关于我们	4.1
------	-----

第一部分 管理篇

1. 班级管理

打开我们分配的私有域名（类似于<http://xxxx.jeemaa.com>）或译马网的官网（<http://www.jeemaa.com>），点击右上角的登录，通过分配的账号和密码即可登录赠送给贵校的系统，登录后，首先需要做的是班级管理

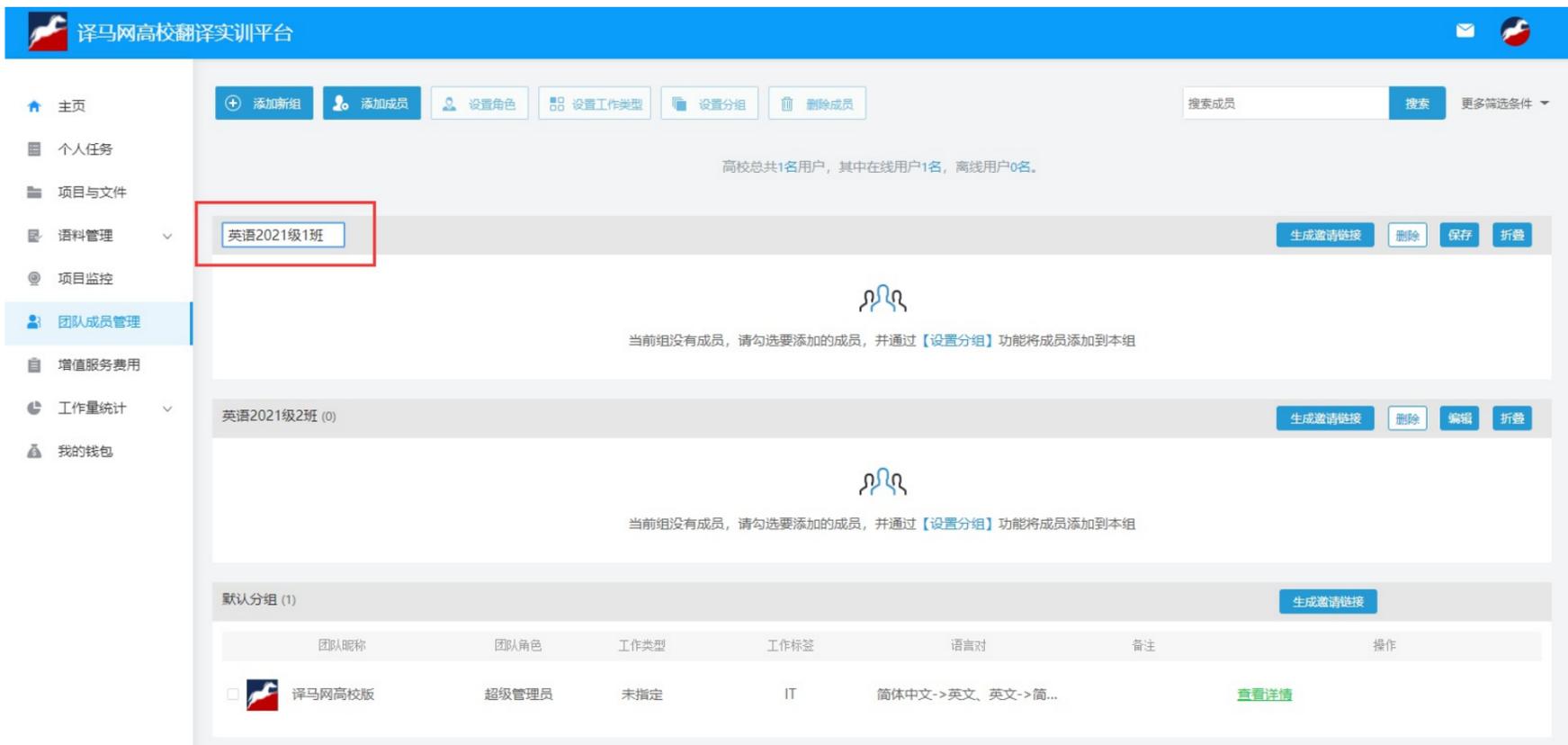
1、添加班级

在【团队成员管理】中的【添加分组】，通过分组来管理创建和管理班级，如英语2021级1班、英语2021级2班等。如下图所示：



2、修改班级

在班级的右侧可修改班级名称，点击【编辑】后，班级名称就会变成可编辑状态，修改好后，点击【保存】即可。如下图所示：



3、删除班级

在班级的右侧点击【删除】可以删除该班级，删除后，班级成员（老师和学生）账号会自动移动到默认分组中。如下图所示：

译马网高校翻译实训平台

添加新组 添加成员 设置角色 设置工作类型 设置分组 删除成员

搜索成员 搜索 更多筛选条件

高校总共1名用户，其中在线用户1名，离线用户0名。

英语2021级1班 (0) 生成邀请链接 删除 编辑 折叠

当前组没有成员，请勾选要添加的成员，并通过【设置分组】功能将成员添加到本组

确定要删除该组吗? 取消 确认

英语2021级2班 (0) 生成邀请链接 删除 编辑 折叠

当前组没有成员，请勾选要添加的成员，并通过【设置分组】功能将成员添加到本组

默认分组 (1) 生成邀请链接

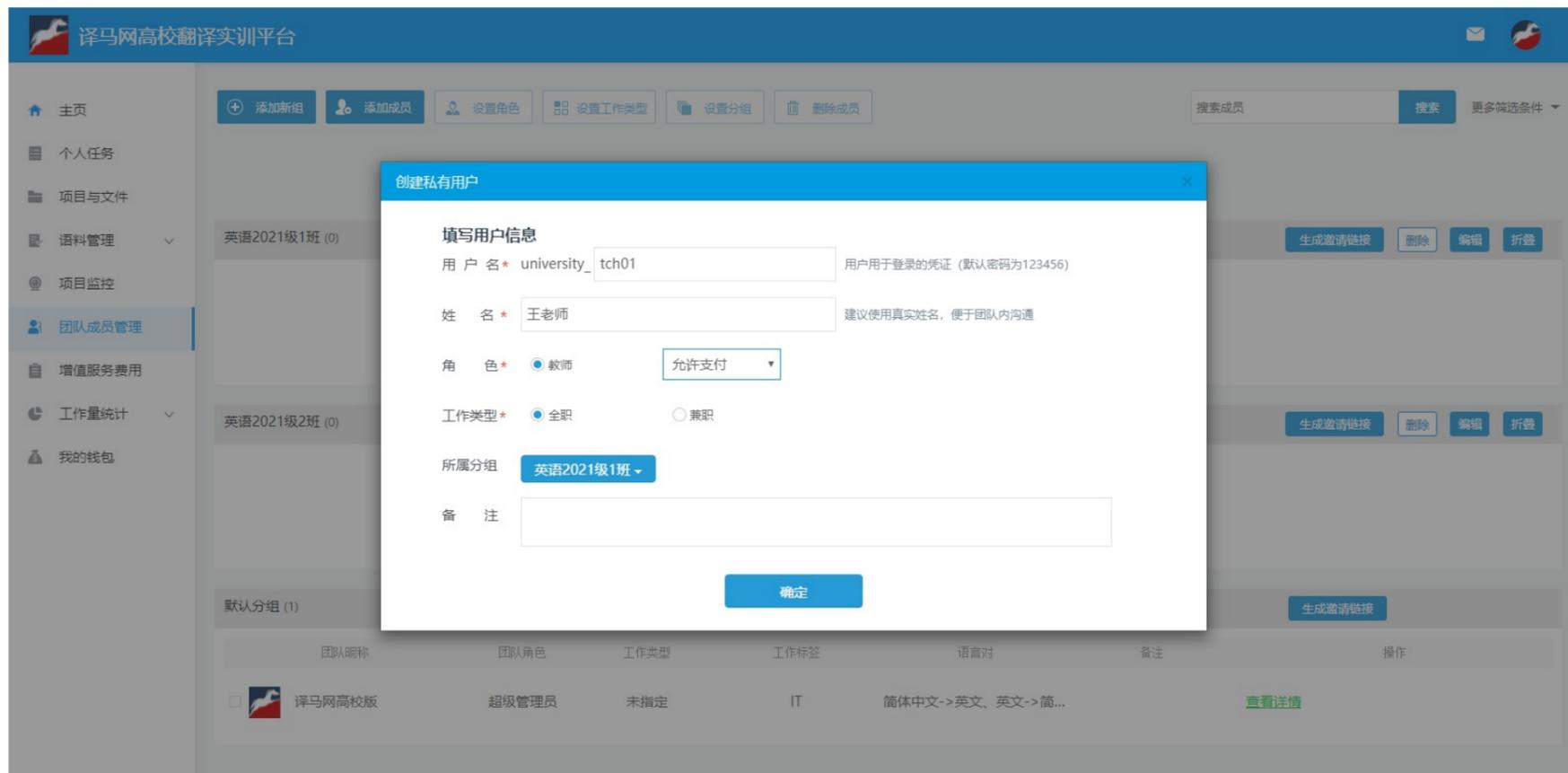
团队名称	团队角色	工作类型	工作标签	语言对	备注	操作
<input type="checkbox"/> 译马网高校版	超级管理员	未指定	IT	简体中文->英文、英文->简...		查看详情

2. 教师管理

班级创建好后，下一步是添加老师和学生，这都是在【团队成员管理】中进行的，点击左侧的【团队成员管理】菜单即可进入到相关界面

1、添加教师账号

点击【添加成员】-->【创建私有用户】，弹出添加教师的对话框，设置完相关信息点击【确定】即可添加教师账号，初始密码为：**【123456】**。如下图所示：



2、编辑教师账号

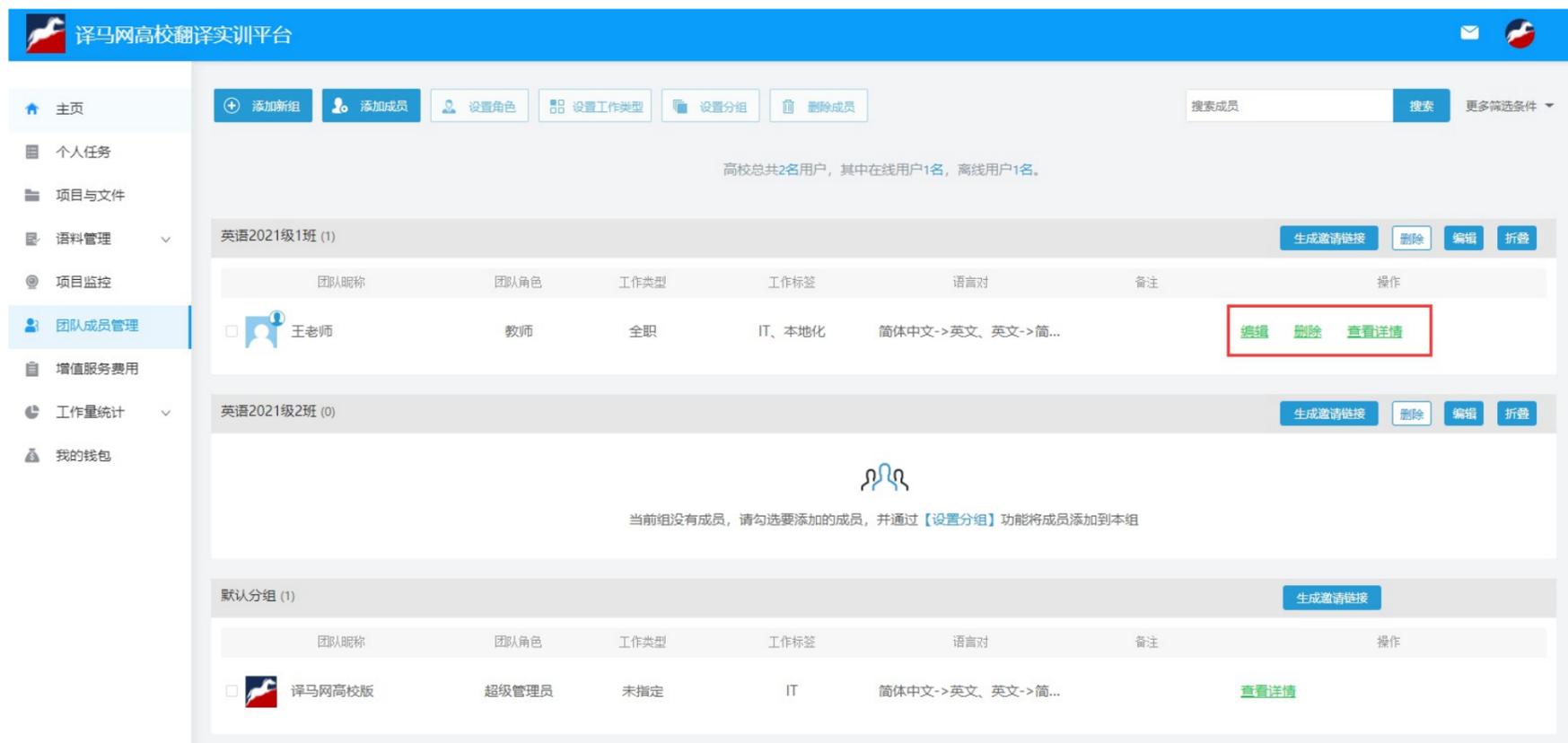
点击教师账号右侧对应的操作可以对教师账号进行管理，包括

【编辑】：可对教师信息进行修改，包括：重置密码、团队昵称、工作类型、所属分组、工作标签、语言对等

【删除】：删除改教师账号

【查看详情】：查看账号相关信息

如下图所示：



3. 学生管理

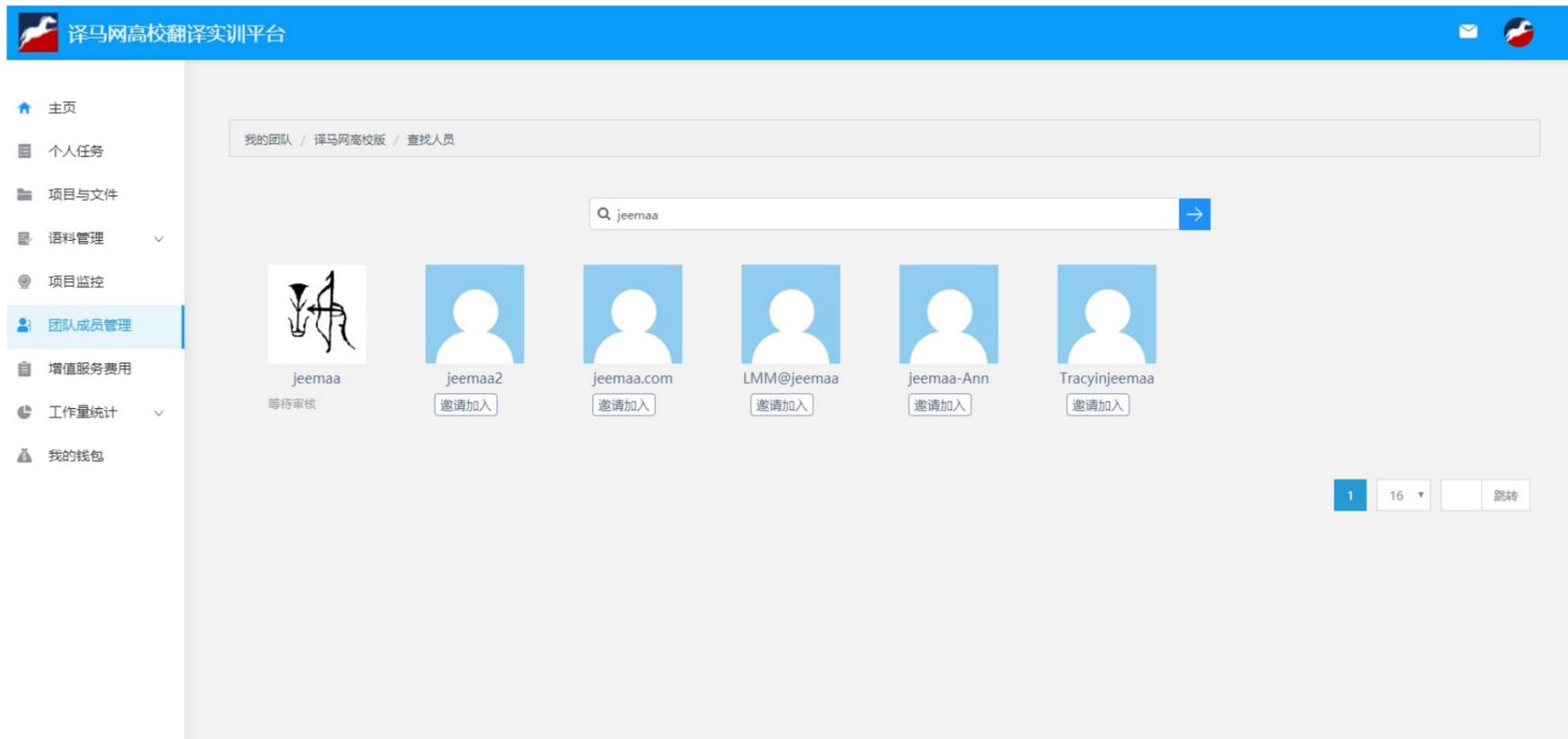
上面已添加了班级和教师账号，接下来是添加学生账号，添加学生账号时有两种情况，第一是学生已注册译马网账号，另一种是学生还没有译马网账号，下面依次介绍如何添加

1、学生已注册译马网账号

在团队成高管理中，点击【添加成员】-->【邀请平台用户】，即可进入到添加学生的界面。如下图所示：



在新界面中，搜索学生注册译马网时使用的昵称或ID，在搜索结果中，点击账号下面对应的【邀请加入】即可，学生会收到邀请加入的信息，点通过即可加入进来。如下图所示：



2、学生还没有译马网账号

如果学生没有注册译马网账号，学生可通过邀请链接来注册，学生在注册后会直接加入到对应的班级中，点击班级后面的【生成邀请链接】然后复制链接发给学生注册即可。如下图所示：

译马网高校翻译实训平台

添加新组 添加成员 设置角色 设置工作类型 设置分组 删除成员

搜索成员 搜索 更多筛选条件

高校总共2名用户，其中在线用户1名，离线用户1名。

英语2021级1班 (1)

团队昵称	操作
<input type="checkbox"/> 王老师	生成邀请链接 删除 编辑 折叠
	编辑 删除 查看详情

英语2021级2班 (0)

生成邀请链接 删除 编辑 折叠

当前组没有成员，请勾选要添加的成员，并通过【设置分组】功能将成员添加到本组

默认分组 (1)

团队昵称	团队角色	工作类型	工作标签	语言对	备注	操作
<input type="checkbox"/> 译马网高校版	超级管理员	未指定	IT	简体中文->英文、英文->简...		查看详情

生成邀请链接

您的邀请链接已生成，请点击下方“复制”按钮进行复制后发送给其他人

<http://university.jeemaa.com/#/portalPage/registerPersonal?groupid=847>

复制链接

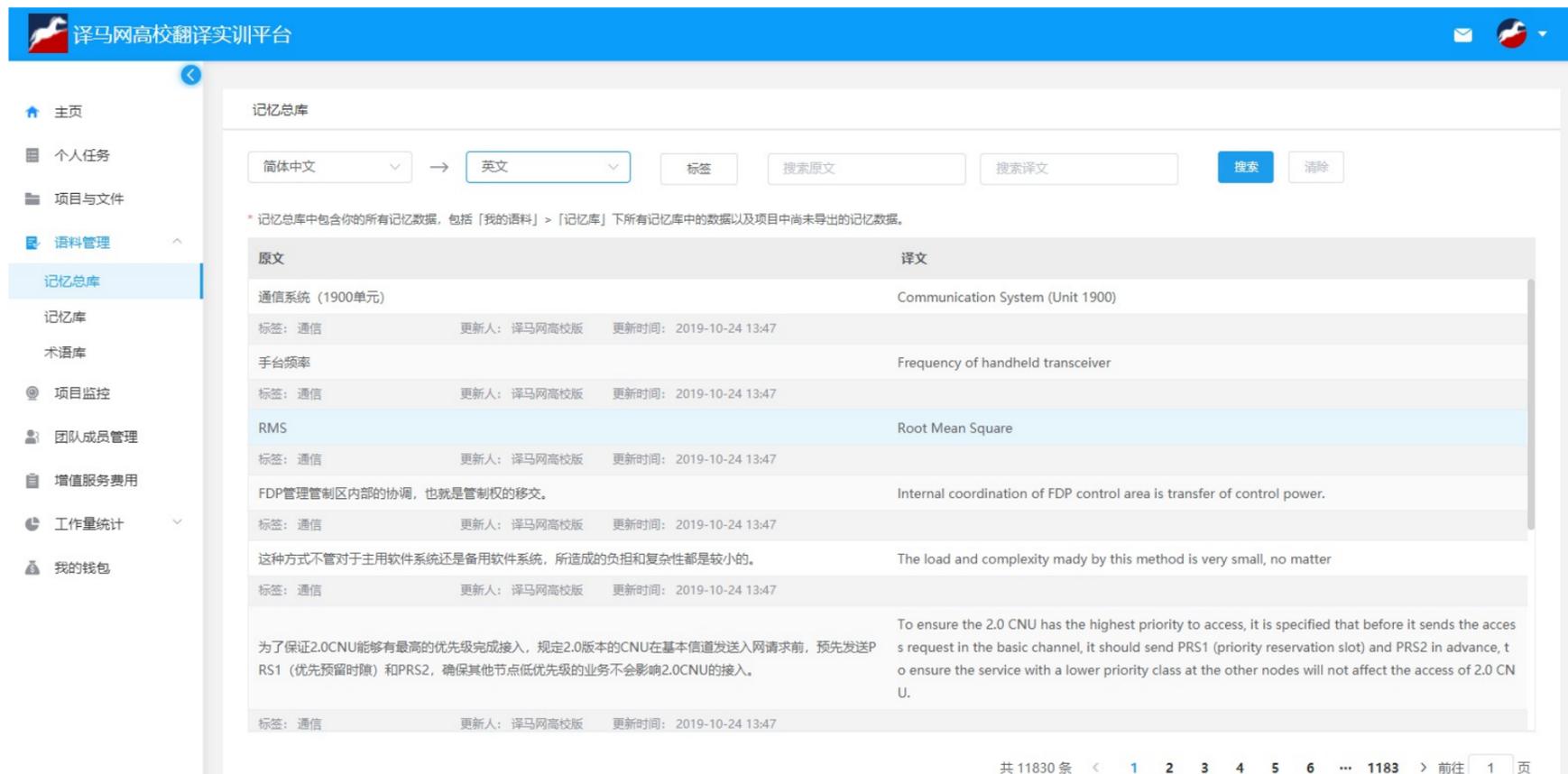
知道了

4. 语料管理

在【语料管理】菜单中，管理员可对学校的语料进行统一的管理，语料管理中包含以下3个模块：

1、记忆总库

记忆总库包含了学校在系统中所有的记忆库数据，包括「语料管理」>「记忆库」菜单下所有记忆库中的数据以及项目中新产生的记忆数据。如下图所示：



在记忆总库可对总库中的数据查看、搜索、编辑、删除等操作

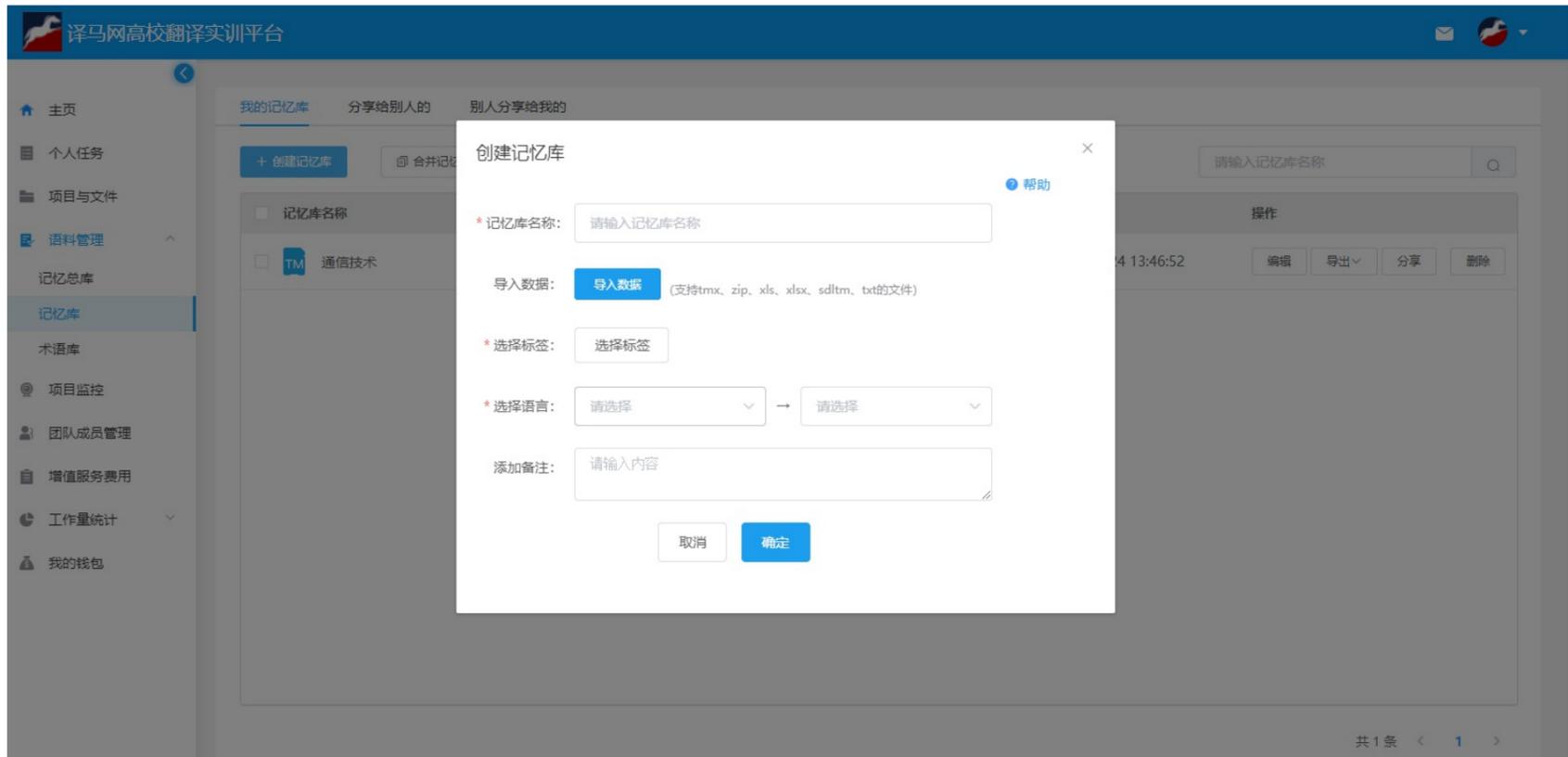
- 【搜索】：可根据语言对、标签（即领域）、原文、译文等信息，在库中查找相应的数据
- 【编辑】：直接双击对应数据（原文或译文）即可进入编辑状态，修改完后，鼠标离开时系统会自动进行保存
- 【删除】：鼠标指向列表中的原文或译文，右侧会出现删除图标，点击后会弹出确实删除对话框，点击【确定】即可删除数据

2、记忆库

在记忆库管理中，可创建记忆库并将本地的记忆库上传到译马网上供老师和学生使用，也可在这里下载项目生成的记忆库（需要老师先在【项目与文件】中导出相应资源的项目记忆库）

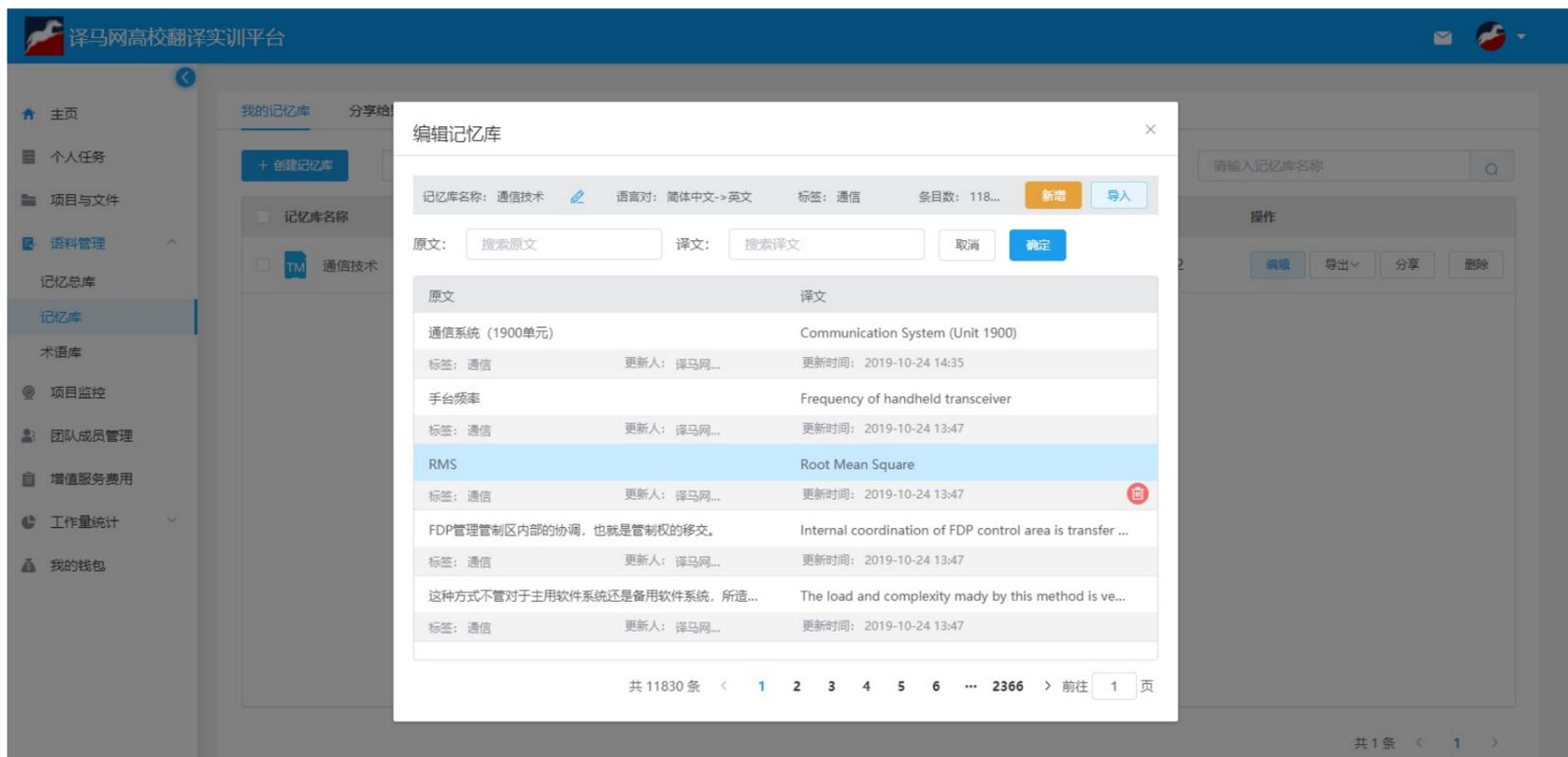
- 创建记忆库
 - a、点击 创建记忆库
 - b、在弹出创建对话框，设置记忆库名称、标签、语言对、备注等信息
 - c、点击 确定保存 即可

创建的同时可将本地语料导入到库中，支持后缀名为 .tmx/.xls/.xlsx/.sdltm/.txt（左右对照，tab分割，utf8编码(有签名的)）的文件，并支持以上多个类型文件压缩成zip上传。此外，也可先创建记忆库再导入数据。如下图所示：



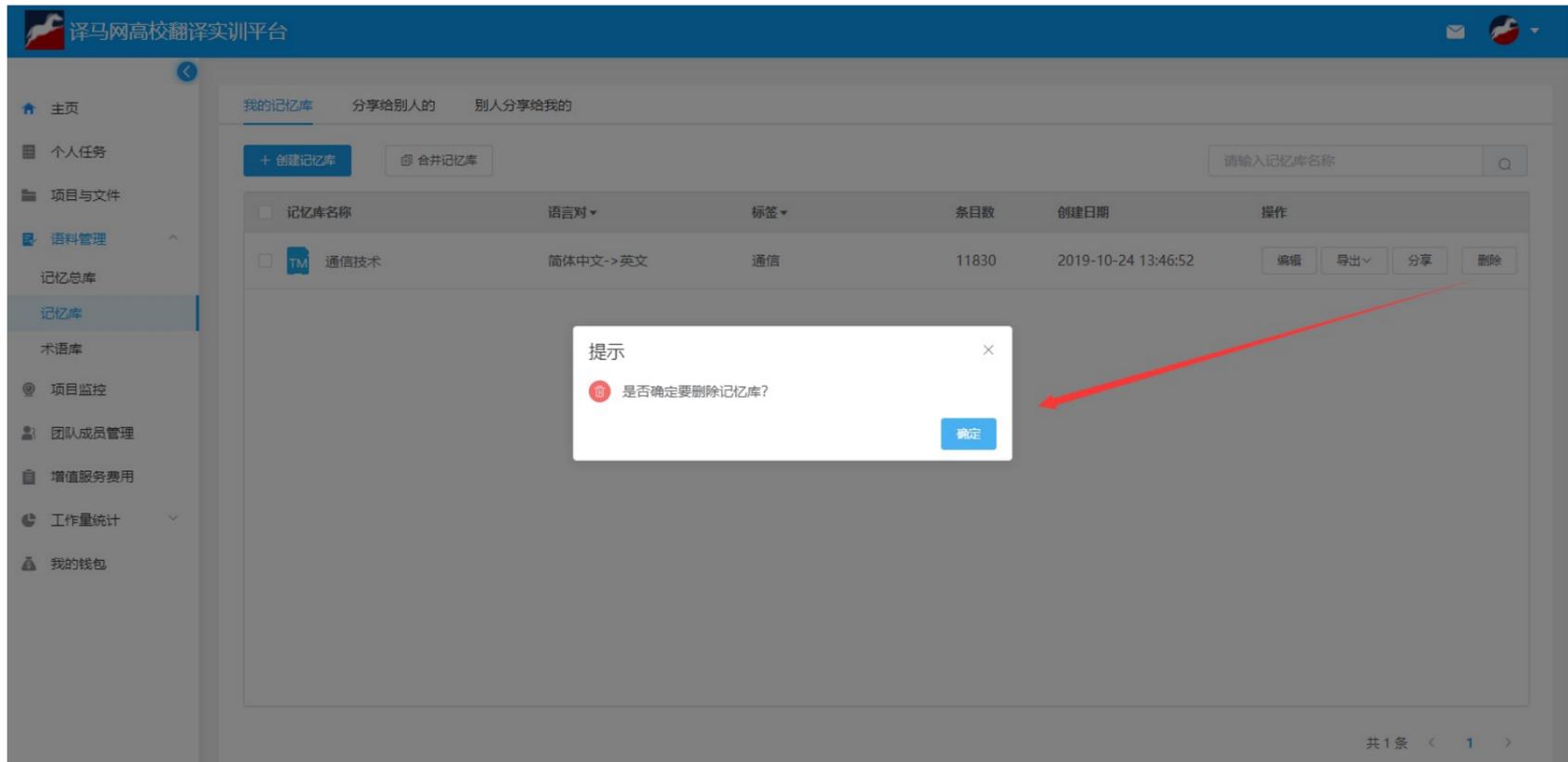
- 编辑记忆库

点击记忆库后面对应的【编辑】，即可进入编辑界面，可查看库的详情，在编辑界面中可添加数据、导入数据，也可对已有数据进行修改、删除、搜索等操作。如下图所示：



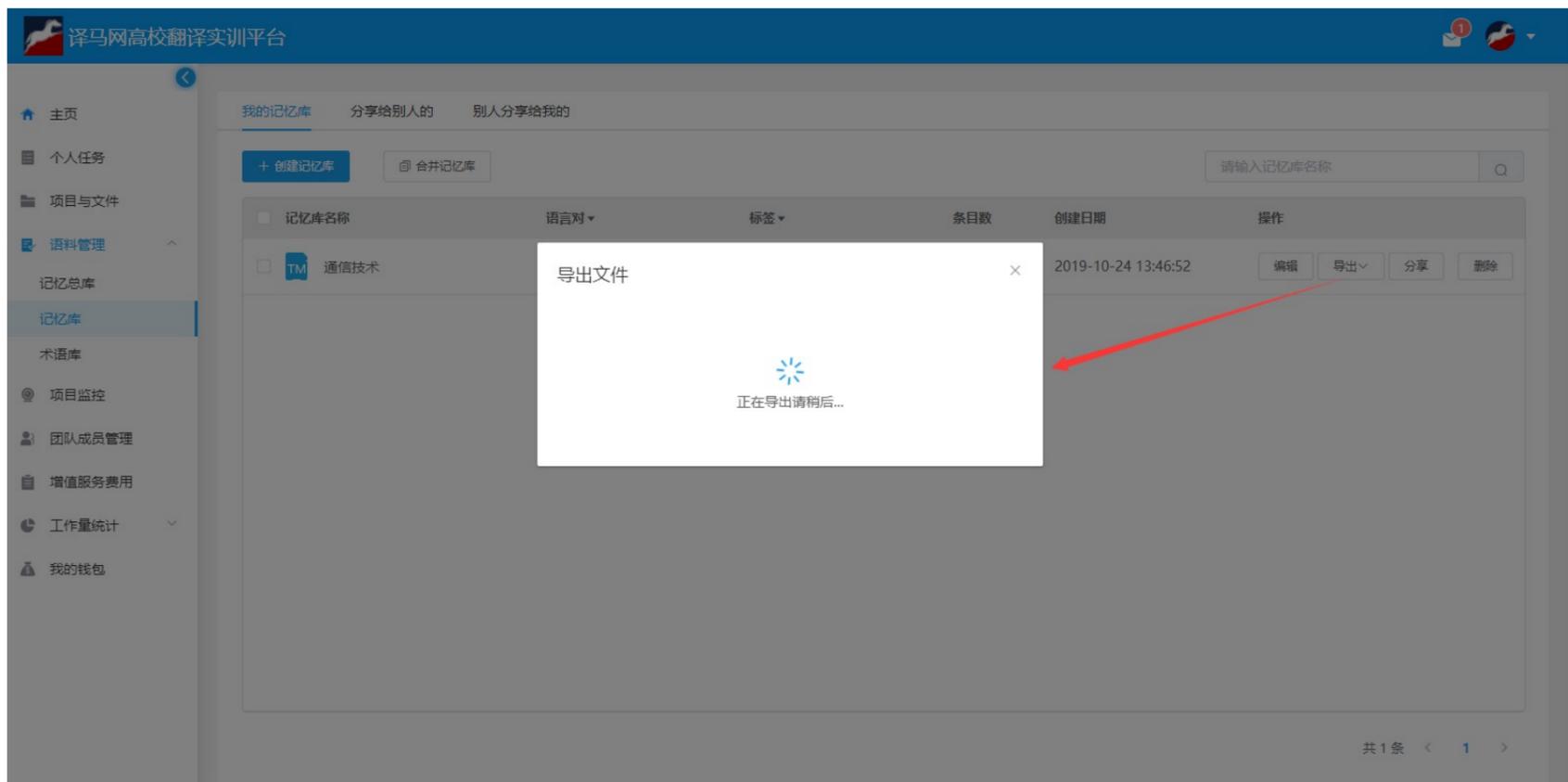
- 删除记忆库

点击记忆库名称后面的【删除】，在弹出的确认对话框中点击【确定】，即可删除该记忆库。如下图所示：



- 导出记忆库

用户可将译马网上的记忆库下载到本地电脑上，支持下载tmx与xlsx两种格式。鼠标指向库名后面的【下载】，再点击要下载的格式，即可开始生成记忆库，在文件生成好后会有系统消息通知，在系统消息中点击【立即下载】即可保存到本地。如下图所示：



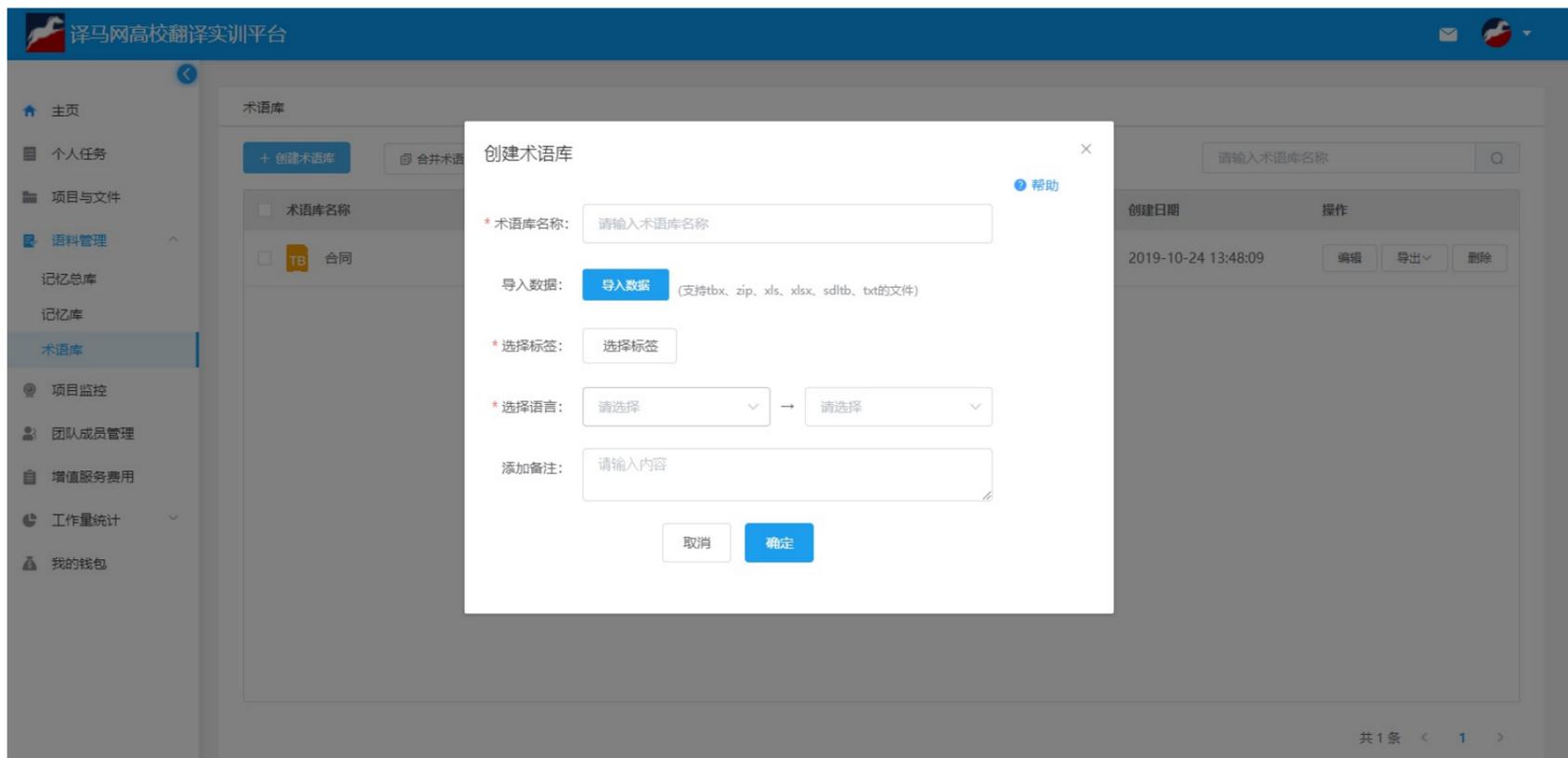
3、术语库

在术语库管理中，可创建术语库并将本地的记忆库上传到译马网上供老师和学生使用，也可在这里下载项目生成的术语库（需要老师先在【项目与文件】中导出相应资应的项目术语库）

- 创建术语库

- 点击 创建术语库
- 在弹出创建对话框，设置术语库名称、标签、语言对、备注等信息
- 点击 确定保存 即可

创建的同时可将本地语料导入到库中，支持后缀名为 .tbx/.xls/.xlsx/.sdltb/.txt（左右对照，tab分割，utf8编码(有签名的)）的文件，并支持以上多个类型文件压缩成zip上传。此外，也可先创建术语库再导入数据。如下图所示：



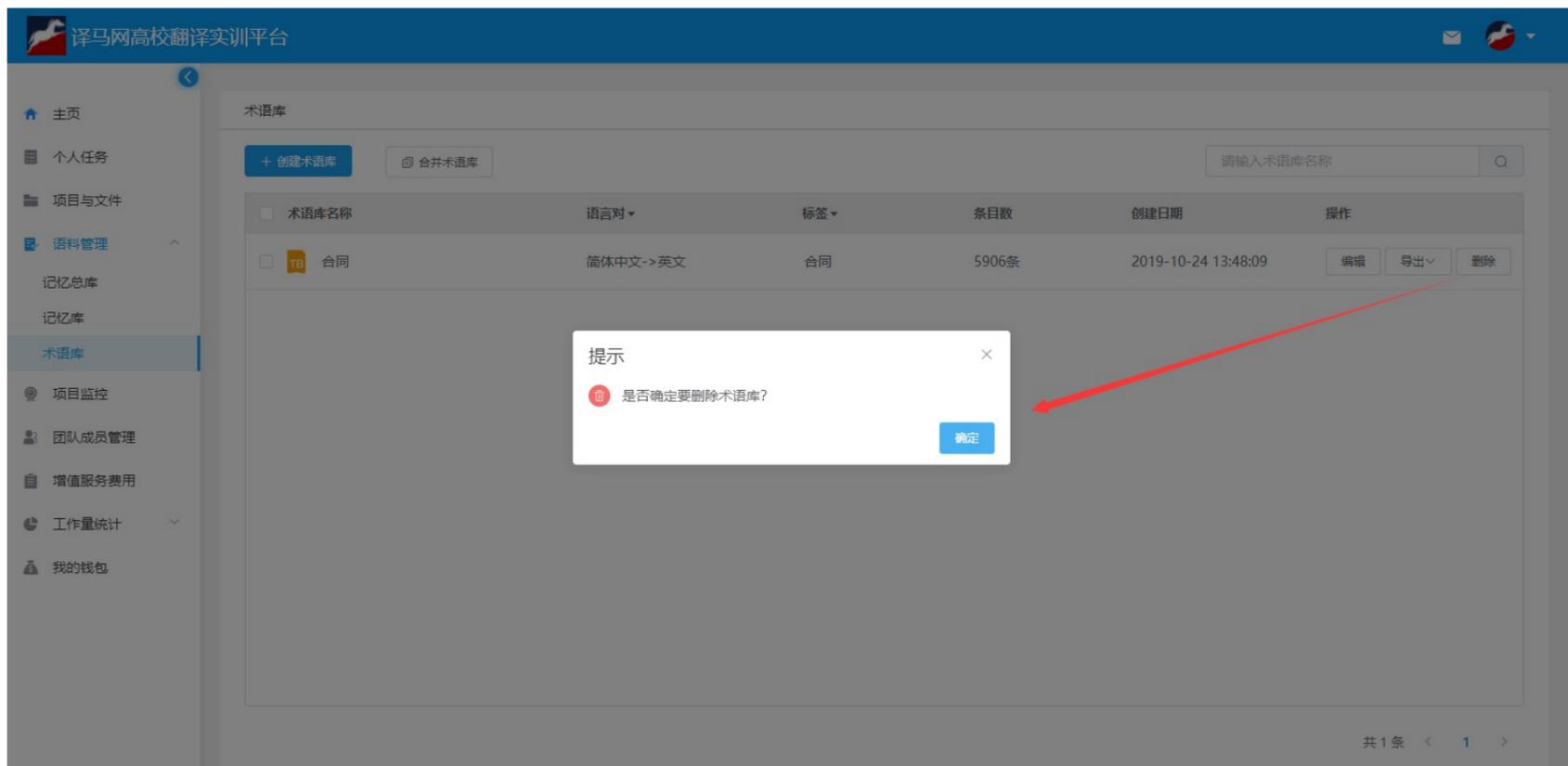
- 编辑术语库

点击术语库后面对应的【编辑】，即可进入编辑界面，可查看库的详情，在编辑界面中可添加数据、导入数据，也可对已有数据进行修改、删除、搜索等操作。如下图所示：



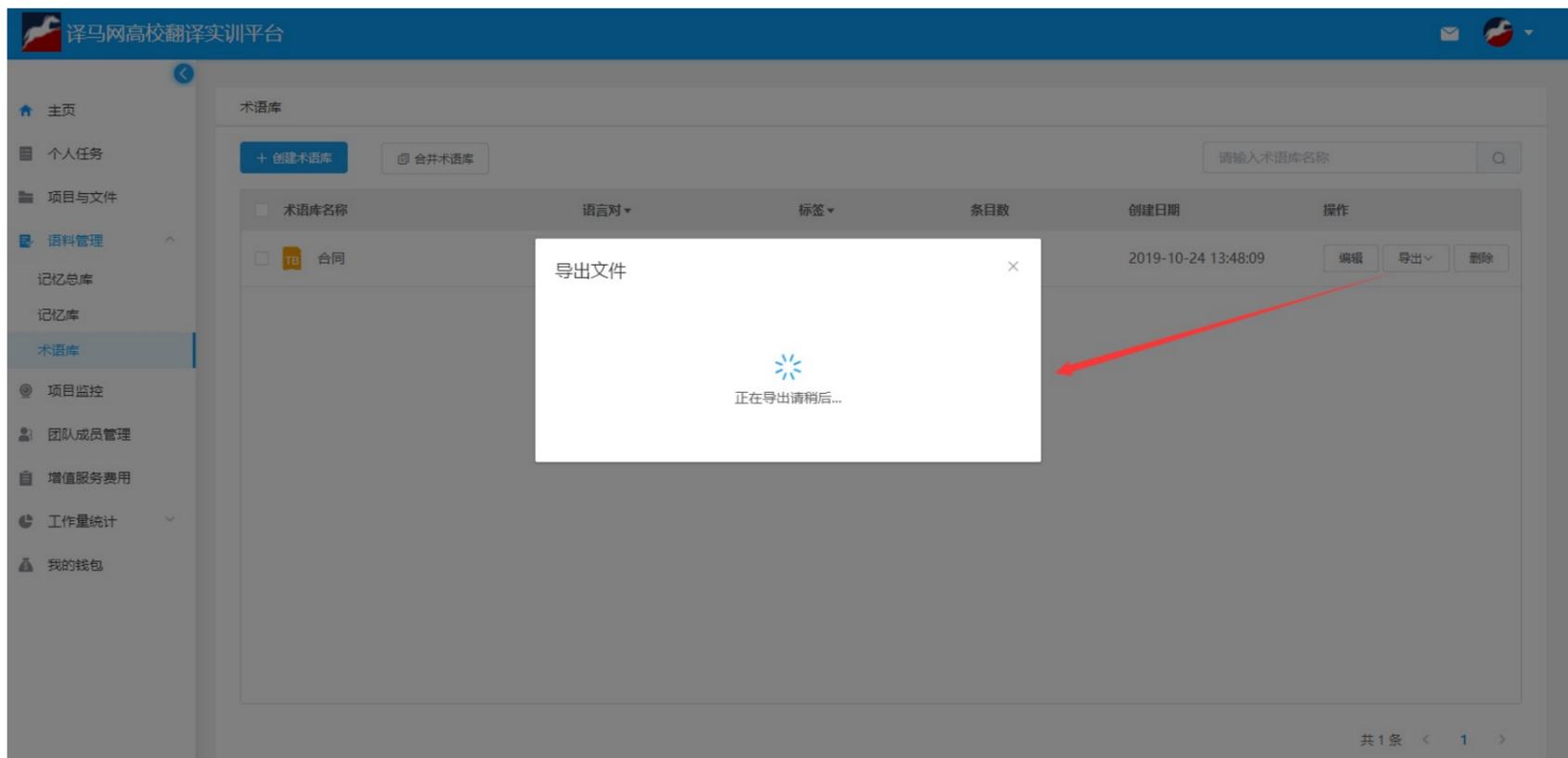
- 删除术语库

点击库名后面的【删除】，在弹出的确认对话框中点击【确定】，即可删除该术语库。如下图所示：



- 导出术语库

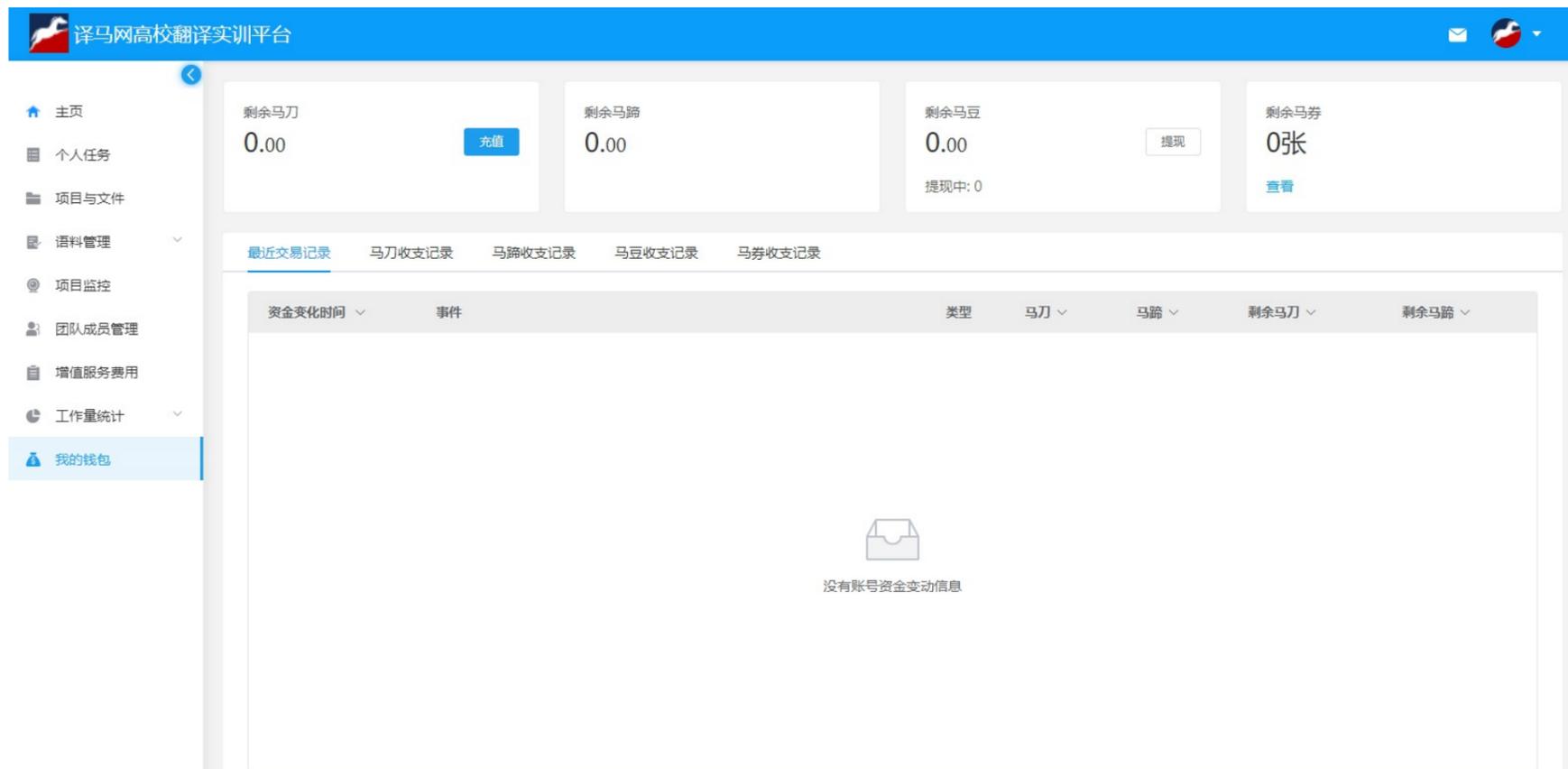
用户可将译马网上的术语库下载到本地电脑上，支持下载**tbx**与**xlsx**两种格式。鼠标指向库名后面的【下载】，再点击要下载的格式，即可开始生成，在文件生成好后会有系统消息通知，在系统消息中点击【立即下载】即可保存到本地。如下图所示：



5. 我的钱包

译马网提供一些增值服务，增值服务是需要单独付费，老师在使用译马网的过程中可以选择性使用相关的服务，管理员可在【我的钱包】中进行充值，供老师使用

【我的钱包】中记录了学校的所有老师的消费记录以及账户余额信息，译马网上有3种货币和1种优惠券，分别是马刀、马蹄、马豆及马券，与人民币的比率都是1:1。如下图所示：



- 马刀

马刀是译马网用户的现金账户，可通过支付宝和微信充值，在平台产生的费用均以马刀进行结算

- 马蹄

马蹄是译马网给予用户的优惠，仅由译马网官方赠送得到。在支付时，马蹄不能单独支付，需配合马刀使用，且每次最多只能抵扣当笔应付金额的一半费用。例如，如果应付金额为100元，则最多只能使用50马蹄

- 马豆

通过平台兼职任务、分享语料赚取的收益，余额超过100可提现，也可用于支付平台消费

- 马券

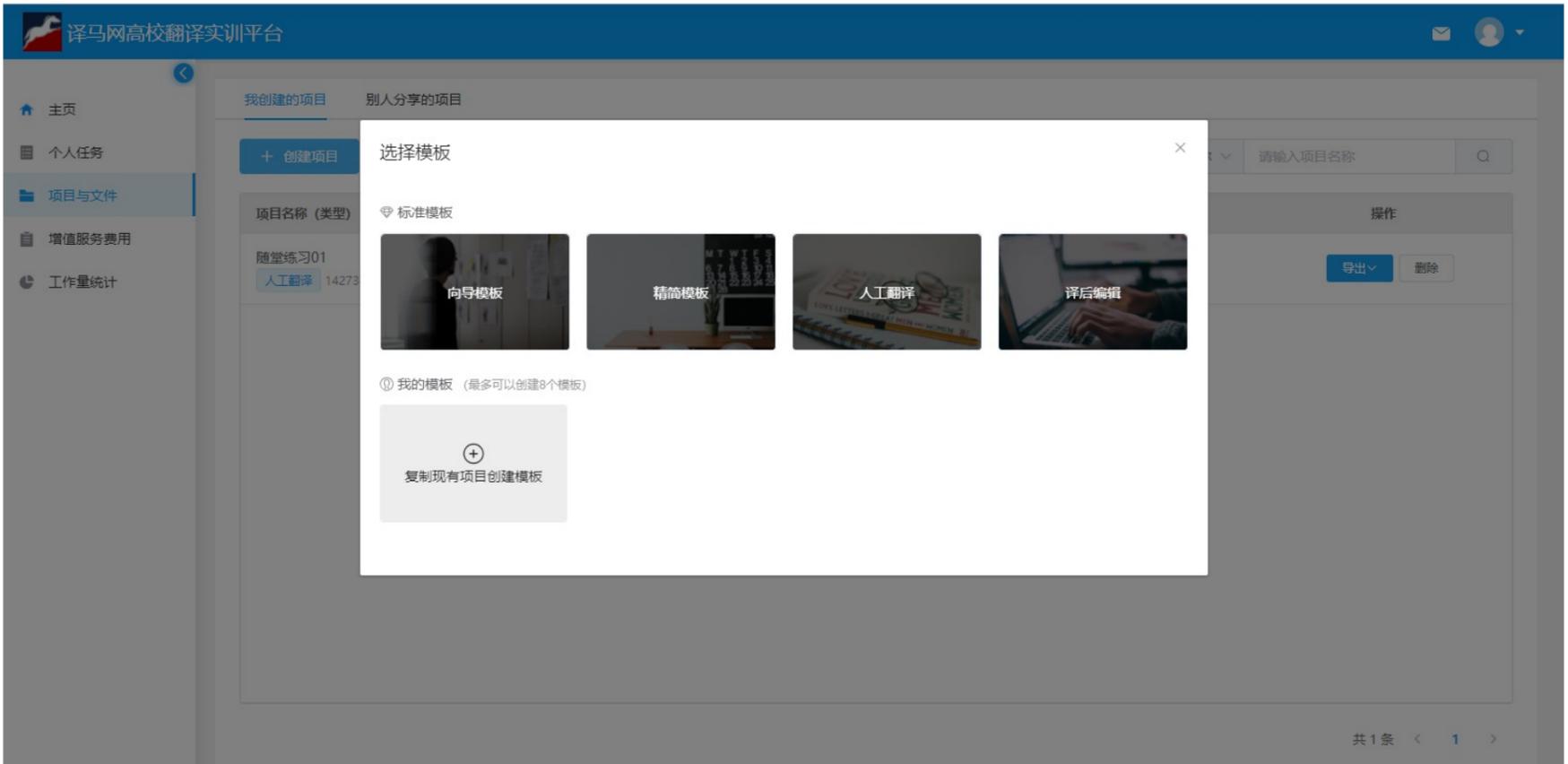
马券是系统活动期间赠送用户的现金券，可用于支付平台消费

第二部分 老师篇

1. 创建项目

前期准备做好后，就可以开始使用了，老师通过我们分配的私有域名（类似于 xxx.jeemaa.com）或译马网的官网（<http://www.jeemaa.com>）登录自己的账号（由总账号创建的），即可通过【项目与文件】来进行相关的教学活动

在【项目与文件】菜单中，点击左上侧的【创建项目】，即可进入创建项目的流程，首先第一步是选择项目模板。如下图所示：

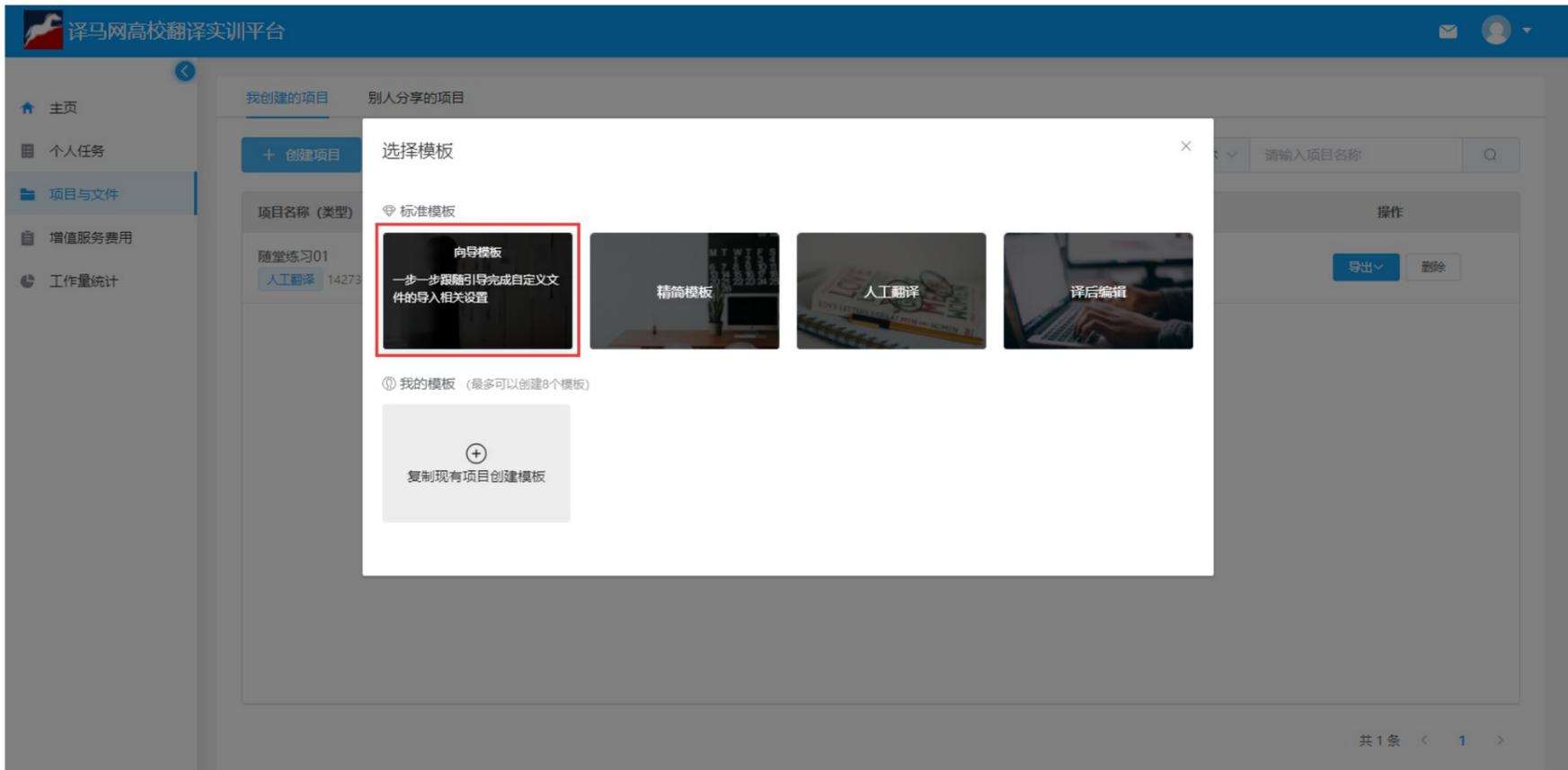


老师在创建项目时，项目的语言对、翻译模式（人工翻译和译后编辑）、翻译工具、机器翻译引擎、去重设置等都有较高相似之处。为减少重复操作，译马网通过把某些常用的设置打包在一起，组成一个固定的模板，这就是项目模板

项目模板分为标准模板和自定义模板，系统预设了4个标准模板供项目经理选择使用，分别是向导模板、精简模板、人工翻译模板和译后编辑模板

模板类型	说明
向导模板	一步一步跟随引导完成项目的创建，可自定义项目所有参数设置，操作相对复杂一点，适合熟手使用
精简模板	仅快速导入文件到平台，不对文件进行去重或机器预翻译，适合暂时不需要去重或预翻译的项目
人工翻译模板	从头开始翻译，可对重复句段和100%匹配的句段进行锁定，但不能使用机器翻译。系统预设文件导入设置、翻译工具及去重设置，选择文件后，将按预设的配置自动对文件进行处理
译后编辑模板	先通过预设的规则利用语料(含模糊匹配)和机器翻译对稿件进行全文预翻译，然后经过人工审核二次编辑来输出合适的译文
自定义模板	如果预设的模板无法满足您的需求，可根据已有的项目来创建自定义模板，并可修改相关的预设信息，当创建新项目时，即可使用该自定义模板快速完成项目的创建

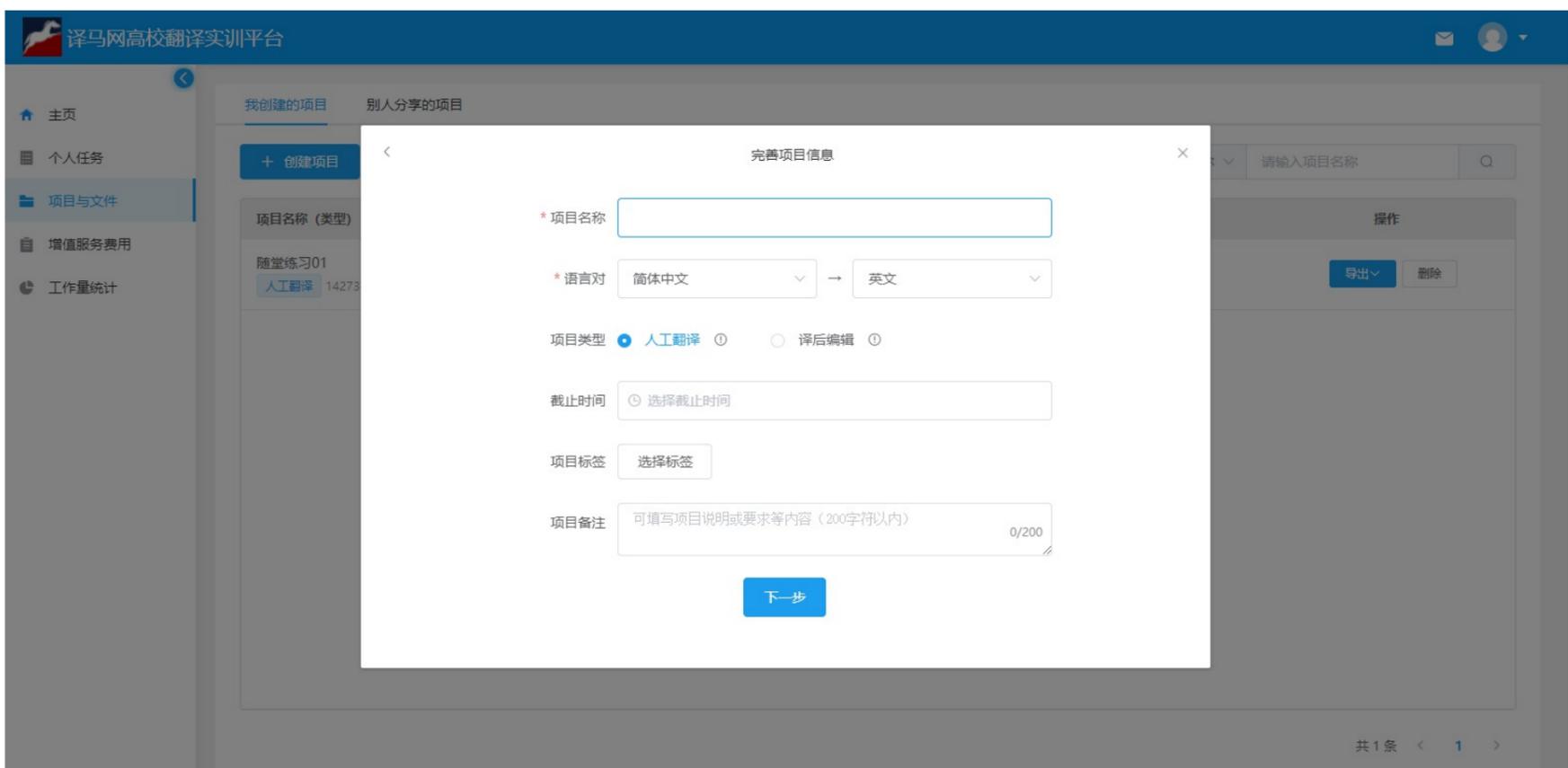
下面，我们以向导模板为例进行介绍，一步一步跟随引导完成项目的创建。如下图所示：



1、填写项目信息

点击【向导模板】后，会弹出【完善项目信息】窗口，填写项目信息（项目名称、语言对（支持56个语种）、项目类型、截止时间、项目标签、备注）。如下图所示：

项目类型	说明
人工翻译	不可使用机器翻译和语料的模糊匹配对项目进行去重
译后编辑（PE）	可使用机器翻译和语料的模糊匹配对项目进行预翻译



2、选择上传翻译文件

填写完成后，点击【下一步】，即可进入上传文件界面，然后点击【选择文件】，在弹出的对话框中选择需要翻译的文件即可（也可直接拖拽文件到指定页面区域）。如下图所示：

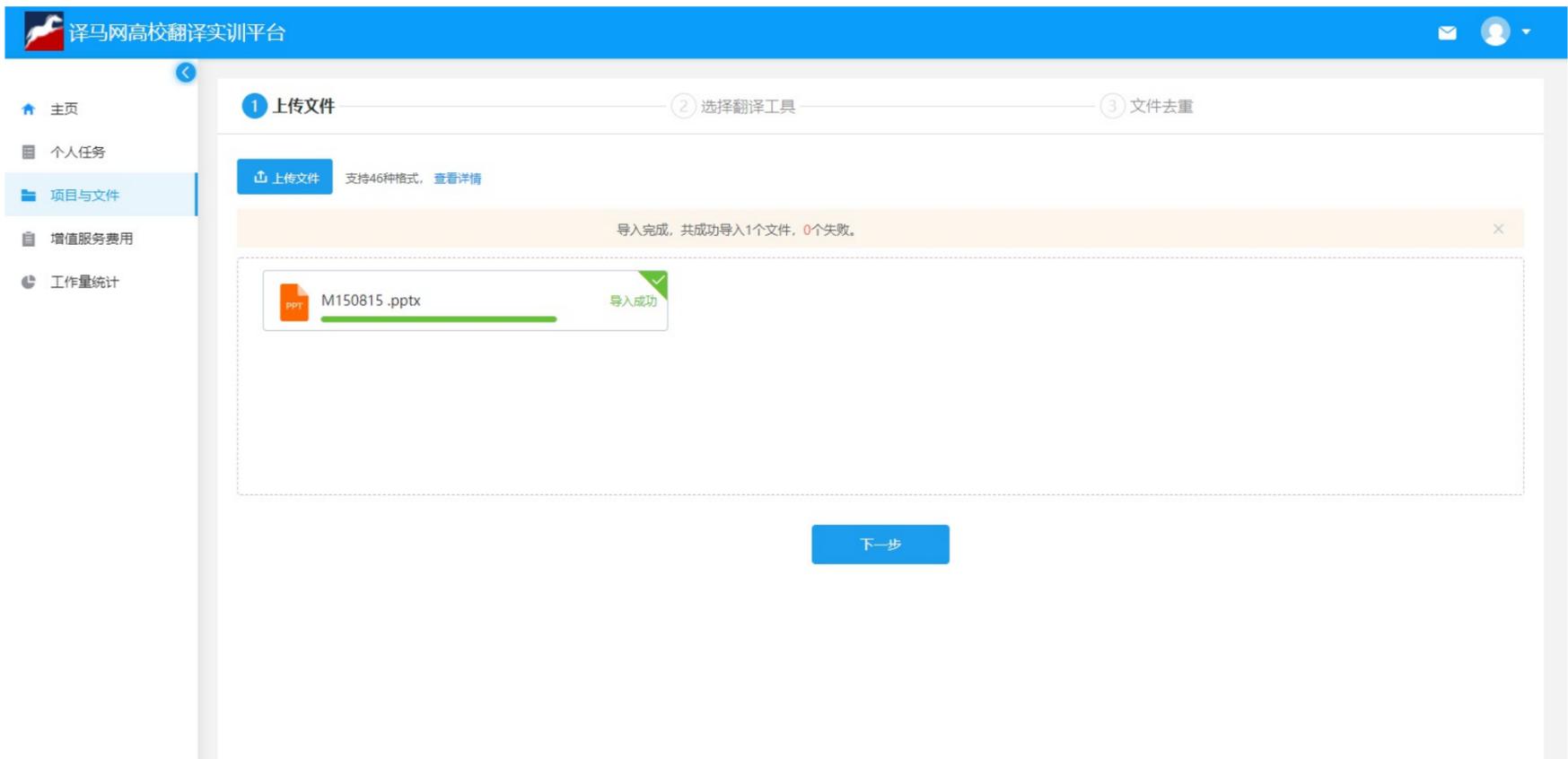


注：

支持的文件格式：doc、docx、rtf、xls、xlsx、ppt、pptx、dwg、dxg、sdlxliff、vsdx、xmind、pdf、txt、html、xmap、yml、yaml、xml、json、mif、properties、po、dtd、txml、xlf、csv、idml、htm、md、ods、ots、odg、otp、odt、ott、srt、sxw、stw、sxi、sti、sxc、stc、sxd、std、php

3、文件导入

选择文件后，系统会自动解析并导入文件。如下图所示：



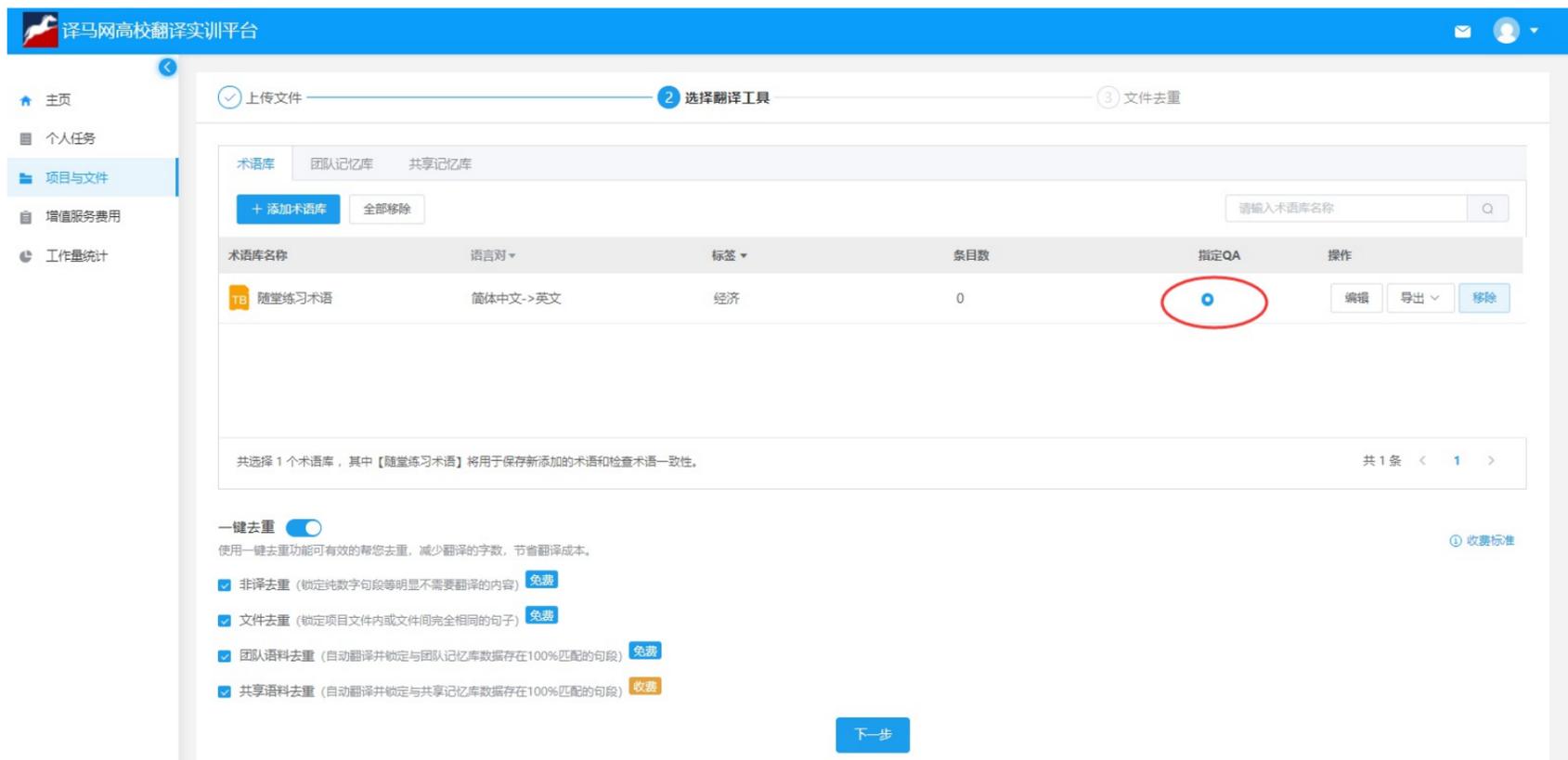
4、设置翻译工具

当文件导入成功后，点击【下一步】进入翻译工具选择界面，设置项目需要使用的【术语库】、【团队记忆库】、【共享记忆库】、【机器翻译（限译后编辑模式项目）】以及【一键去重】设置

- 术语库

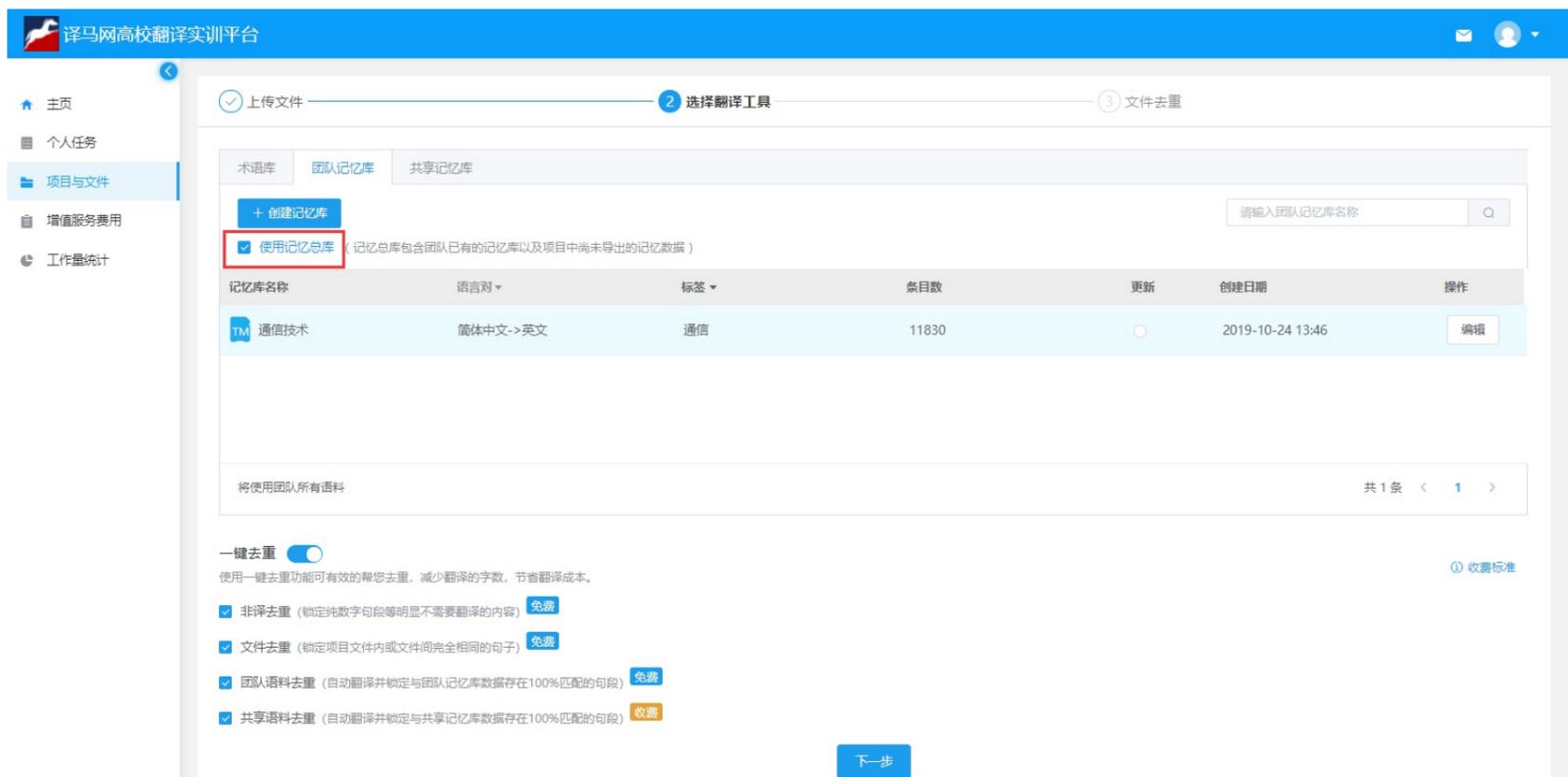
指定项目需要使用的术语库(可以指定多个库及反向库)，并将其中的某个设置成QA库，QA术语库在翻译过程中用于检查术语统一以及存储新添加术语的术语库

在这里可以为项目选择现有的库，也可创建新的术语库导入指定的术语。如下图所示：



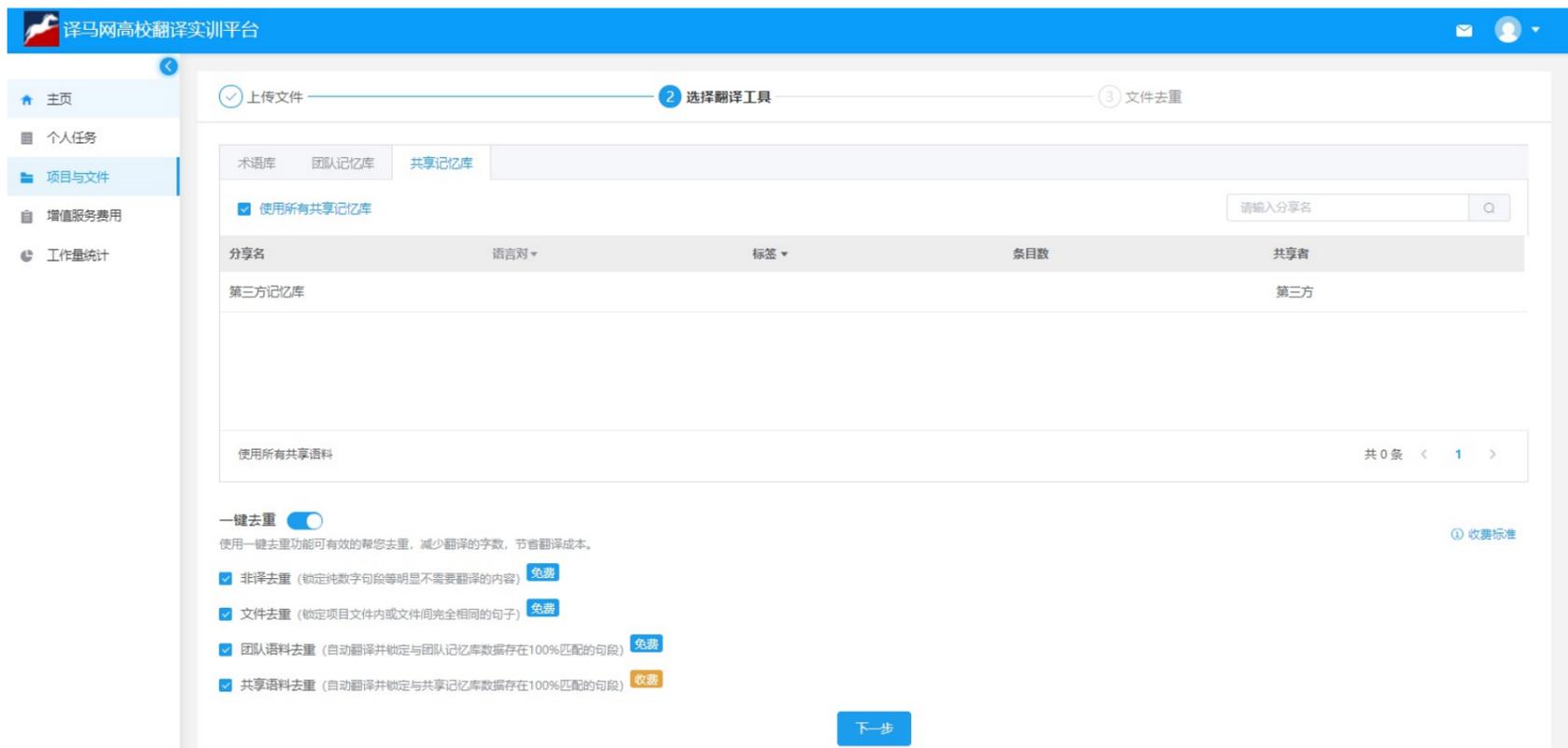
- 团队记忆库

系统默认会调用团队总库(所有语料), 默认即可, 无需修改。如下图所示:



- 共享记忆库

系统默认会调用其他团队共享给本团队所有语料, 可根据实际需要进行调整。如下图所示:



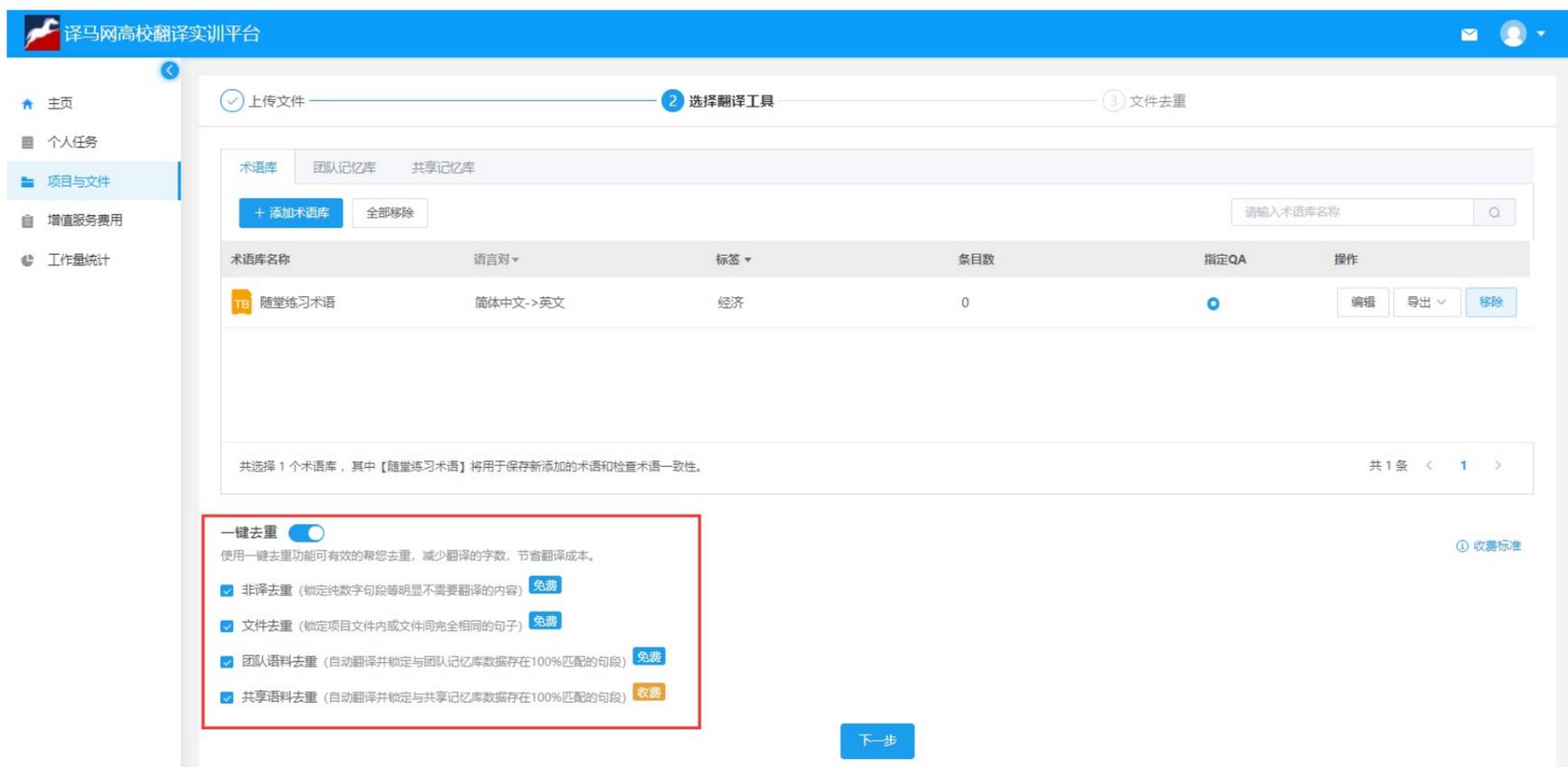
• 机器翻译

支持谷歌、百度、有道、搜狗、阿里云、小牛、秦穆、新译8大机器翻译引擎。其中，新译机器翻译引擎支持垂直领域机器翻译，目前包括石油化工、金融财经、新闻传媒、法律合同、旅游口语、专利产权、IT通讯、生物医学及通用领域，共9大领域的机器翻译服务，阿里云机器翻译支持医药和通用领域机器翻译

• 一键去重

在界面下半部分是【一键去重】设置，可以根据项目需要进行选择，然后点击【下一步】即可开始分析，一键去重功能可将非译句段、与所选语料及文件本身重复的句段进行去重处理（锁定），最大限度减少需要翻译的字数，如下图所示：

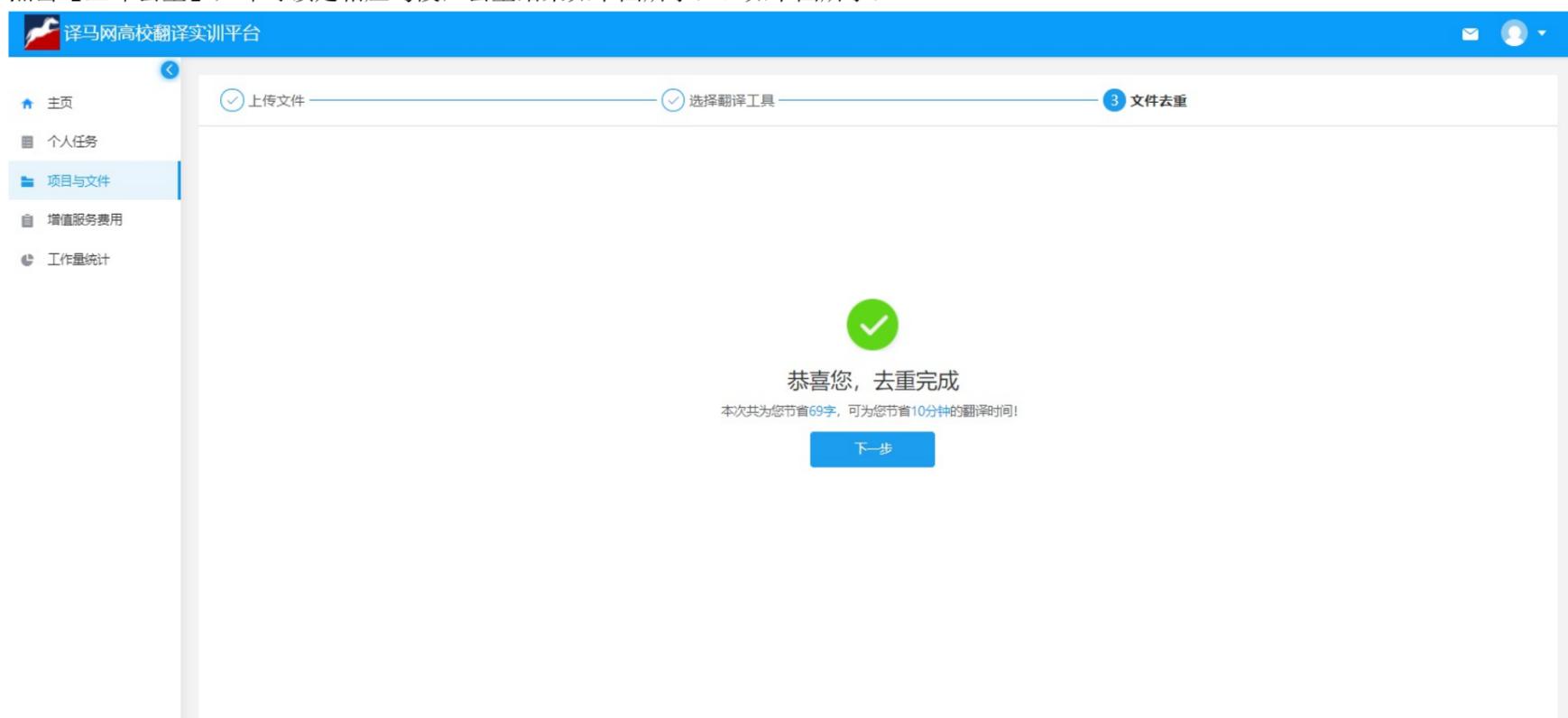
去重类型	功能说明	收费标准
非译去重	锁定纯数字句段等明显不需要翻译的内容	免费
文件去重	锁定项目文件内或文件间完全相同及仅数字不同的的句子	免费
团队语料去重	自动翻译并锁定与团队记忆库数据100%匹配的句段； 自动翻译与团队记忆库数据达到指定匹配率的句段 (匹配率默认为75%，可设置范围：50%-100%（限PE模式）)	免费
共享语料去重	自动翻译并锁定与共享记忆库数据100%匹配的句段； 自动翻译与共享记忆库数据85%-99%匹配的句段（限PE模式）	0.01元/字 0.005元/字
机器翻译	调用机器翻译引擎翻译没有被团队语料和共享语料预翻译的句段 (限PE模式)	0.002元/字



点击【下一步】，即可自动进行去重分析，分析结果如下图，需要注意的是页面下方可以设置编辑和校对的权限（编辑和校对人员是否能够对各类去重进行修改）。如下图所示：



点击【立即去重】，即可锁定相应句段，去重结果如下图所示：。如下图所示：

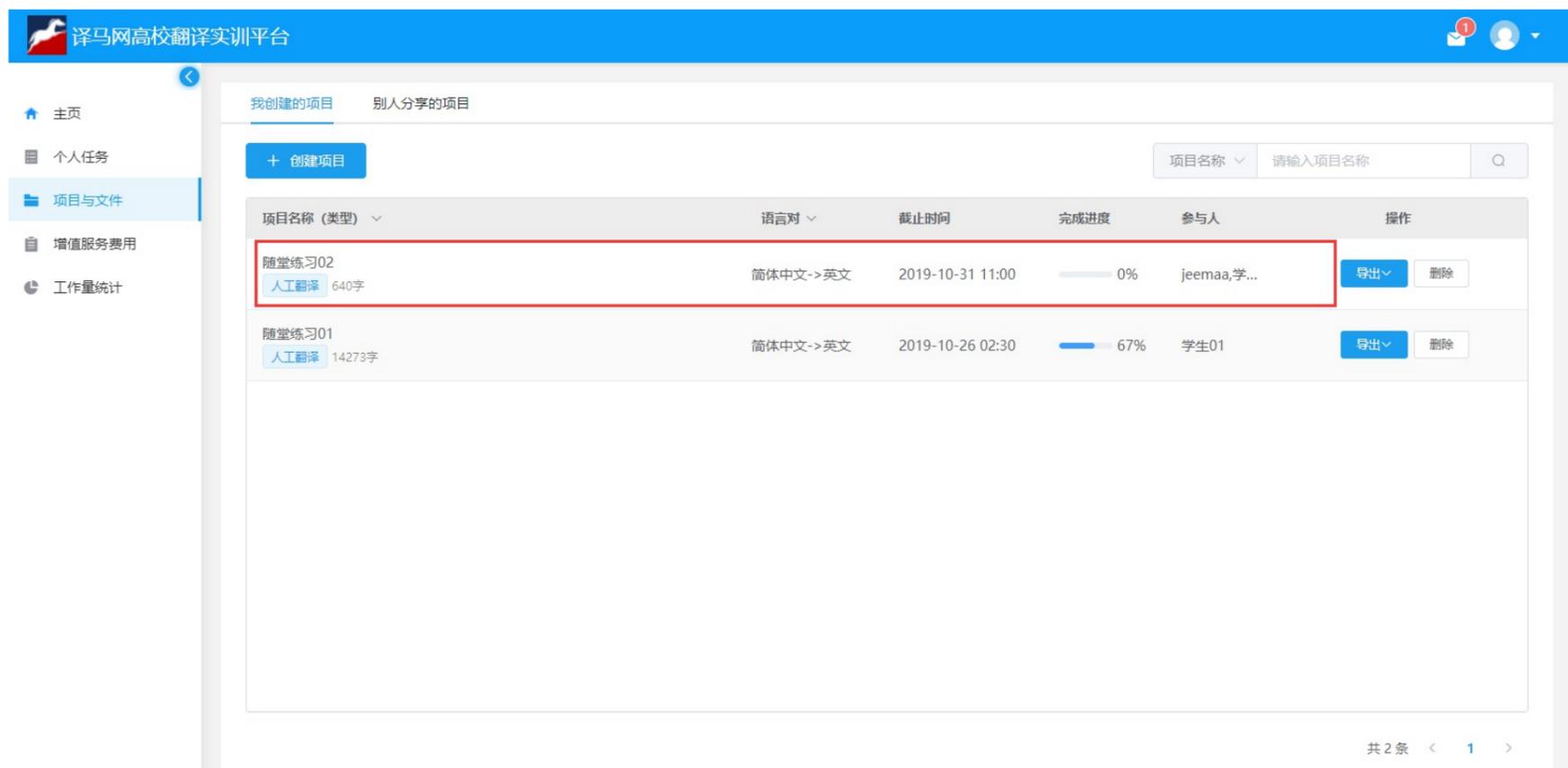


5、支付

如果使用了增值服务，则可能会产生费用，点击【下一步】，进入支付，可立即支付也可暂不支付，但须付费之后才能对涉及付费服务的文件进行拆分、派稿和翻译等操作，当点击【去付款】并完成支付或者点击【暂不支付】后，项目即创建完成

2. 文件拆分与合并

项目创建好后，会自动跳转进相应的项目，老师也可以通过【项目与文件】菜单，点击列表下图标示的任意区域进入相应的项目。如下图所示：

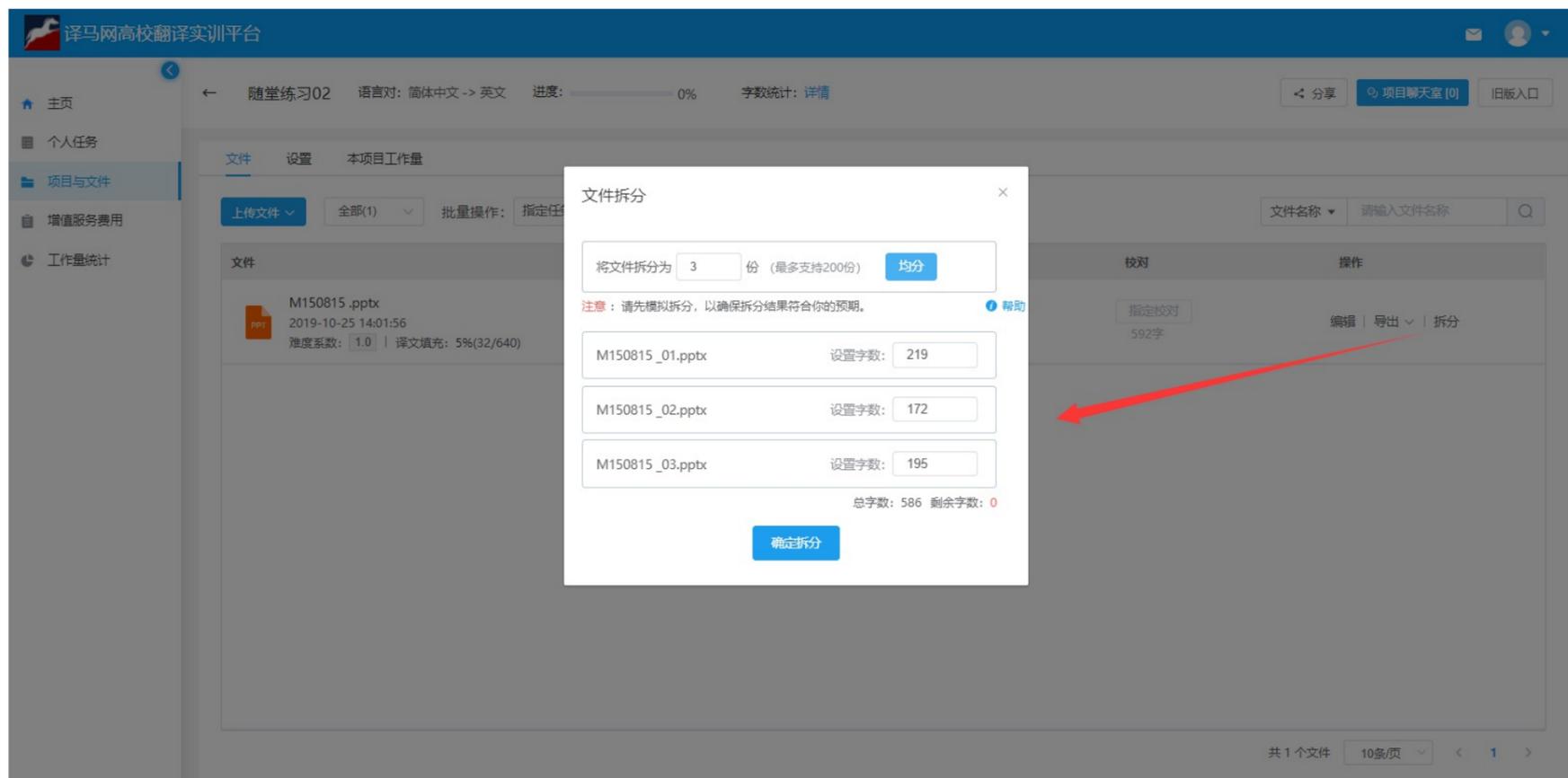


老师可将一份大文件上传到译马网上，然后通过在线拆分功能，将文件拆分成多份，再分派给学生们进行练习，点击文件列表中对应的【拆分】，在弹出的【文件拆分】窗口中，即可快速实现文件的拆分，系统支持【自动拆分】和【自定义拆分】

1、自动拆分

首先输入要拆分的份数，然后点击【均分】，系统会计算出每一份的字数，再点击【确定拆分】，即可完成文件的自动拆分。如下图所示：

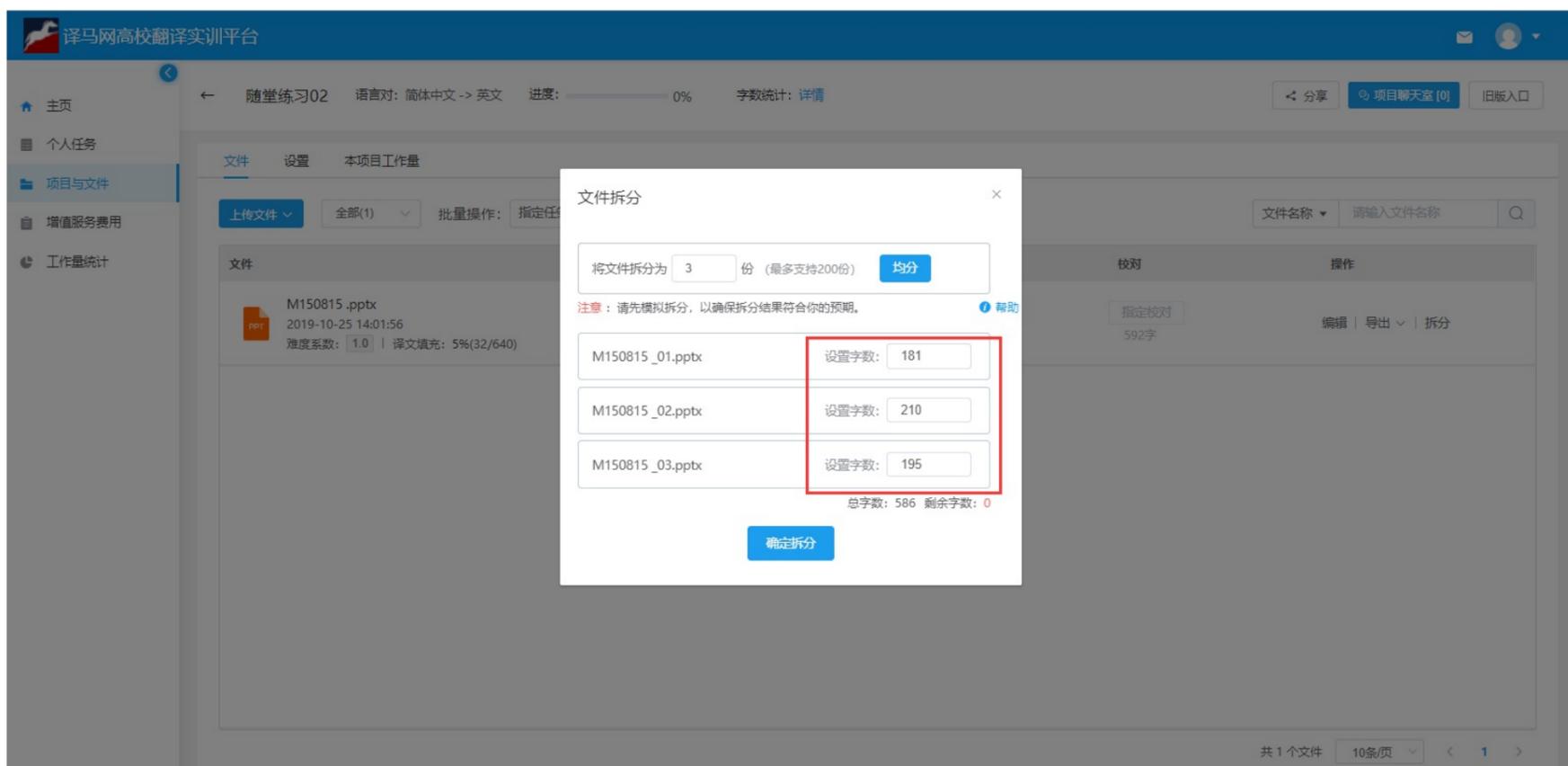
注：为了保障原文的连贯性，系统不会将一句话拆分到两份子文件中，所以并不是完全意义上的平分，每一份字数有差异



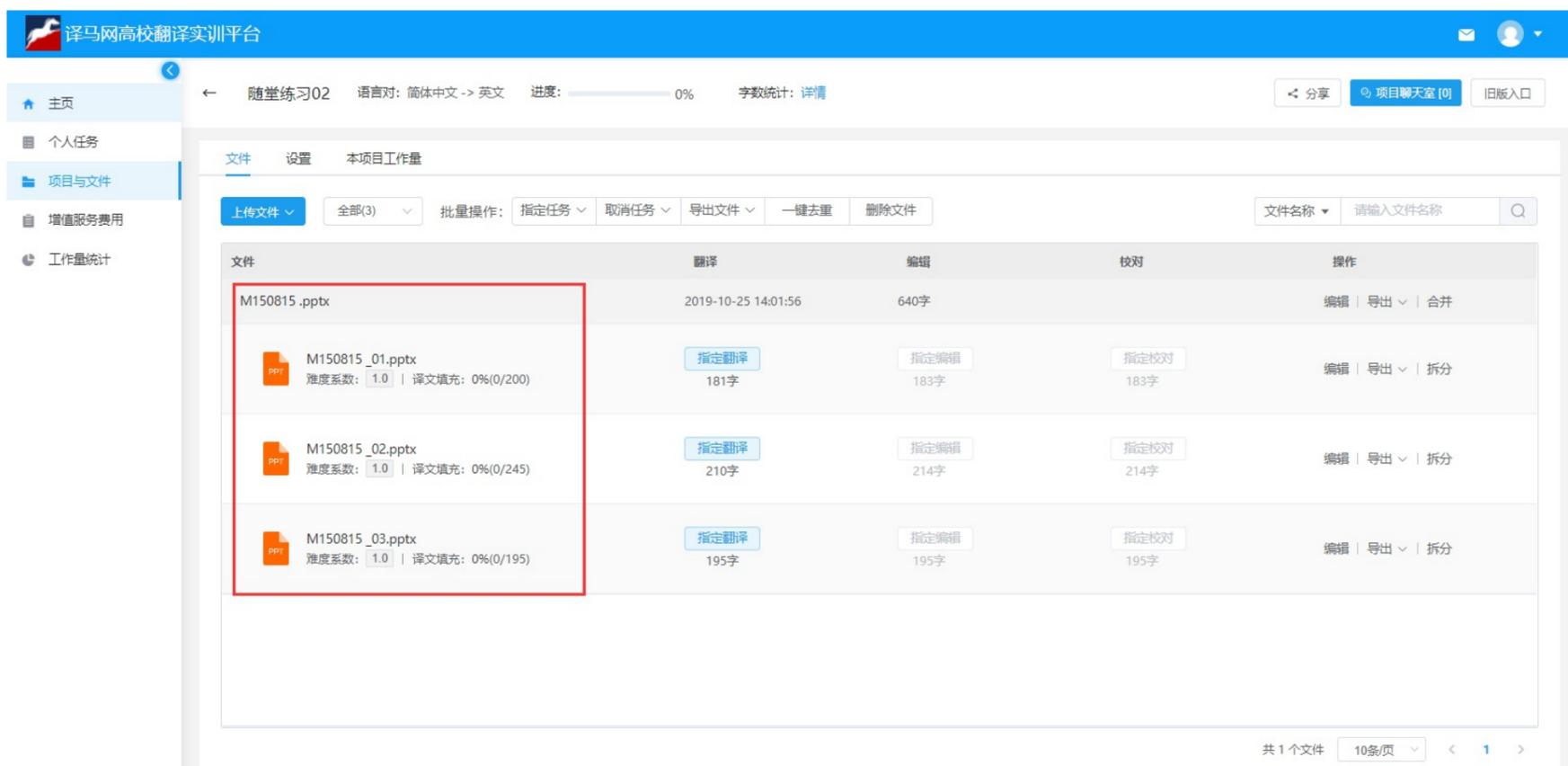
2、手动拆分

在拆分窗口中，输入要拆分的【份数】，再手动输入每份的字数（例如，这里输入180、200和206），然后点击【模拟拆分】，系统会在保障原文连贯性的前提下根据设定的字数进行模拟拆分（模拟拆分结果为：181、210和195），因此模拟拆分的结果与设置的字数会有一定的差异

如果模拟拆分的结果满足需要，再点击【确定拆分】，即可完成文件的拆分。如下图所示：



拆分完成后，拆分的子文件会显示在主文件名的下一级。如下图中所示：



3、合并子文件

合并子文件不是必须的，也就是说，文件拆分后并不会影响文件的导出等其他相关的操作，合并子文件只是便于界面上的管理，需要注意的是，合并文件后，相关的任务会自动取消。点击主文件名后面的【合并】，即可快速将已拆分的文件进行合并到一起。如下图所示：

- 主页
- 个人任务
- 项目与文件
- 增值服务费用
- 工作量统计

← 随堂练习02 语言对: 简体中文 -> 英文 进度: 0% 字数统计: 详情

分享 项目聊天室 [0] 旧版入口

文件 设置 本项目工作量

上传文件 全部(3) 批量操作: 指定任务 取消任务 导出文件 一键去重 删除文件

文件名称 请输入文件名称

文件	翻译	编辑	校对	操作
M150815.pptx	2019-10-25 14:01:56	640字		编辑 导出 合并
 M150815_01.pptx 难度系数: 1.0 译文填充: 0%(0/200)	指定翻译 181字	指定编辑 183字	指定校对 183字	编辑 导出 拆分
 M150815_02.pptx 难度系数: 1.0 译文填充: 0%(0/245)	指定翻译 210字	指定编辑 214字	指定校对 214字	编辑 导出 拆分
 M150815_03.pptx 难度系数: 1.0 译文填充: 0%(0/195)	指定翻译 195字	指定编辑 195字	指定校对 195字	编辑 导出 拆分

共 1 个文件 10条/页 < 1 >

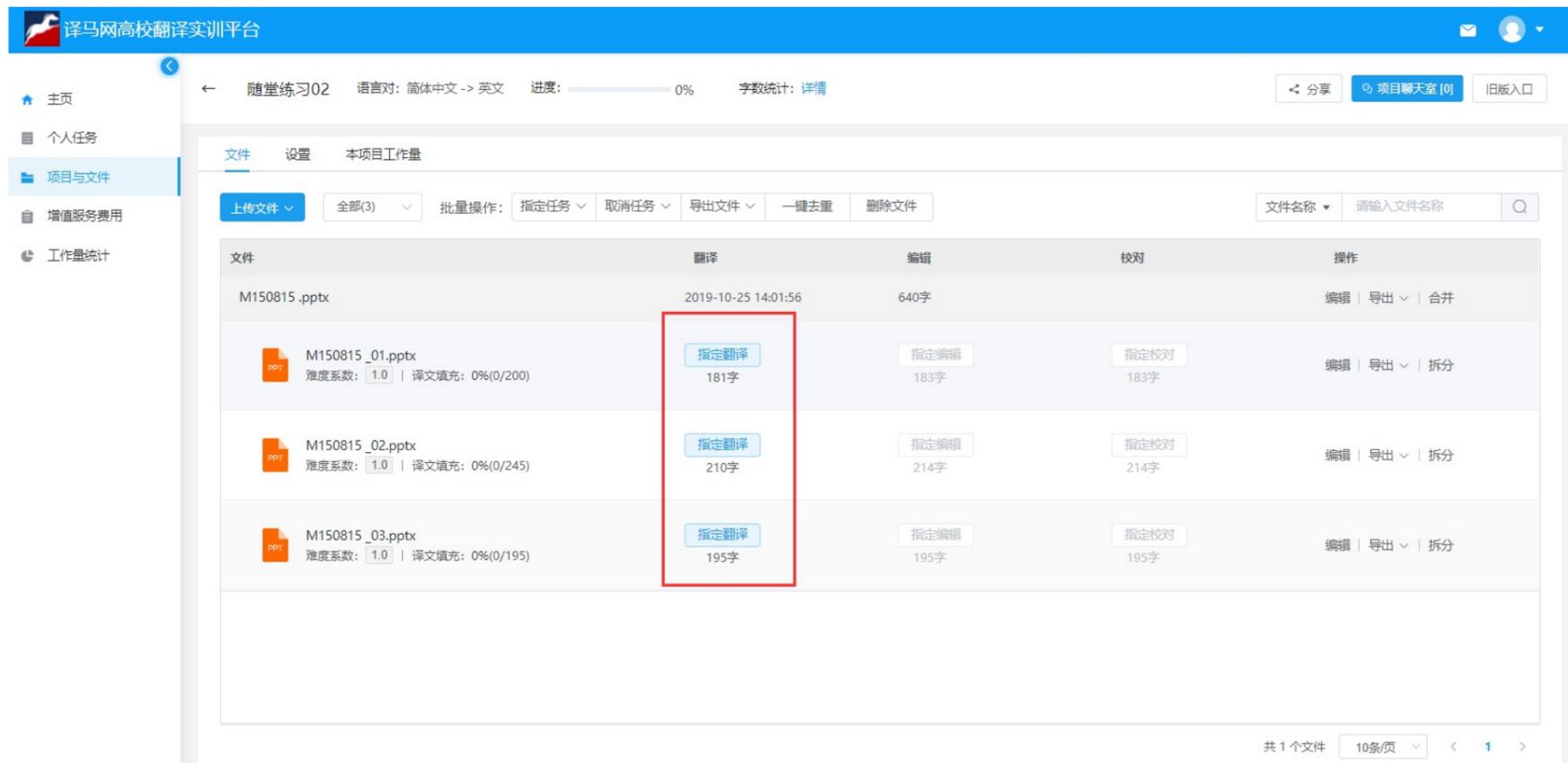
3. 分派和取消任务

在翻译实践中，学生可分为翻译、编辑（一审）和校对（二审）三个角色，相对应的任务为翻译任务、编辑任务和校对任务，分派任务的操作是一致的，下面以分派翻译任务为例进行介绍：

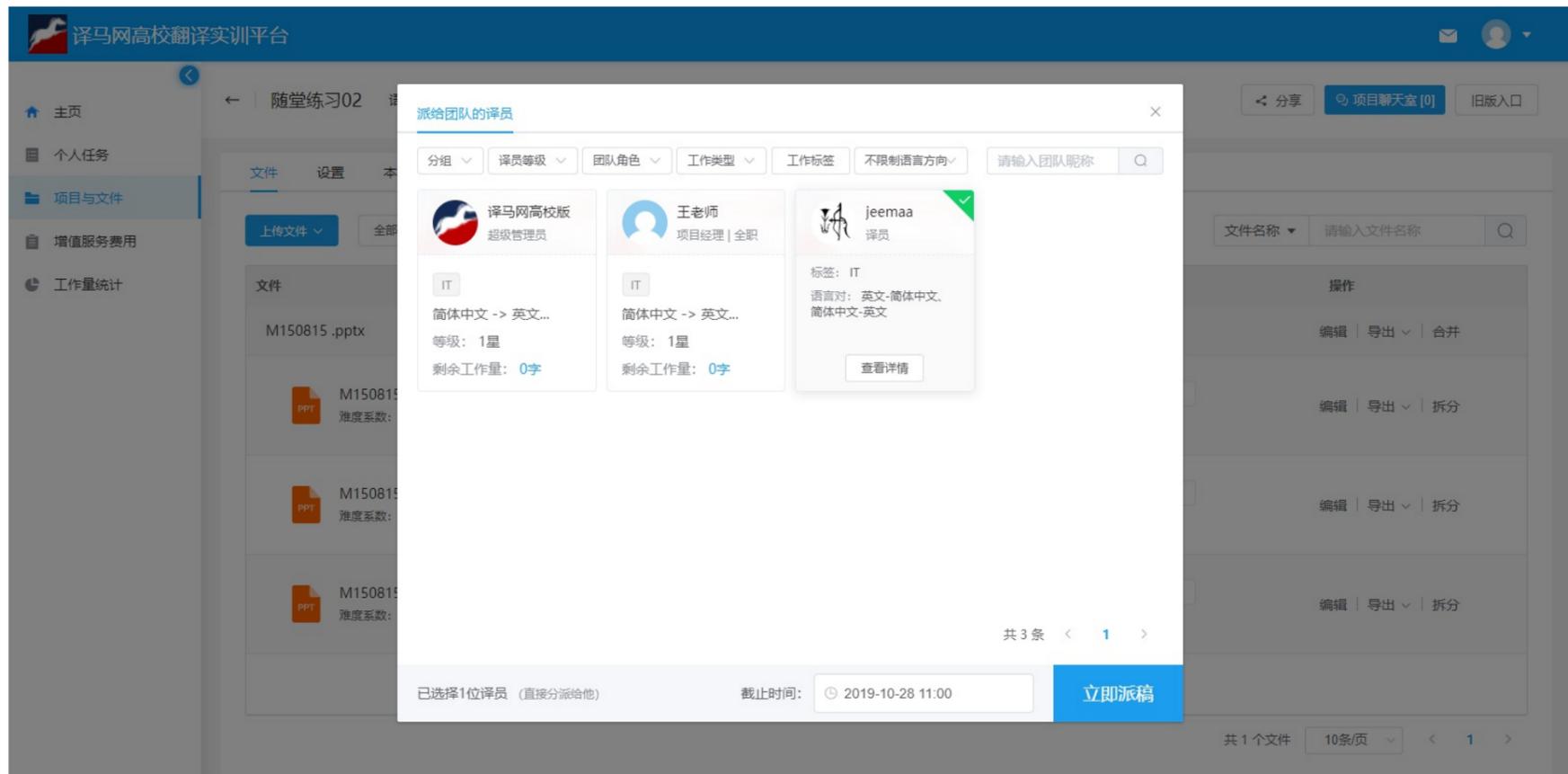
在分派任务时，支持单个文件分派和批量分派，同时也可将选择的文件（1个或多个）推送给选定的译员（1个或多个）

1、单个文件分派

点击文件列表中对应【指定翻译】按钮。如下图所示：

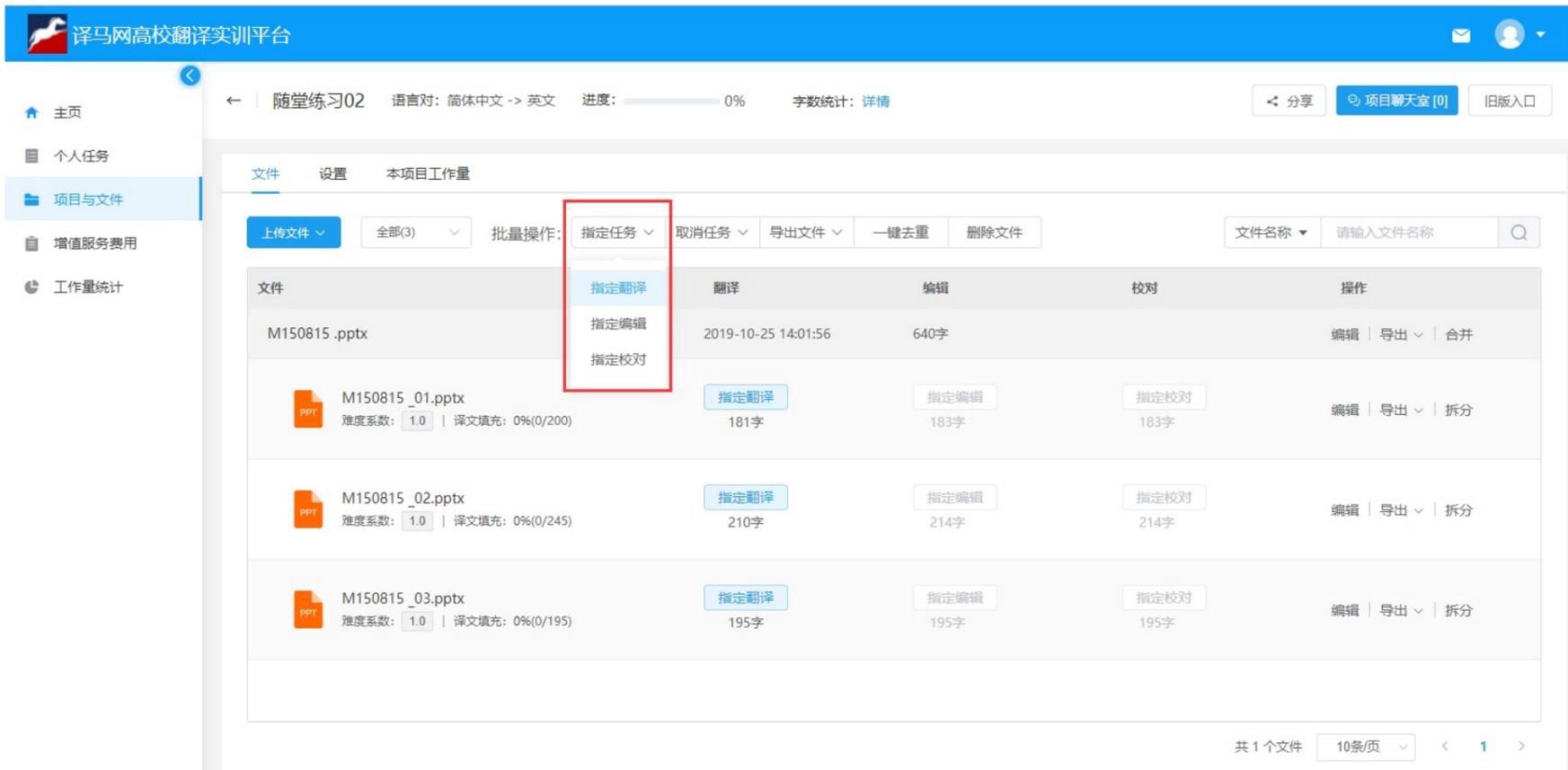


点击后，会弹出选择学生的对话框，然后依次操作：【选择班级（即分组）→ 点击选择相应的学生 → 设置完成时间】，然后点击【立即派稿】，即可分派成功。如下图所示：

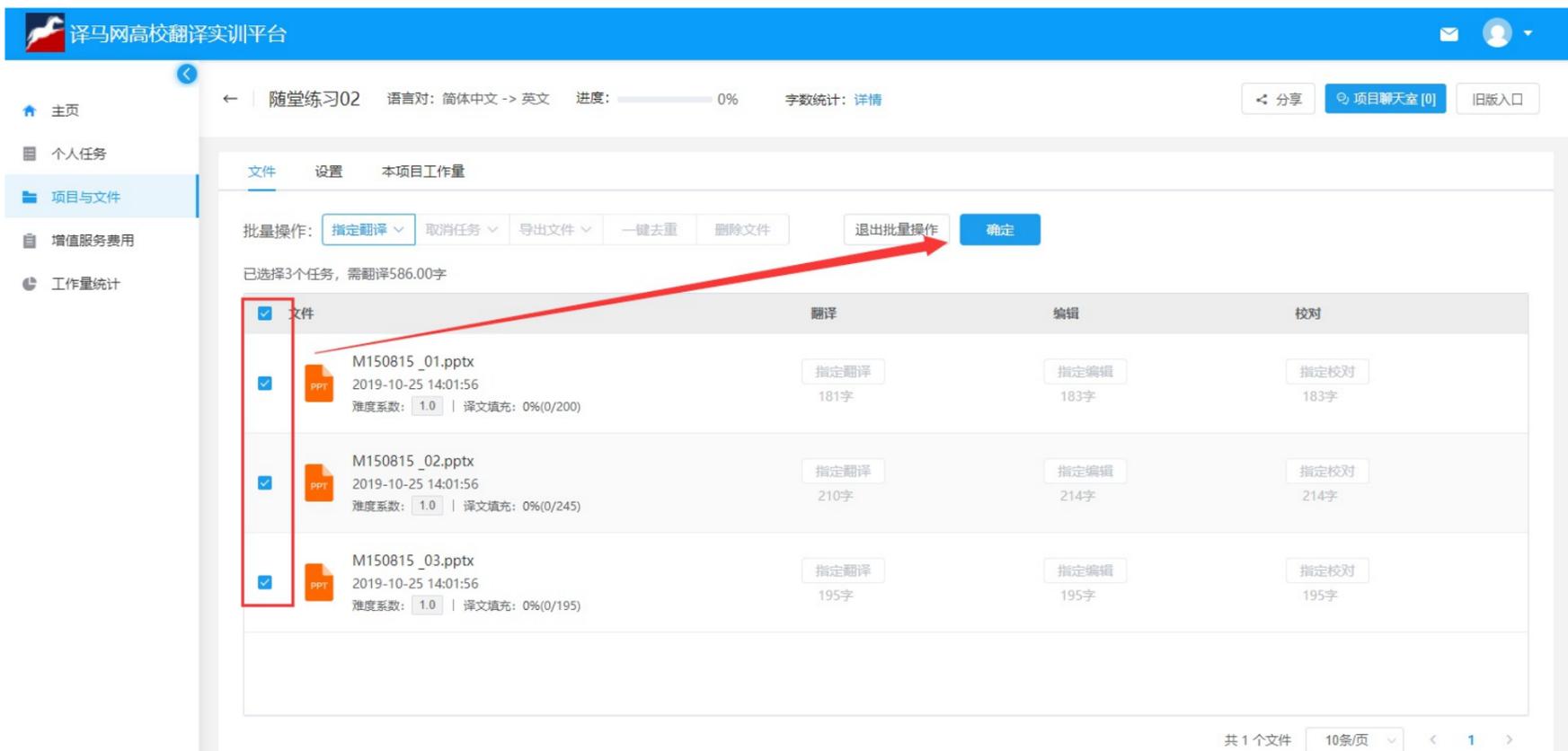


2、批量分派

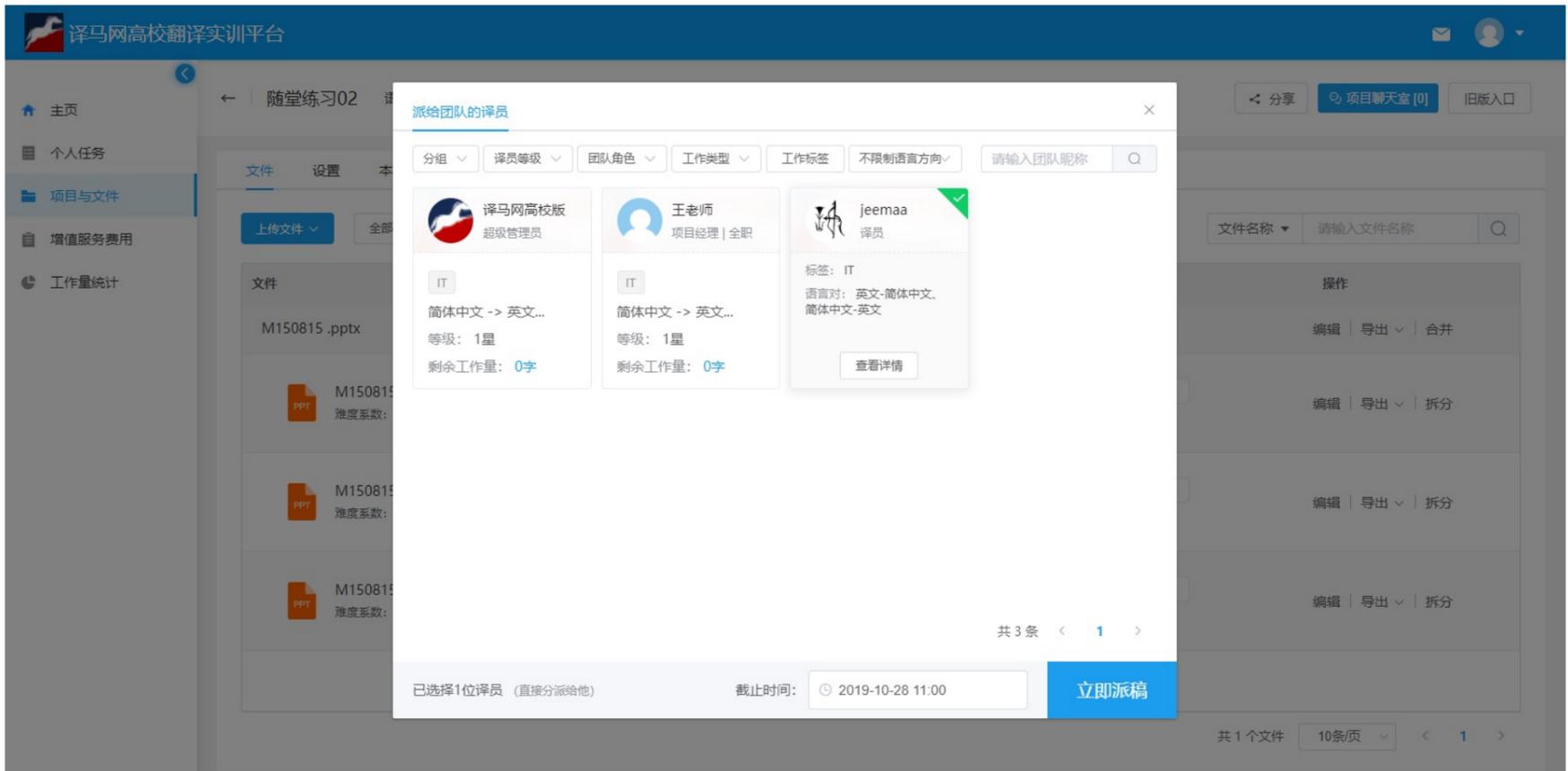
首先，点击批量操作中的分派【指定任务 → 翻译任务】，进入批量操作模式。如下图所示：



进入批量操作模式后，勾选需要分派的文件，然后点击【确定】。如下图所示：



点击后，会弹出选择学生的对话框，然后依次操作：【选择班级（即分组）→ 点击选择相应的学生 → 设置完成时间】，然后点击【立即派稿】，即可分派成功。如下图所示：

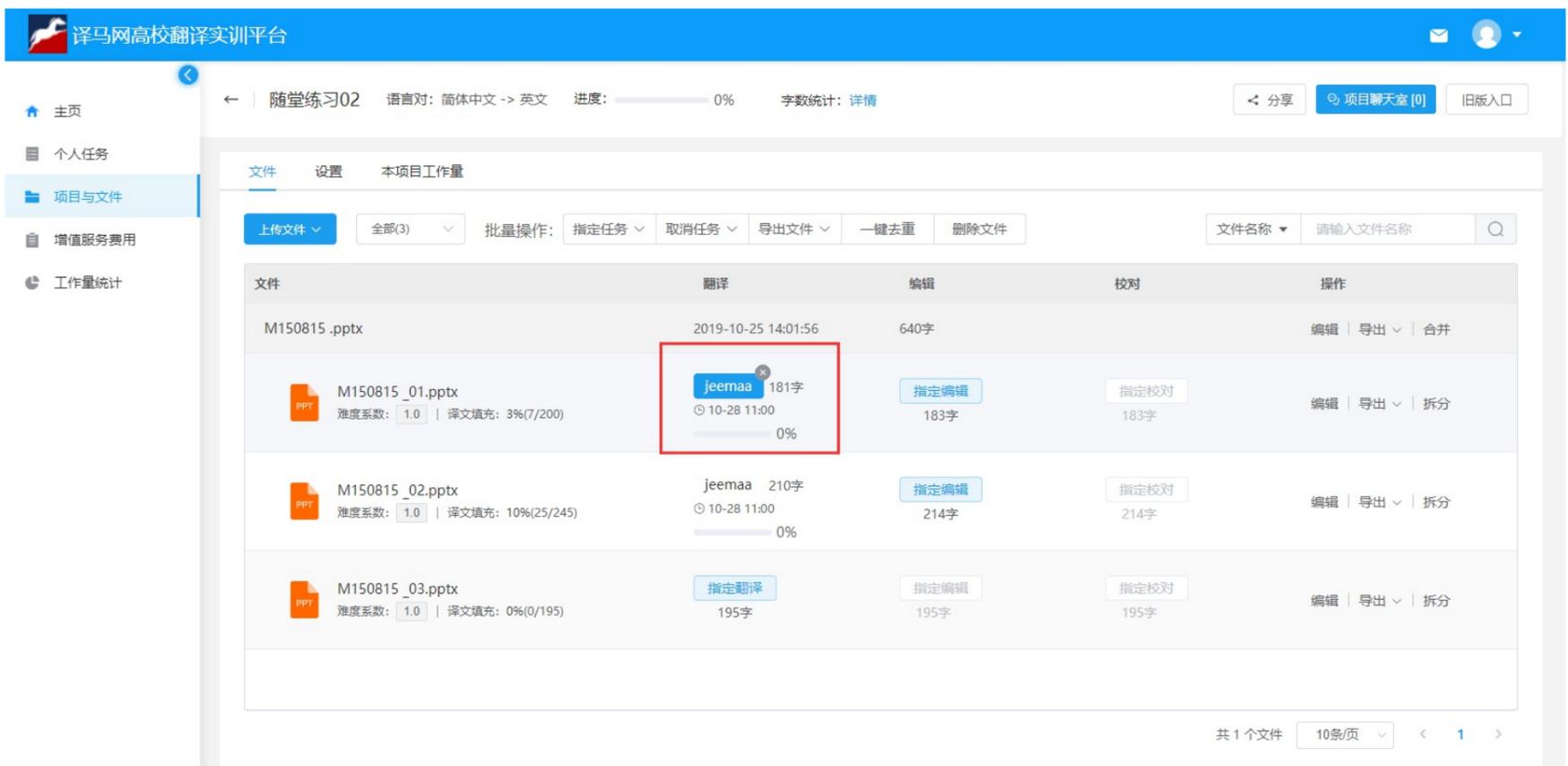


注：在选择学生时，可以选择多个学生账号，系统将向指定的学生发送邀请信息，学生可以在【兼职订单→来自客户→待抢单】中查看任务详情和接稿

3、取消任务

取消已分派的任务（此操作适用于取消翻译、编辑、校对三种类型的任务）

鼠标指向已分派的译员名字，点击右上角的【X】，在弹出窗口在点击【确定取消】即可。如下图所示：



4. 进度查看

学生每翻译一句，任务进度都会立即更新，老师可以实时看到进度。进度包括两种，一个是任务进度（学生翻译/编辑/校对进度），另一个是所有学生完成进度

1、任务进度（翻译进度、编辑进度、校对进度）

任务进度是已翻译的原文字数与当前任务总字数的比，老师可以实时看到每一个学生的翻译进度。如下图所示：

文件	翻译	编辑	校对	操作
M150815 .pptx	2019-10-25 14:01:56	640字		编辑 导出 合并
M150815_01.pptx 难度系数: 1.0 译文填充: 27%(54/200)	jeemaa 181字 10-28 11:00 19%	学生01 183字 10-26 10:00 0%	学生02 183字 10-31 12:00 0%	编辑 导出 拆分
M150815_02.pptx 难度系数: 1.0 译文填充: 10%(25/245)	指定翻译 210字	指定编辑 214字	指定校对 214字	编辑 导出 拆分
M150815_03.pptx 难度系数: 1.0 译文填充: 0%(0/195)	指定翻译 195字	指定编辑 195字	指定校对 195字	编辑 导出 拆分

2、所有学生完成进度

项目的进度是以任务个数为统计依据，翻译、编辑和校对分别算1个任务，只有分派的才会统计

在项目列表中可直接查看到项目进度（完成任务数/总任务数），老师可借此来查看到学生完成任务的总体情况。如下图所示：

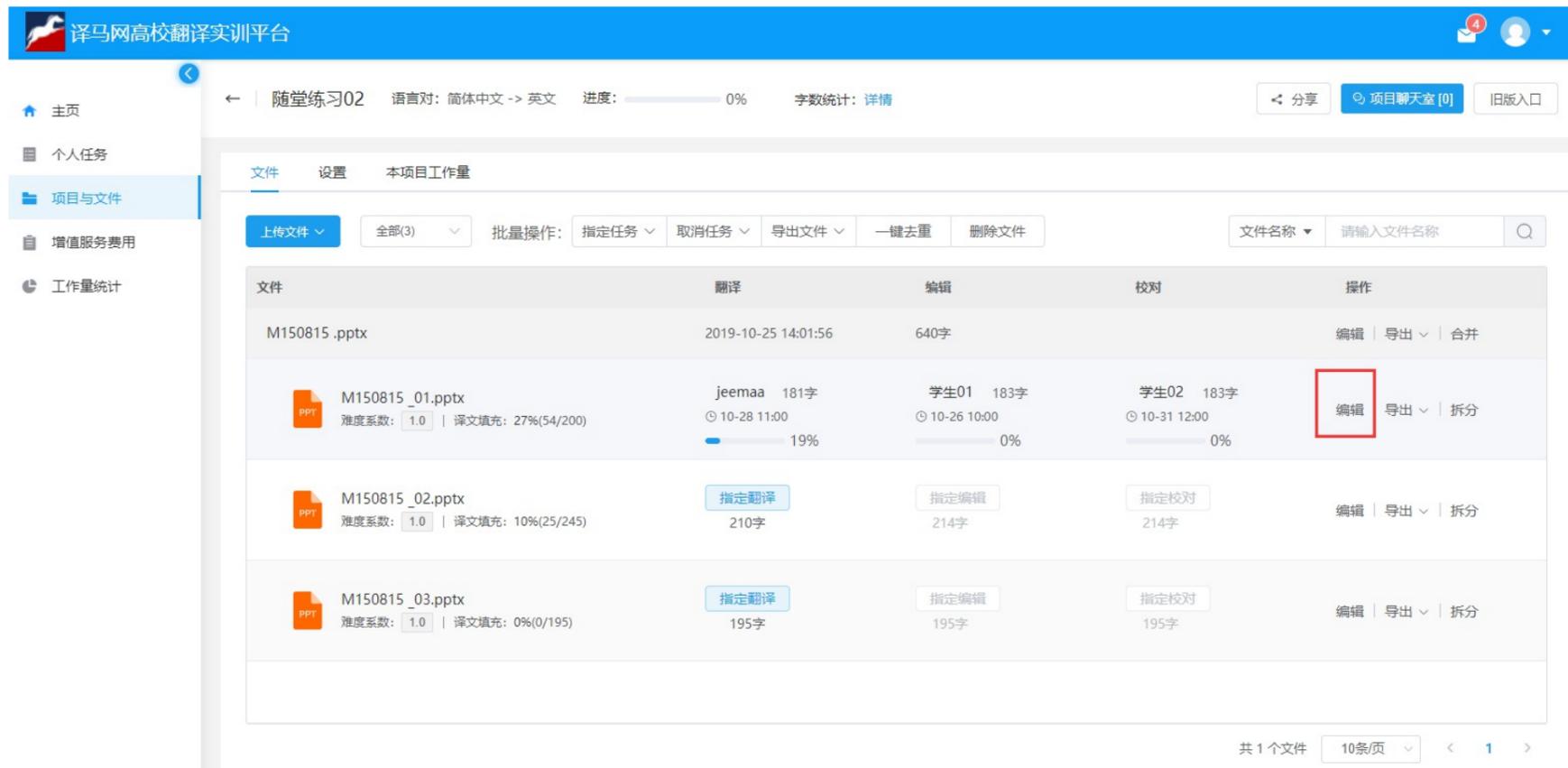
项目名称 (类型)	语言对	截止时间	完成进度	参与人	操作
随堂练习02 人工翻译 640字	简体中文->英文	2019-10-31 11:00	0%	jeemaa	导出 删除
随堂练习01 人工翻译 14273字	简体中文->英文	2019-10-26 02:30	67%	学生01	导出 删除

5. 查看及导出译文

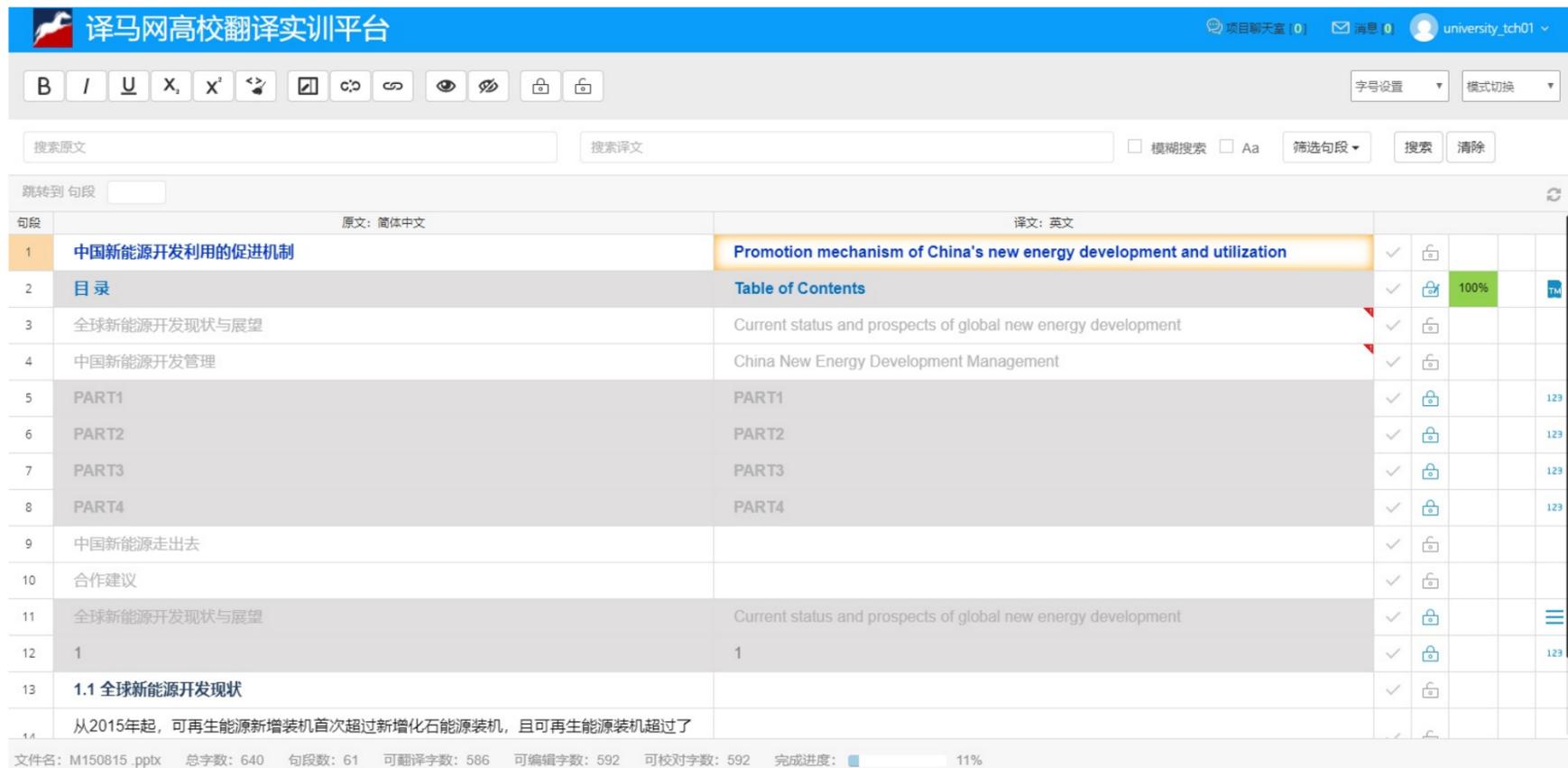
在学生翻译过程中，老师除了可以实时查看学生的翻译进度外，也可实时查看译文，或者直接导出查看

1、在线查看译文

老师可通过文件编辑实时查看学生翻译的译文，点击文件名后的【编辑】，即可进入文件编辑界面。如下图所示：



文件编辑中可以看到学生已确认的译文。如下图所示：



2、导出文件

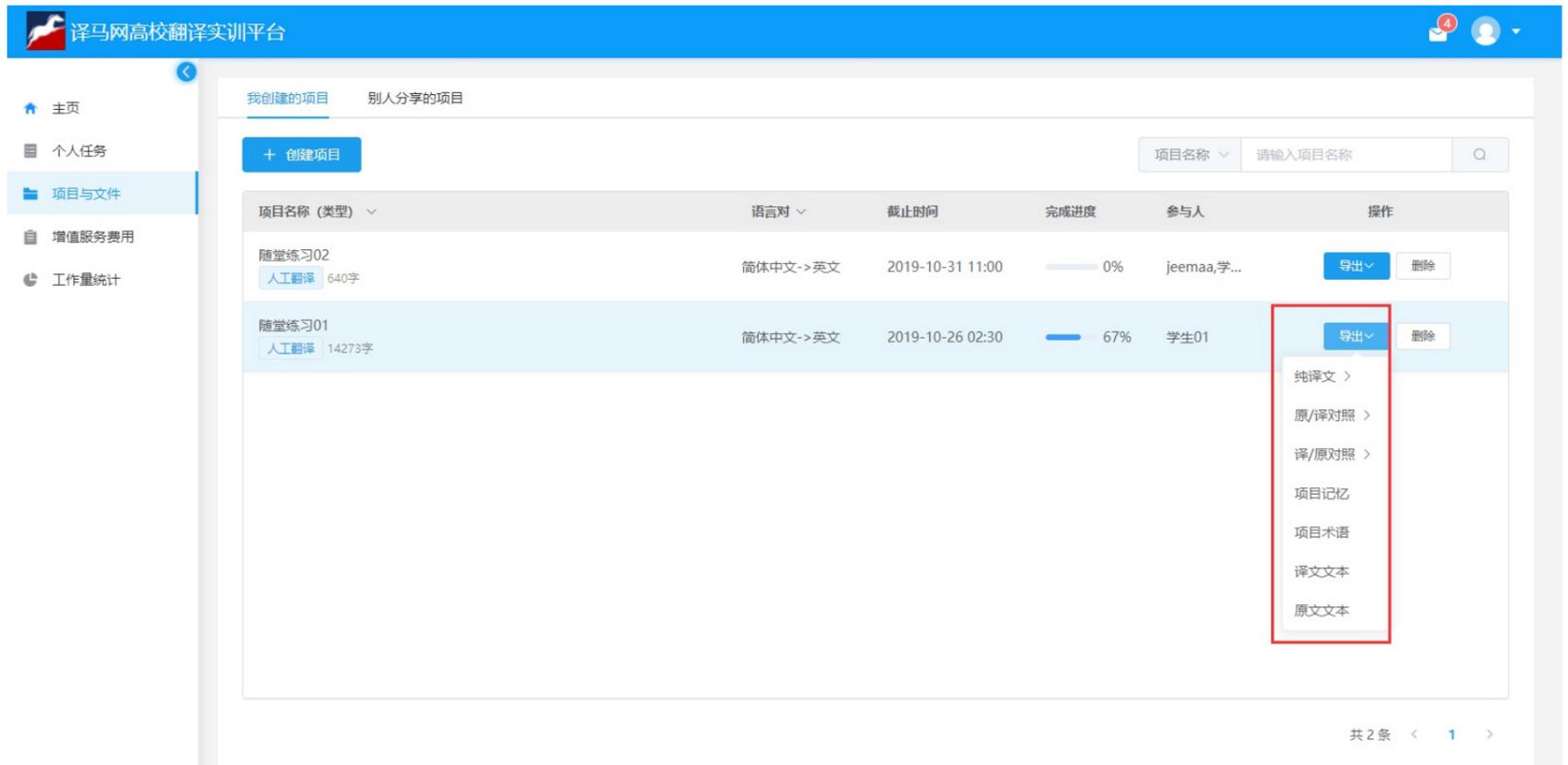
在译马网上翻译的文件，可在任何时候导出，也可多次导出，译马网支持导出多种格式，包括：纯译文（翻译版、最终版）、原/译对照（翻译版、最终版）、译/原对照（翻译版、最终版）、译文文本、原文文件

注：

- a、翻译版：无论是否经过编辑校对,只导出翻译提交的版本
- b、最终版：最后确认的版本

- 导出项目

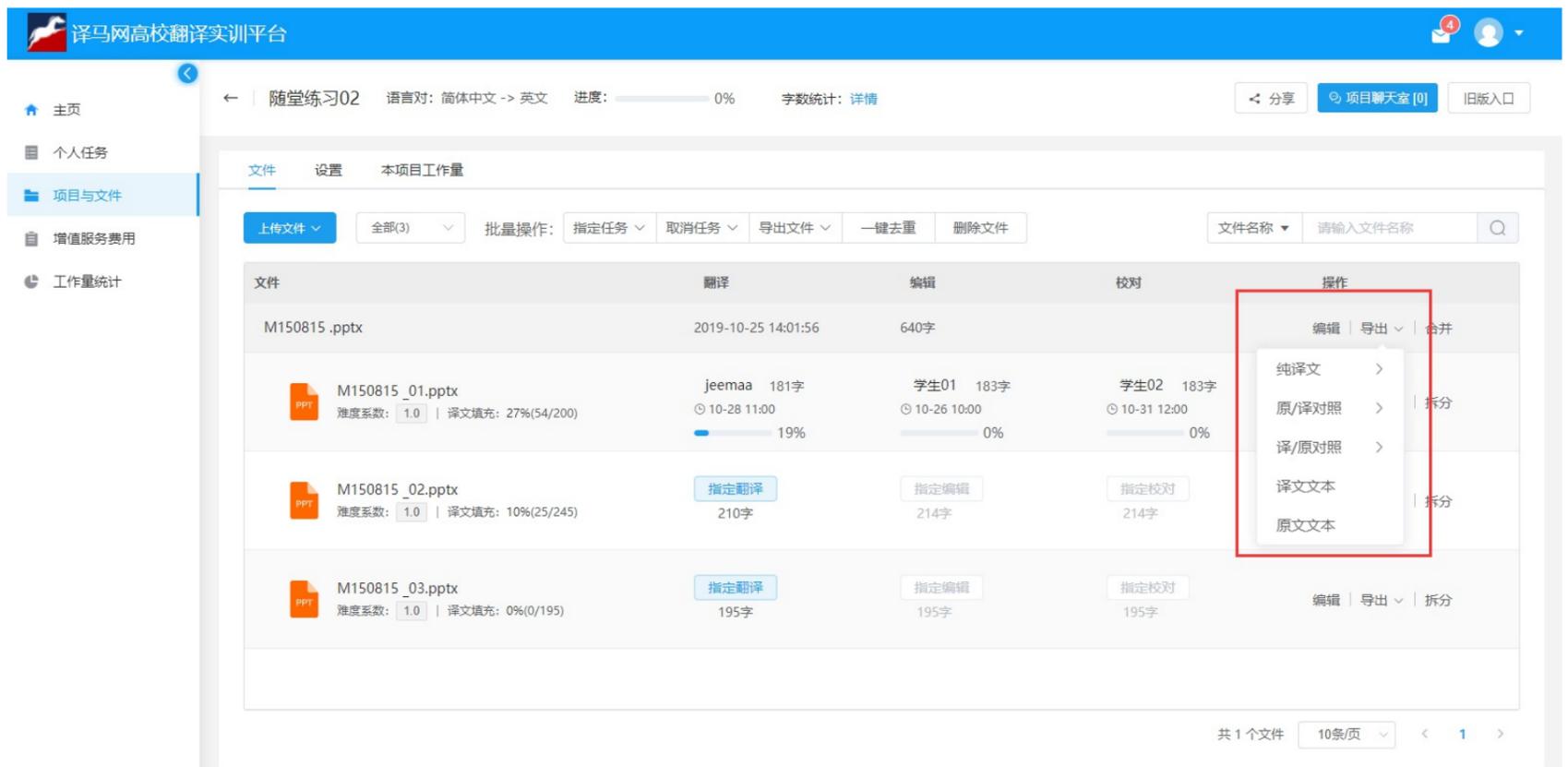
在项目列表中可直接导出整个项目的文件，点击【导出 → 选择要导出的格式】，选择后，会弹出对应的窗口，文件导出后可以单个下载，也可以批量下载。如下图所示：



- 导出单个文件

在项目中，直接点文件名后的【导出】，再选择要导出的格式即可。如下图所示：

注：拆分成多份的文件，只能导出主文件，导出时无需合并子文件



6. 数据统计

老师可以通过系统查看学生在系统中翻译的字数详情，包括以下2个部分

1、项目任务字数

在项目中，点击【本项目工作量】可查看在当前项目中每个参与项目学生的实际确认的字数。如下图所示：

译员	任务类型	文件名称	原文字数	译文字数	总计
jeemaa	翻译	M150815 .pptx	35字	23字	翻译原文: 35字 翻译译文: 23字
学生01	编辑	M150815 .pptx	0字	0字	编辑原文: 0字 编辑译文: 0字
学生02	校对	M150815 .pptx	0字	0字	校对原文: 0字 校对译文: 0字

注意：1、原文字数是指已翻译的原文字数，译文字数是指实际翻译出来的译文字数。
2、本页面统计所有译员已确认的句段。

2、导出工作量统计

在【工作量统计】菜单中，老师可以导出指定时间范围内学生做的所有任务详情，包括项目名、时间、任务类型、字数等信息。如下图所示：

本月 2019-10-01 至 2019-10-25 生成报表

外译中的项目按译文(即中文)统计字数 ①

员工报表正在努力生成中，请耐心等待。
系统稍后会下载链接以消息的形式发送给您，请注意查看。

点击【生成报表】后，系统后在后台进行处理，导出成功后会将下载链接以消息的形式发送到当前账号，在消息中即可下载生成的报表

第三部分 学生篇

1. 查看稿件

在高校版中，学生使用的账号都是个人版账号，老师分派的稿件都显示在【兼职订单 → 来自客户】菜单中，来自客户的订单根据状态分为，以下4类：

状态	说明
待抢单	老师发布的抢单任务，收到推送的学生可在译马网上或译马网APP上接稿
进行中	包括老师直接分派的任务及自己抢单成功的任务
已取消	老师取消的任务
已完成	在翻译界面点击了【完成任务】按钮的任务

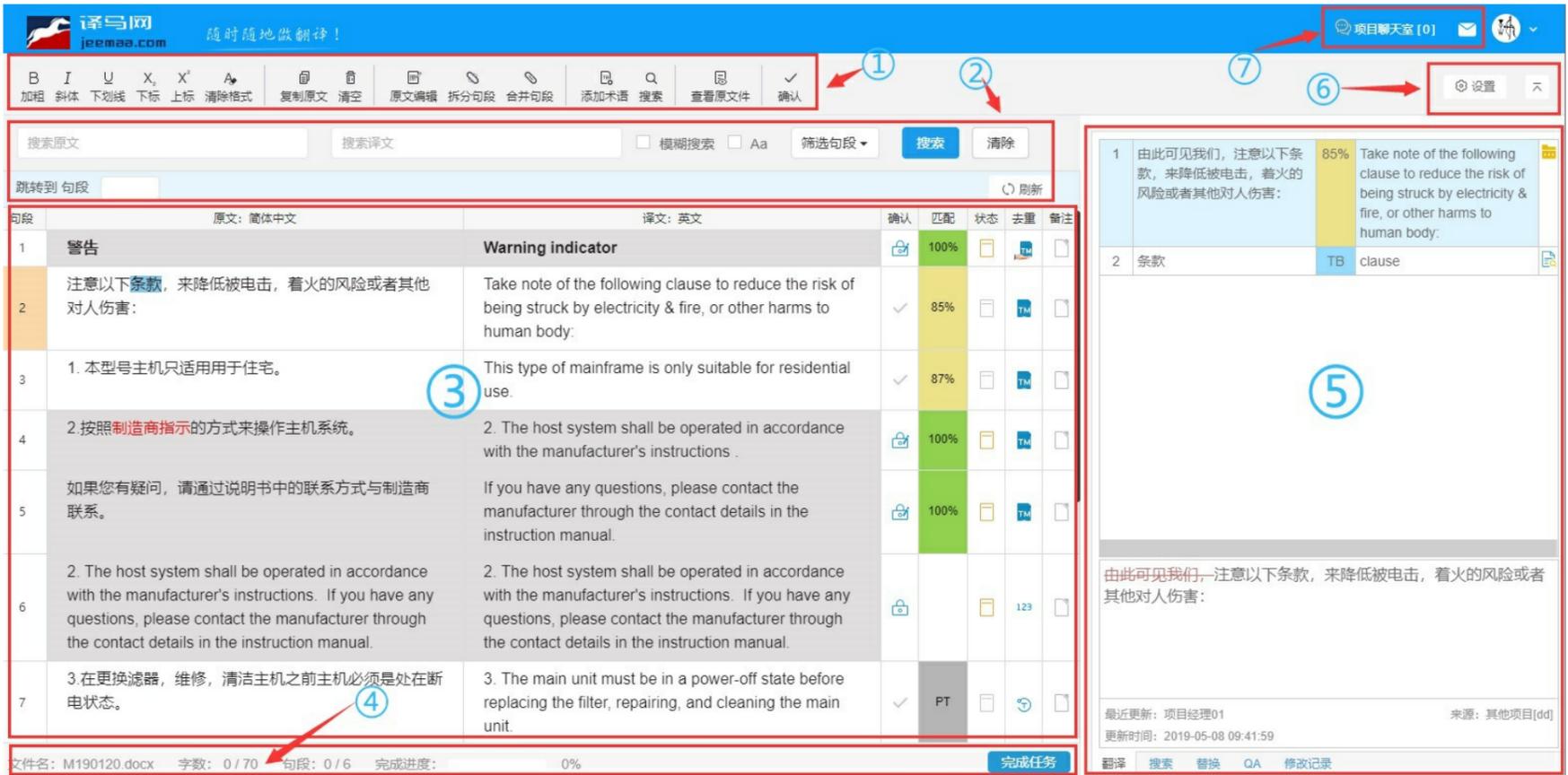
The screenshot shows the '来自客户' (From Client) section of the '兼职订单' (Part-time Orders) page. The page has a search bar and tabs for '待抢单', '进行中', '已取消', and '已完成'. The '进行中' (In Progress) tab is selected. Below the search bar, there are three task cards. Each card displays the client name '译马网高校版', project name '随堂练习02', task type (校对, 编辑, 翻译), deadline, and progress bar. The tasks are for 'M150815_02.pptx' in '简体中文-英文' (Simplified Chinese-English). The first task is for '校对' (Proofreading) with a '去校对' (Go to Proofread) button. The second is for '编辑' (Editing) with a '去编辑' (Go to Edit) button. The third is for '翻译' (Translation) with a '去翻译' (Go to Translate) button. Each task also has a '添加' (Add) button to attach a memory bank.

老师分派的任务，学生可挂载自己的记忆库，如上图中【去翻译】左边的【添加】，在弹出的对话框中选择自己已有的记忆库，即可在翻译时使用自己的记忆库

学生点击任务后面的【去翻译/去编辑/去校对】即可进入相应任务的CAT界面，进行翻译、编辑或校对，下面的章节中将会详细介绍CAT

2. 翻译稿件：翻译界面说明

CAT界面是学生完成老师分派的【翻译/编辑/校对】任务的地方，界面主要包含7个部分，如下图所示：



1、工具栏（图中①）

工具栏中是常用功能快捷操作，图标下面有相应的功能介绍，鼠标指上去时会显示相应的快捷键，根据功能的不同，工具栏共划分成了6组，详见下表：

图标	功能说明	图标	功能说明
B	加粗(ctrl+b)	I	斜体(ctrl+i)
U	下划线(ctrl+u)	X ₂	下标(ctrl+=)
X ²	上标(ctrl+shift++)	A	清除格式
📄	复制原文(Ctrl+Insert)	🗑️	清空译文(Ctrl+Delete)
📄	原文编辑(F2)	🔗	拆分句段(需先点击编辑原文)
🔗	合并句段(自动合并下一句)	🔍	搜索(F3)
📄	添加术语(Ctrl+S)		
📄	打开/关闭预览原文件		
✓	确认(Enter)		

2、筛选区（图中②）

在筛选区中，可以搜索原译文、筛选句段，或直接跳转到指定的句段。其中筛选句段，不同的稿件来源有所区别，老师分派的任务筛选选项，详见下表：

类型	可选项	说明
句段状态	未翻译	没有确认的句段
	翻译完成	已确认且编辑未确认或打回的句段
	编辑拒绝	编辑打回给译员的句段，需译员重新翻译提交
	编辑完成	编辑确认且校对未确认的句段

	校对完成	校对确认的句段
去重类型	非译去重	非译去重锁定和手动锁定的句段
	团队语料去重	团队语料去重锁定的句段
	共享语料去重	共享语料去重锁定的句段
	文件去重	文件去重锁定的句段
	机器翻译	通过机器翻译引擎预翻译的句段
锁定状态	已锁定	锁定的句段
	未锁定	未锁定的句段
译文被修改?	被修改	译文被编辑或校对修改的句段
	未被修改	译文没有被编辑或校对修改的句段
包含备注?	包含备注	包含备注的句段
	未包含备注	不包含备注的句段

翻译自己项目筛选选项，详见下表：

类型	可选项	说明
句段状态	未翻译	没有确认的句段
	翻译完成	已确认的句段
预翻类型	个人语料预翻	经过个人语料预翻的句段
	共享语料预翻	经过共享语料预翻的句段
	机器翻译	通过机器翻译引擎预翻译的句段
包含备注?	包含备注	包含备注的句段
	未包含备注	不包含备注的句段

注：

- a、类型筛选，支持混合筛选，如筛选：编辑完成+被修改
- b、右下角的刷新按钮是手动刷新工作区的内容

3、工作区（图中③）

工作区是翻译/编辑/校对的核心区域，包含多列内容，如下表所示：

列名	图标	说明
句段	无	当前句子在原文中所属句段号
原文	无	原文内容
译文	无	译文内容
确认		锁定 (不可编辑和校对) (限来自客户或平台的任务)
		锁定 (可编辑和校对) (限来自客户或平台的任务)
		未确认
		翻译已确认
		编辑未打回 (见编辑任务界面)
		编辑已打回 (见编辑任务界面)
		编辑已打回 (见翻译和校对任务界面)
		编辑未确认 (见编辑任务界面)
		编辑确认 (见编辑任务界面)
		编辑确认 (见翻译和校对任务界面)
		校对确认 (见校对任务界面)
		校对确认 (见翻译和编辑任务界面)
匹配率		精确匹配的句段
		模糊匹配的句段
		机器翻译的句段
状态 (限老师分派的任務)		未翻译
		翻译完成
		编辑拒绝
		编辑完成 (未改)
		编辑完成 (已改)
		校对完成 (未改)
		校对完成 (已改)
去重/预翻译类型		非译去重 (限来自客户或平台的任务)
		文件去重 (限来自客户或平台的任务)
		个人/团队语料去重
		共享语料去重
		机器翻译 (点击可以打上标记)
		标记机器翻译, 表示该句机器翻译错误 (点击可以取消标记)
备注		无备注, 点击添加备注信息
		有备注, 点击查看、删除或添加备注信息

4、状态栏（图中④）

显示当前任务相关信息，包括文件名、字数信息、句段信息、翻译进度以及完成任务，当任务完成后，应点击状态栏中的【完成任务】，由此来告知其他项目参与人员你已完成当前任务，点击完成任务后，仍然可以对译文进行修改

5、辅助翻译区（图中⑤）

辅助翻译区有翻译、搜索、替换、QA、修改记录（限来自客户或平台的任务）、备注6个菜单：

【翻译】：这个菜单中，右侧界面分为上中下3个部分，上面是语料提示区，语料（记忆、术语）智能提示，中间是标记当前选中的记忆库原文与当前翻译原文的差异，底部是显示语料的相关信息（添加人、修改时间、来源等）。其中，在语料提示区域中有列内容，如下表所示：

列名	图标	说明
序号	无	与当前句段匹配的语料的编号
原文	无	与当前句段匹配的语料的原文
语料类型	100%	与原文精确匹配的语料
	50%-99%	与原文模糊匹配的语料
	TB	原文中包含的术语
译文	无	与当前句段匹配的语料的译文
来源		来自本项目
		来自其他项目
		来自记忆库
		来自术语QA库
		来自参考术语库

【搜索】：在团队记忆库以及挂载的术语库中搜索相关的数据

【替换】：查找或替换译文中指定的内容

【QA】：即低错检查，包括数字错误、术语错误、标点错误、格式错误、拼写错误、漏译、译文不一致以及内容重复共8种低错类型

【修改记录】：可分别查看当前句段 预翻译、翻译、编辑、校对的译文，以及查看修改痕迹

【备注】：查看、添加或删除备注

6、设置（图中⑥）

【翻译界面设置】：可设置页面字号大小，也可设置系统主题模式（普通模式、护眼模式一、护眼模式二、夜间模式）

【折叠工具栏】：点击设置旁的 可隐藏工具栏

7、消息（图中⑦）

【项目聊天室】：通过聊天室与老师和同学进行交流

【消息】：查看系统消息

3. 翻译稿件：翻译界面相关操作

3.1 核心操作

翻译界面上涉及的操作比较多，本章节主要介绍在翻译界面上的8个核心操作：

1、确认译文

翻译的内容需要确认后才会提交到服务器，没有提交前都缓存在本地浏览器中，在译马网中确认译文操作很简单，翻译完某句话后，可以通过以下的3种方法来确认译文：

- 直接按Enter键即可保存译文并跳转到下一行（【推荐】）
- 点击当前句段后面的对应的【确认】状态列中的未翻译图标 ✓
- 点击工具栏中的确认图标 ✓

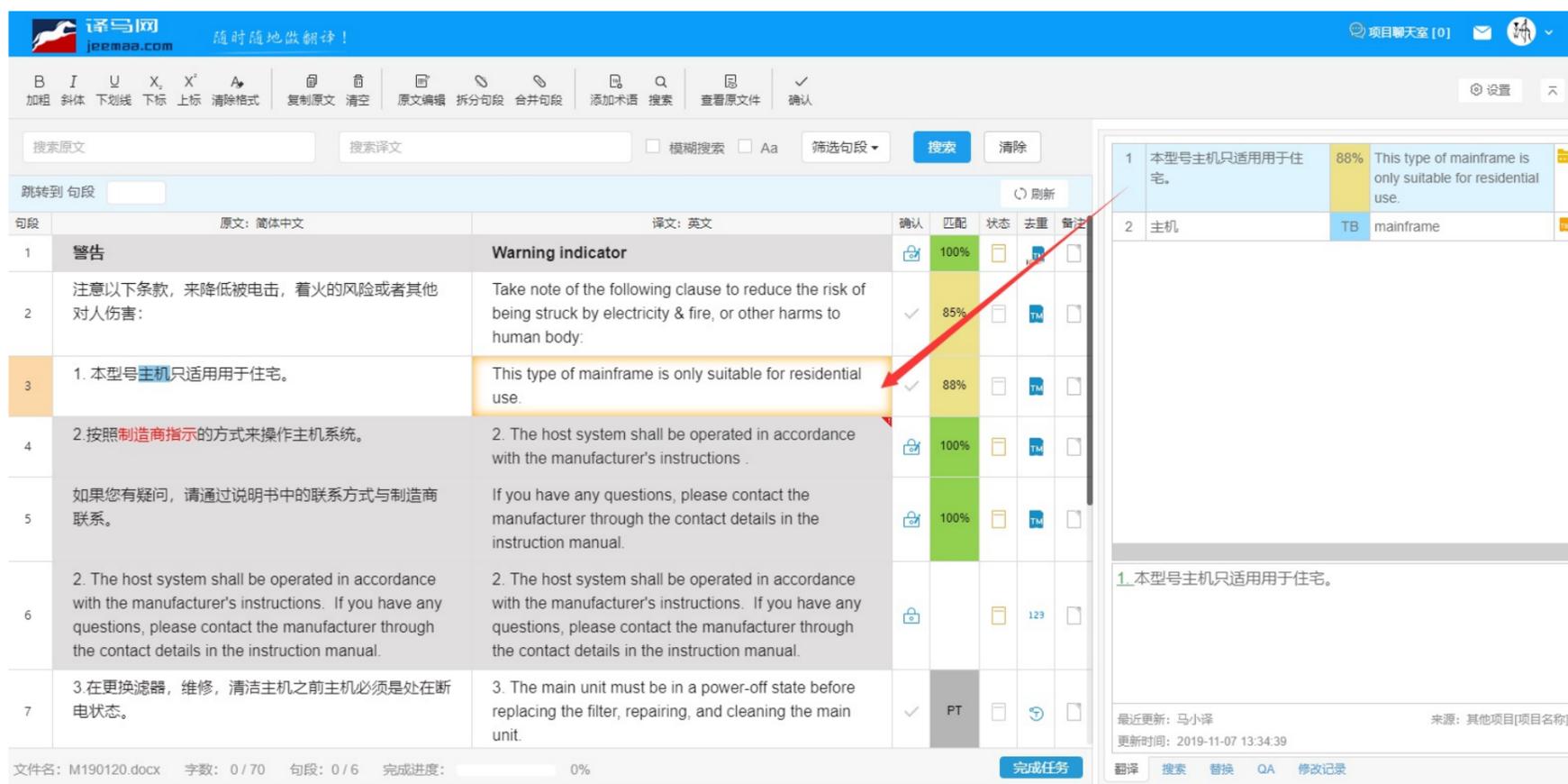
注：确认译文后，句段状态列中的图标会显示成 ✓，已经确认的句段可以继续修改（如果是老师分派的任务，当下一环节的人员没有确认时，可随时修改）

2、语料的使用

当光标进入到新的一行时、系统会自动查询相关的语料并显示在右侧的辅助翻译区中，可以通过以下两种方式快速使用语料，如下图所示：

- 鼠标双击右侧提示的语料，会自动将相应的译文插入到对应的译文栏中
- 使用快捷键Ctrl+对应的序号，如Ctrl+1，快速将第一条语料插入到译文栏中，快捷键仅限前9条，即Ctrl+1~9

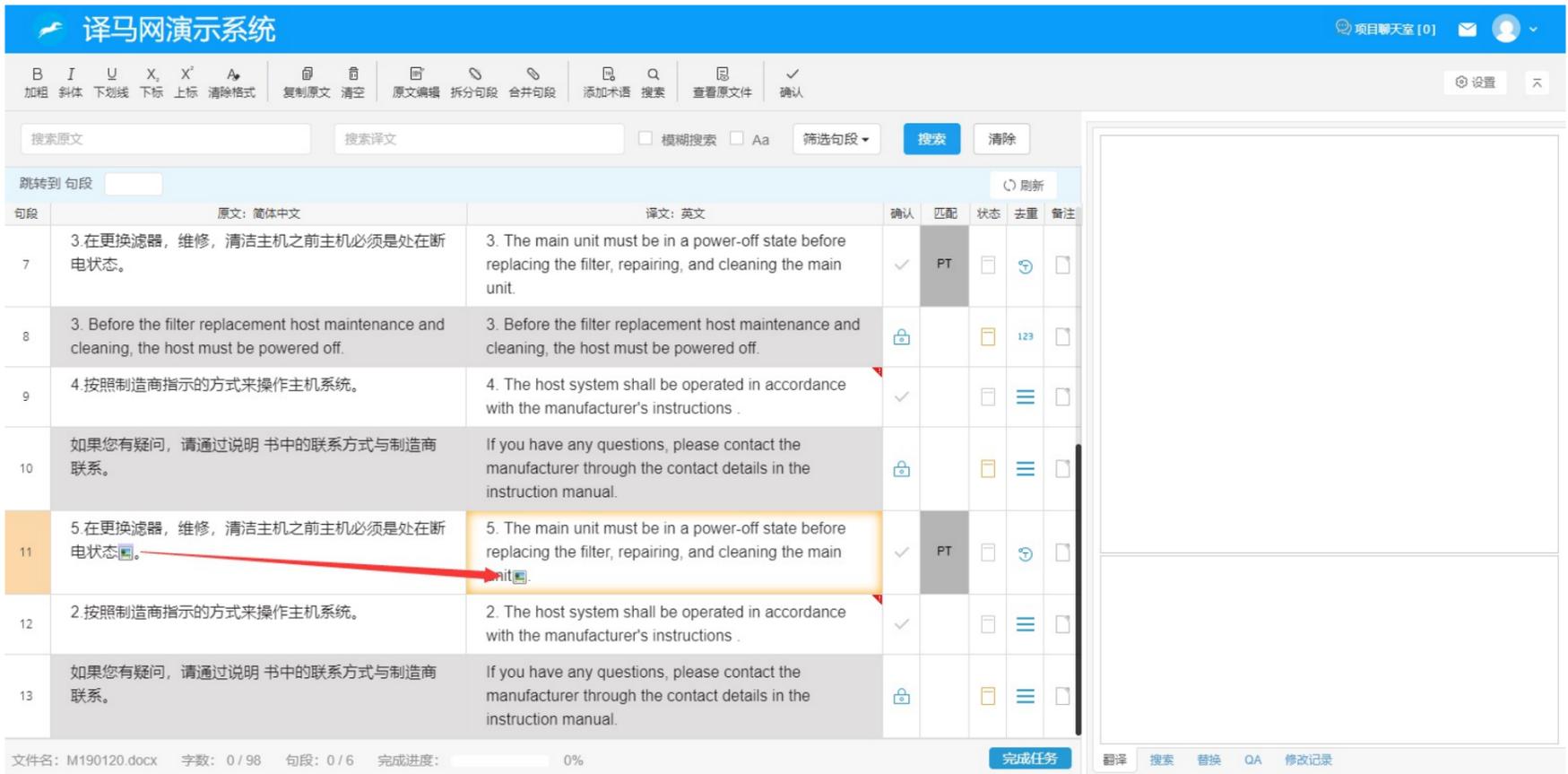
如果是记忆库，当进行以上操作时，会自动覆盖该句段的已有内容，如果是术语则会自动添加到光标所在位置。另外，鼠标点击选中记忆库时，右下侧会显示语料差异（当前翻译句段和记忆库中原文的区别）便于译员识别



3、占位符操作

原文中有时会出现 X 📄 J 等图标，他们是占位符，表示原文中的特殊对象，翻译时需要将他们加入到译文中的对应位置，方法是：【鼠标先定位到译文中要插入占位符的位置，然后点击原文中的占位符】，即可将原文中的占位符添加到译文栏相应的位置。如果译文中未插入相应的占位符，确认译文时系统会提示：【译文中缺少占位符】

注：如果是成对的占位符，只需先选择要包含的译文，然后点击原文中占位符中间的内容，即可在选中的译文两边自动添加原文中对应的占位符



占位符一览表:

图标	名称	含义
	图片占位符	表示原文中的图片
	合并占位符	合并句子时, 用于表示原来断句的地方
	tab占位符	表示原文中的tab制表符
	软回车占位符	表示原文中的软回车
	变量占位符	表示原文中的一些动态变化的内容, 如页码
	公式占位符	表示原文中的通过公式编辑器编写的公式
	隐藏文本占位符	表示原文中的隐藏内容
	分栏符占位符	表示原文中的分栏符
	分页占位符	表示原文中的分页符
	尾注	表示原文中的尾注标记
	脚注	表示原文中的脚注标记, 其中的数字是编号
	特殊字符占位符	表示原文中的特殊字符
<input type="checkbox"/>	复选框 (未选中)	表示原文中的未选中复选框
<input checked="" type="checkbox"/>	复选框 (选中)	表示原文中的选中的复选框
	批注	表示原文中的选中的批注标记, 成对出现, 其中的数字是编号
	sdlxiff格式标记	表示sdlxiff文件中成对的tag, 成对出现, 其中的数字是编号
	独立占位符	表示sdlxiff文件中的独立tag
	未知占位符	表示原文中的一些暂未识别的特殊格式

4、样式操作 (复制原文加粗、斜体、下划线等格式)

在处理文档时, 部分样式会直接显示出来, 也有部分样式不那么明显 (鼠标指向原文, 如果显示灰色背景, 则表示有格式), 如果译文没有添加对应的样式, 在确认译文时会有相应的提示 (格式丢失), 添加样式方法:

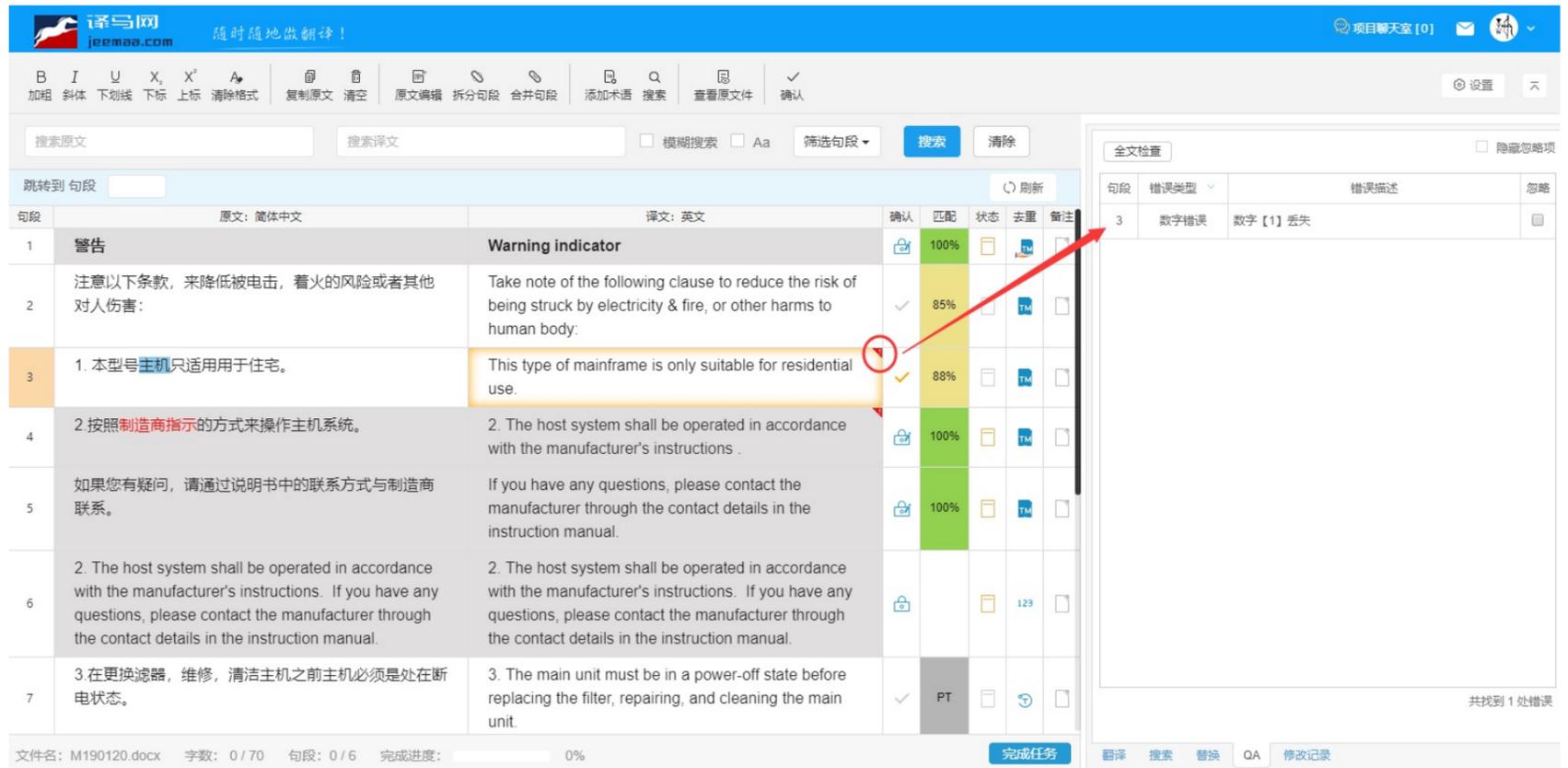
- 在译文区选中要应用格式的文字, 然后点击原文中对应的文字
- 加粗、斜体、下划线、上标、下标, 这5种样式, 可以在选中译文格式后, 点击工具栏中对应的图标 (或使用相应的快捷键)

5、QA检查

QA检查, 即低错检查, 包括数字错误、术语错误 (不统一或没有使用给定的术语)、标点错误、格式错误、拼写错误、漏译、译文不一致及内容重复 (连续出现多个相同的词)

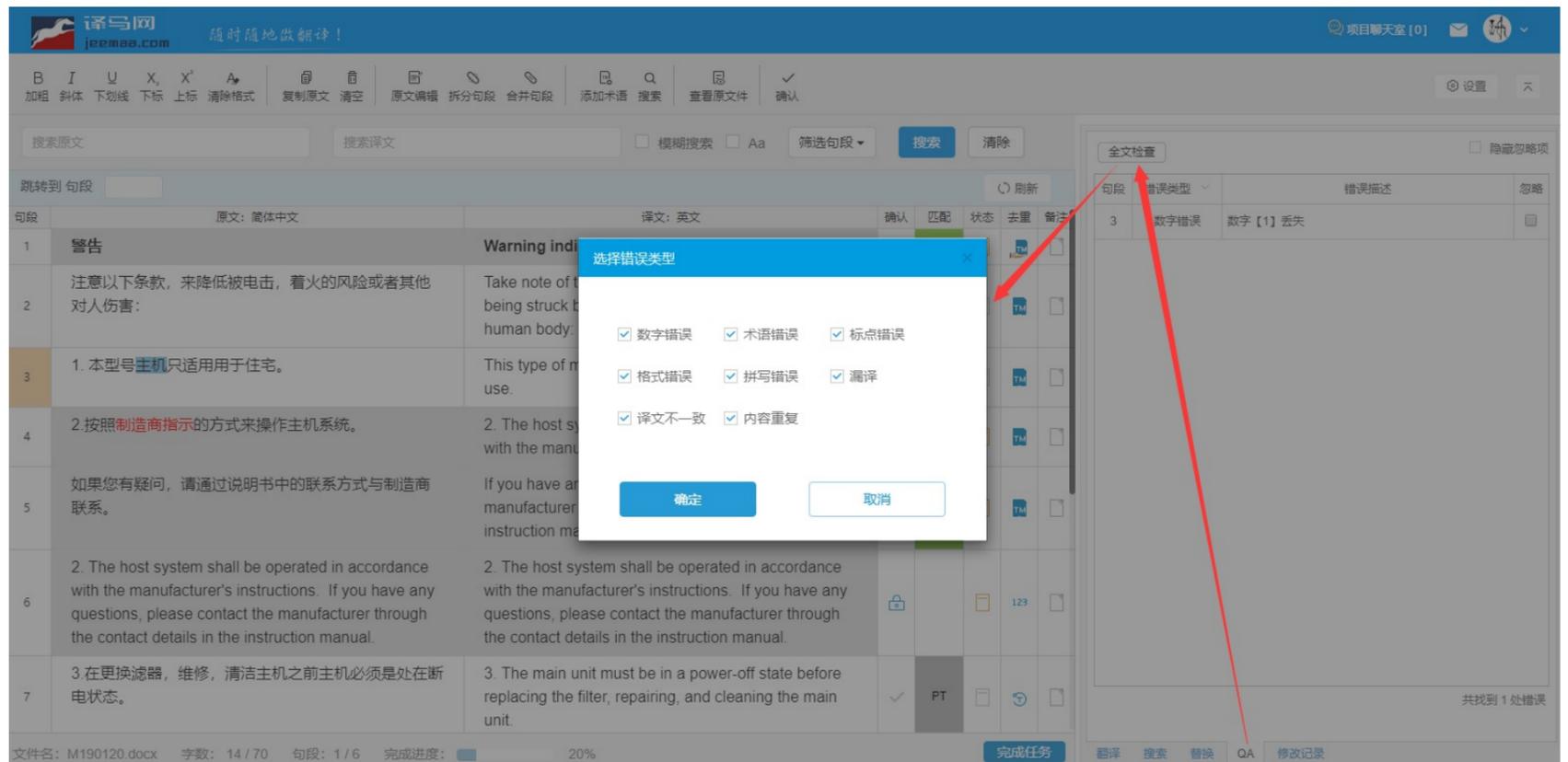
- 自动QA

当确认译文时，系统会自动对当前的译文进行低错检查，如果译文包含低错，则会在译文栏右上角会出现一个带有感叹号的红色三角形，点击红色三角形，可以查看具体的错误信息（该信息仅供参考，如果确认无误可直接忽略）。如下图所示：



• 手动QA

点击辅助区底部的【QA】菜单，切换到QA界面，点击页面上方的【全文检查】按钮，弹出需要检查的错误类型，选择好后，点【确定】即可开始检查。如下图所示：



注：

- 点击QA结果中的句段号，可以直接跳转至对应的句段
- 鼠标指向【错误类型】，可筛选需要查看的错误类型
- 勾选【忽略】并勾选【隐藏忽略项】，可隐藏对应的错误提示

6、添加/修改/删除术语

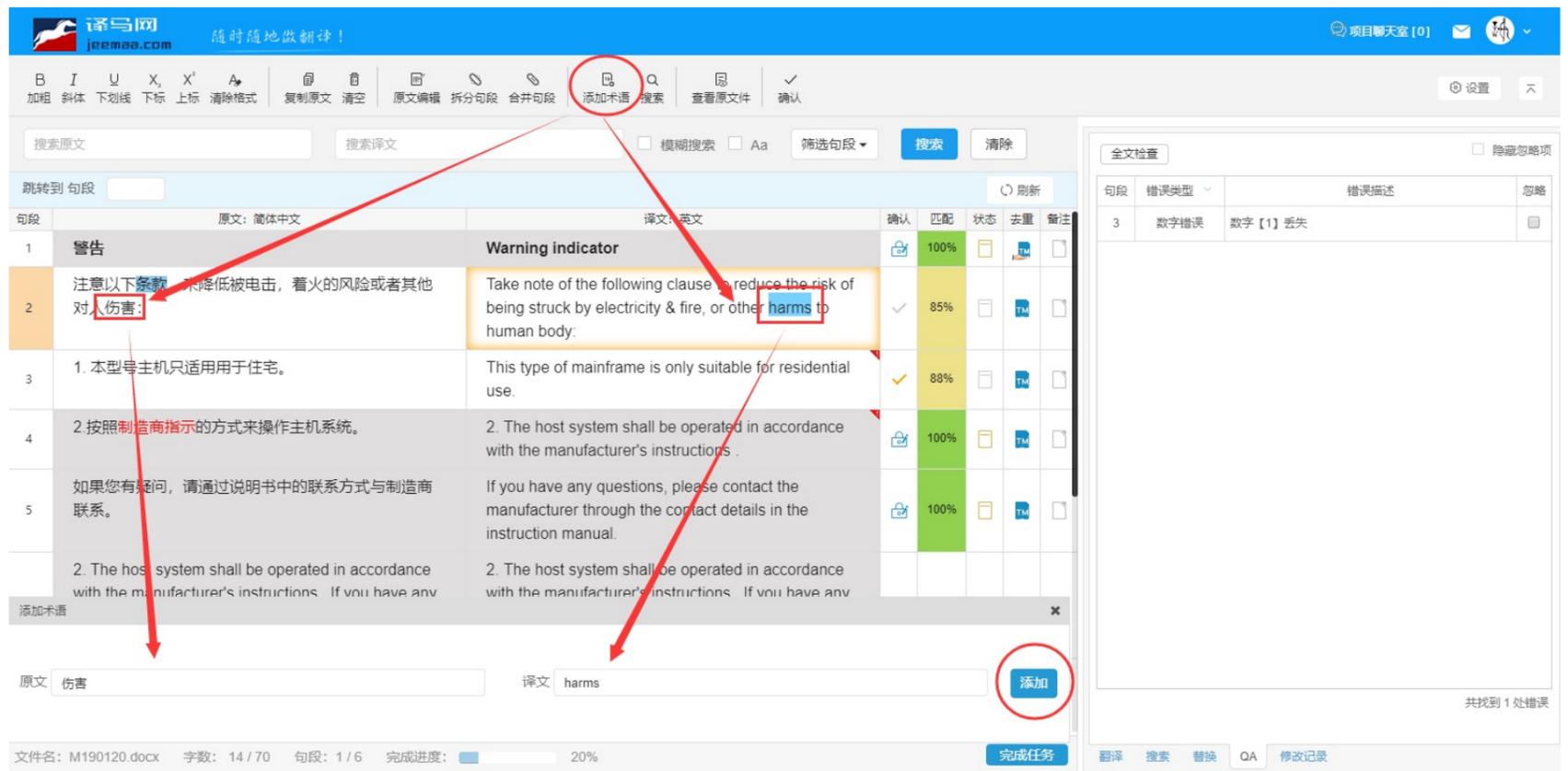
项目需要先设置术语QA库（保存新添加的术语和检查术语一致性），学生在翻译过程中才有权限添加/修改/删除术语

• 添加术语

- 点击工具栏中的【添加术语】图标  或直接使用快捷键（Ctrl+S）打开添加窗口
- 分别在原文栏和译文栏用鼠标选中需要添加的词汇，系统自动获取选中的词汇到对应的位置，也可以直接输入
- 单击【添加】即可将该术语添加到QA库中

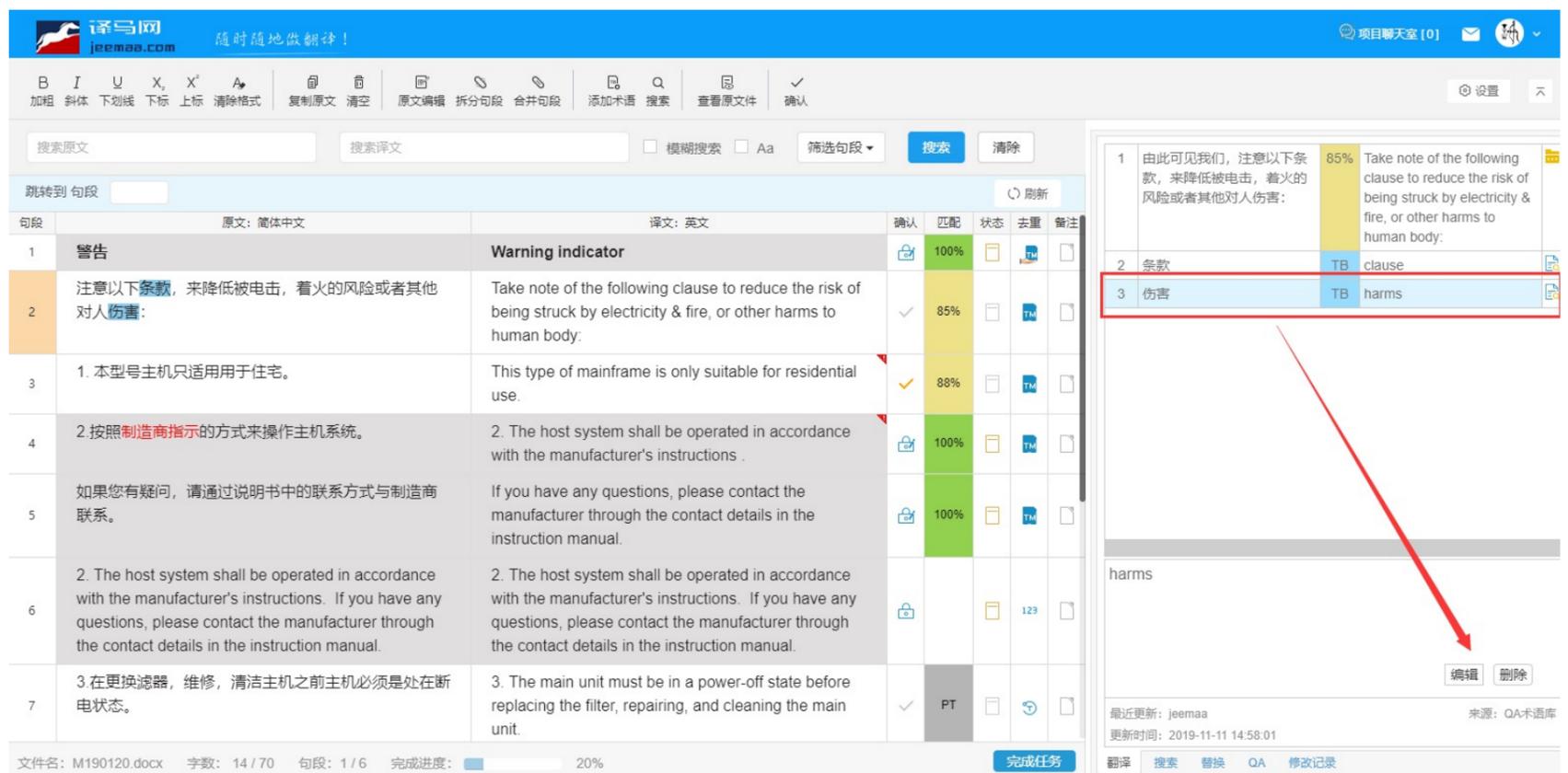
注：1和2两个步骤先后顺序可更换

如下图所示：



● 编辑/删除术语

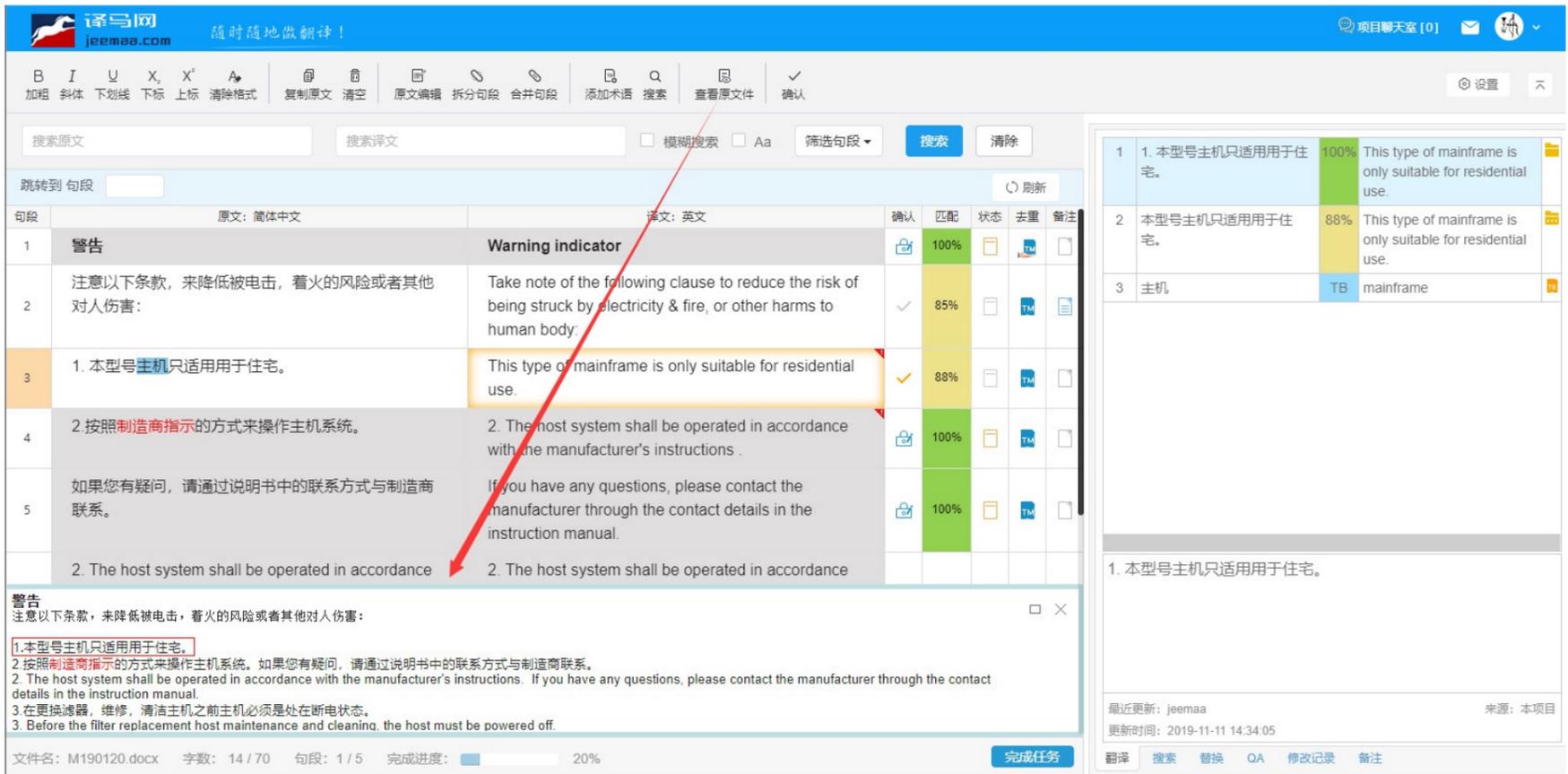
学生可以直接在翻译界面中直接编辑或删除QA库中的术语，光标进入译文栏中时，系统会自动检查其中的术语并在右侧显示出来（原文中高亮显示），用鼠标点击匹配出来的术语，在右下会出现编辑和删除按钮，可修改或删除该术语。如下图所示：



7、预览原文

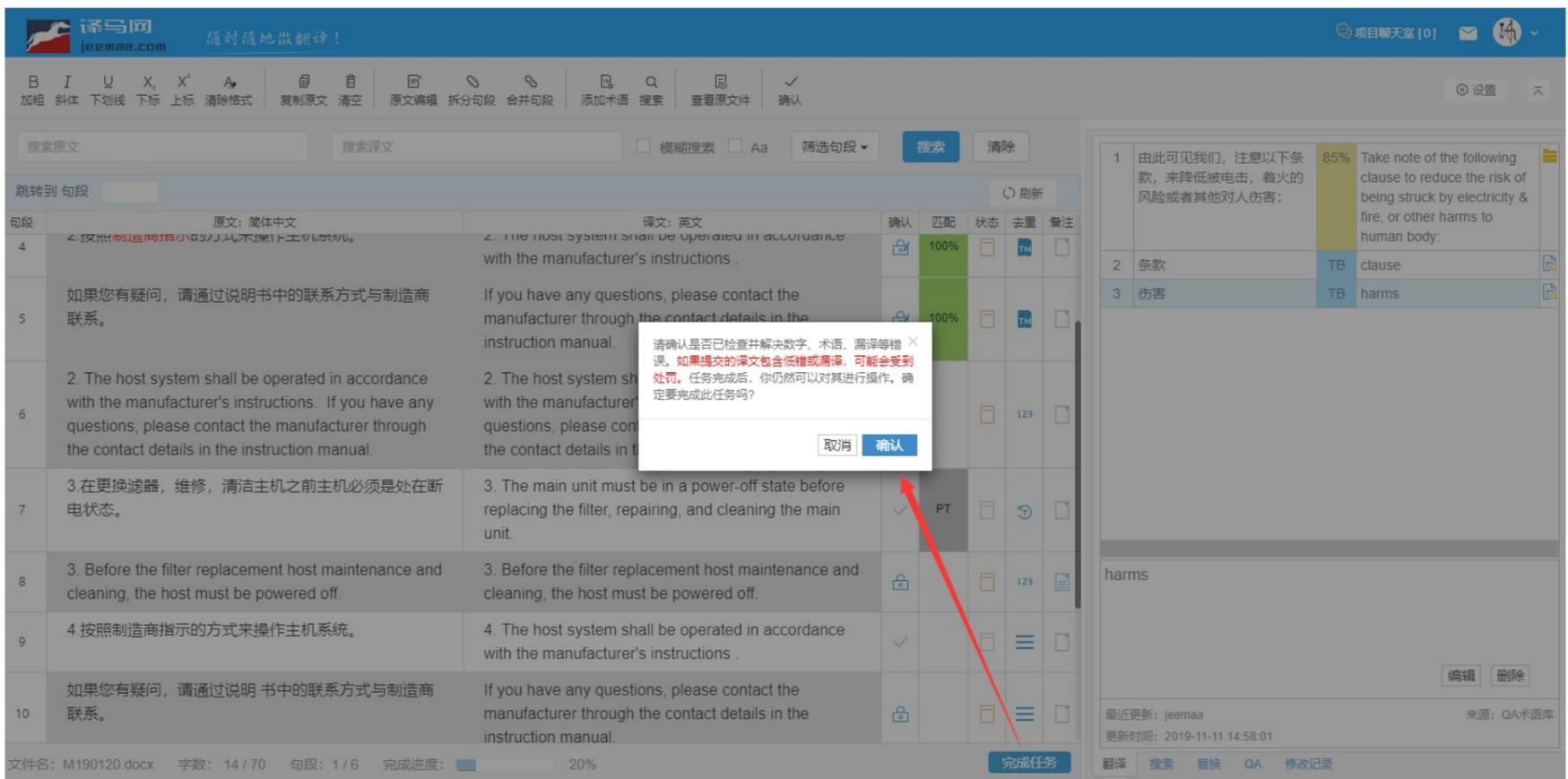
翻译界面上原文被拆分成句子形式，个别情况下会影响译员对原文的理解，通过【查看原文件】功能可以再现原文排版，便于译员理解翻译

点击工具栏中的【查看原文件】，在网页底部会显示原文窗口，系统会自动定位到当前翻译的位置并用红框标示出来，点击其中的最大化窗口，可以在新窗口打开，再次点击工具栏中的【查看原文件】按钮即可隐藏原文预览窗口。如下图所示：



8、提交任务

翻译过程中确认译文时已经将译文实时保存到服务器上, 所以可随时关闭浏览器, 再次打开时译文依然在。当所有句段翻译完毕后即可点击状态栏右侧的【完成任务】按钮来告知下一个环节参与人员, 点击【完成任务】时会弹出确认对话框, 如果确认无误, 点击【确认】即可提交任务。如下图所示:

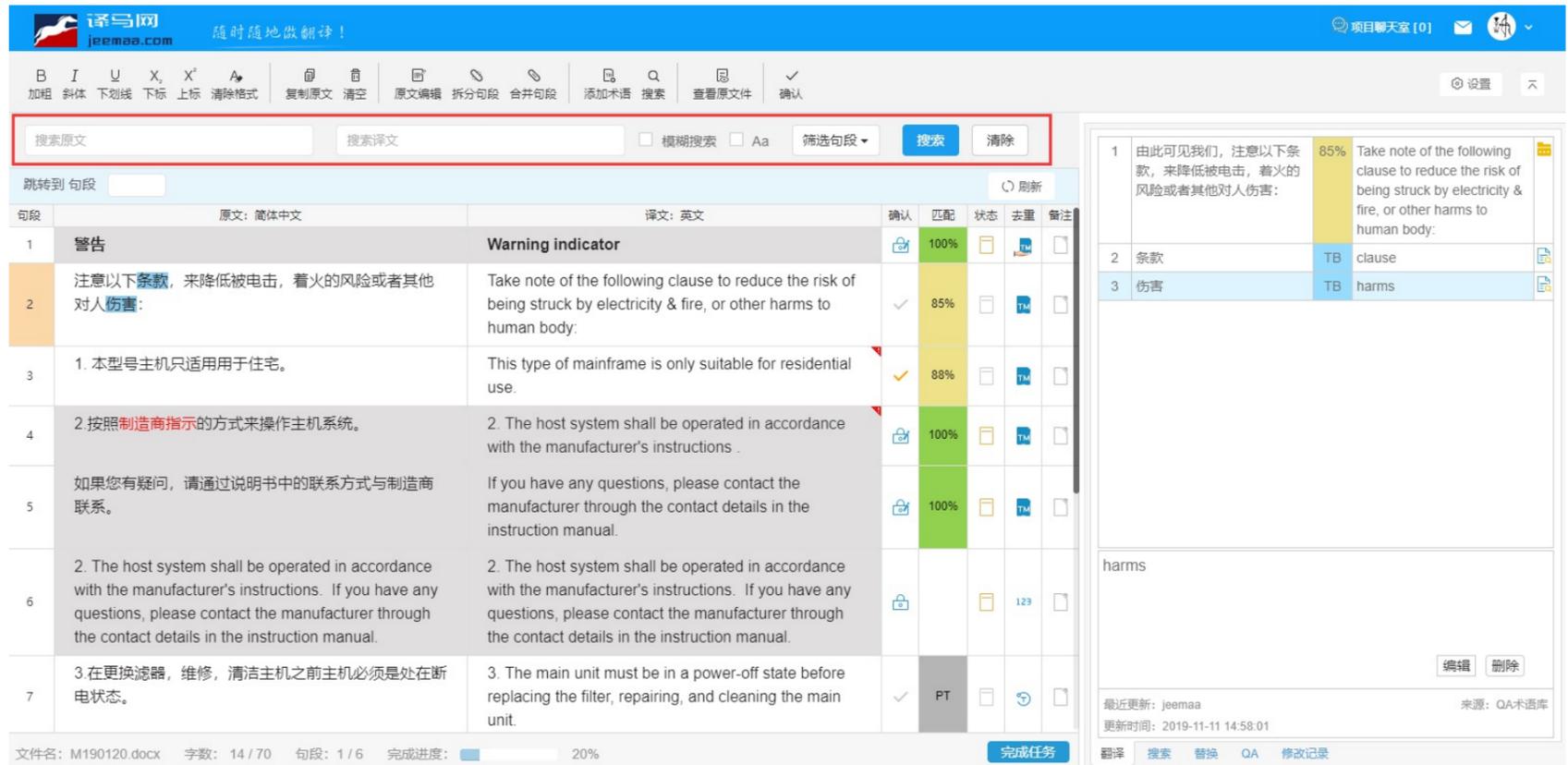


3.2 查找. 替换

1、筛选句段

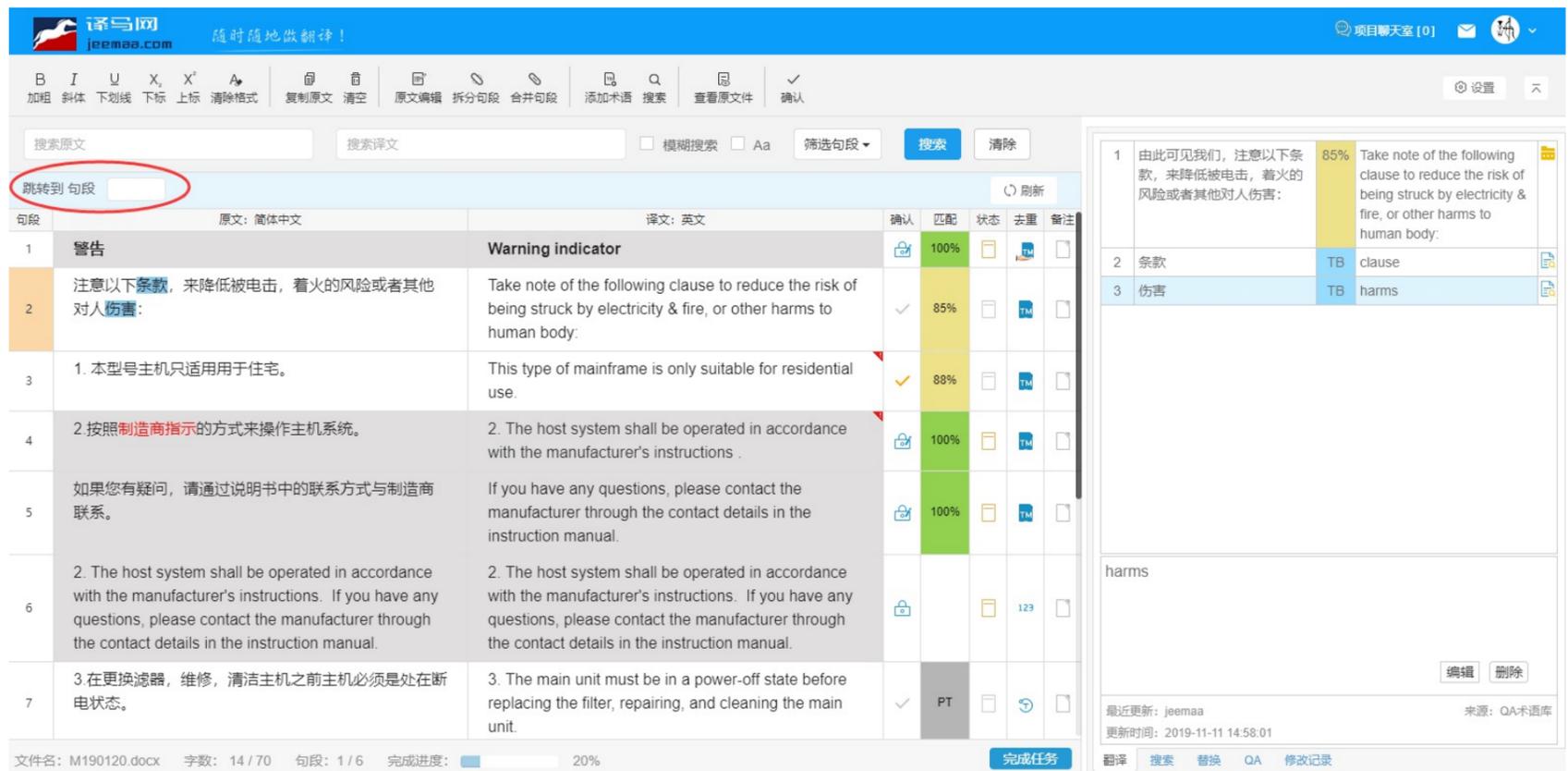
- 按内容筛选

在搜索区，可根据原文或译文查找相应的句段，支持区分大小写和模糊搜索。如下图所示：



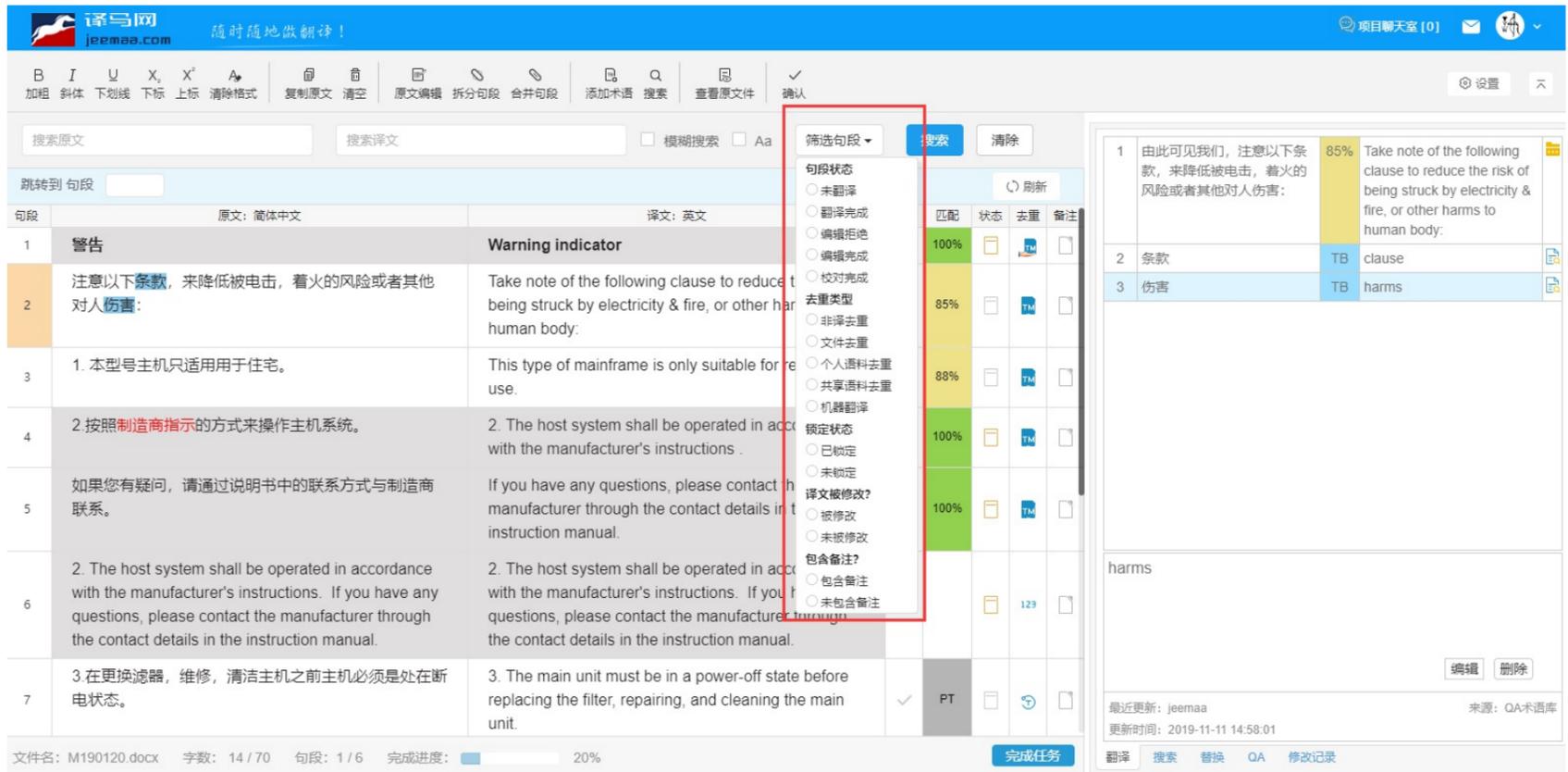
- 跳转至指定句段

在搜索区，可根据句段号，直接跳至相应的位置（输入句段号，然后按回车即可）。如下图所示：



- 按条件筛选

支持多种条件混合筛选，包括句段状态、去重类型、锁定状态、是否被修改及是否包含备注，先勾选条件，然后点击【筛选】即可。如下图所示：

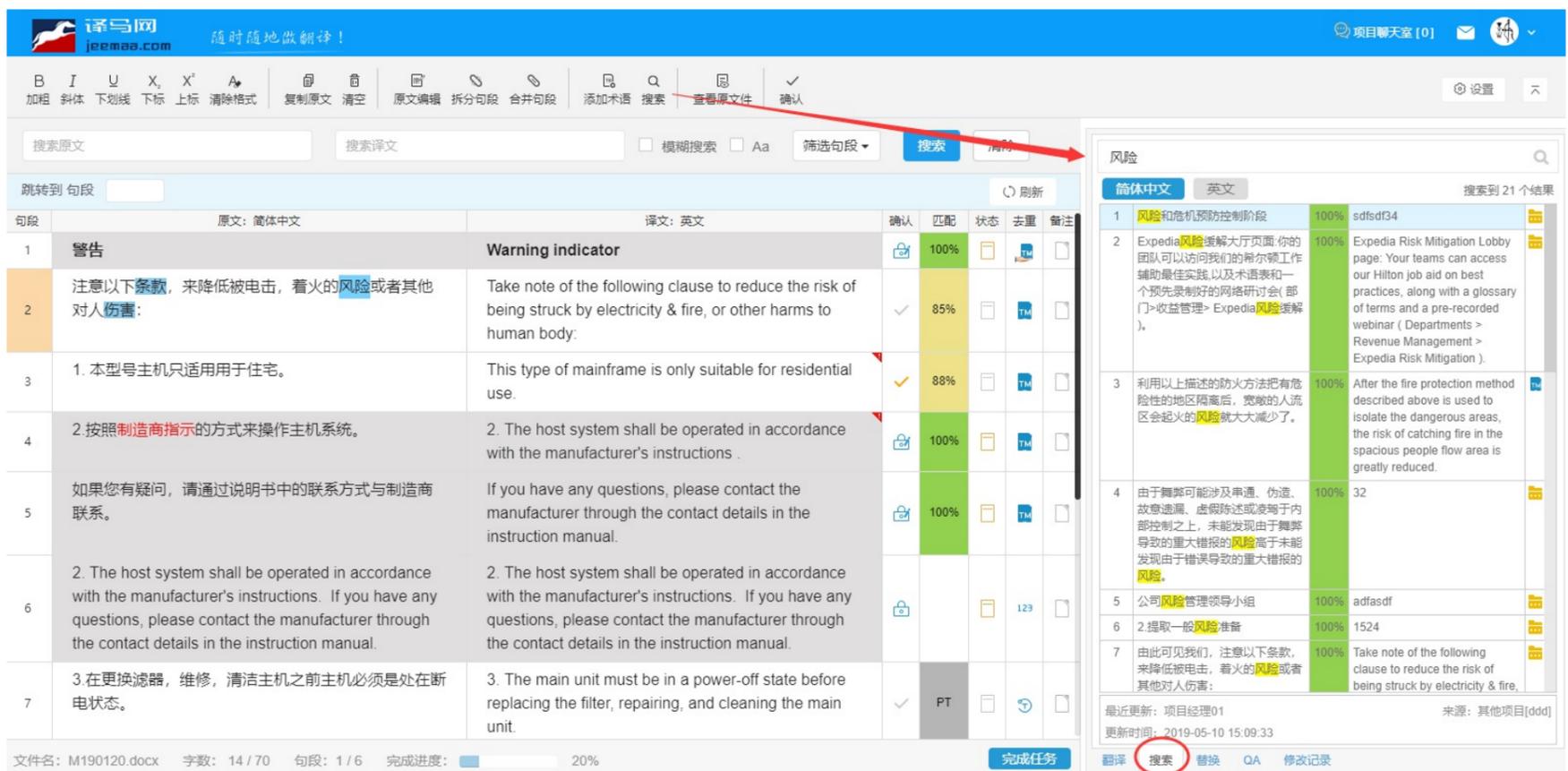


注：点击【清除】按钮可以快速恢复到文档筛选前的状态

2、相关搜索

相关搜索在右侧的辅助区中，可通过点击工具栏中的搜索图标 、右下的搜索按钮、快捷键F3这三种方法切换至搜索界面，语料搜索同时会搜索【记忆库和术语库】，支持对原文和译文搜索

可先选中要搜索的原文或译文，然后点击工具栏中的搜索图标 或快捷键F3，实现快速搜索内容，如下图所示（在语料中分别搜索【风险】）：



注：除了以上方法外，还可以直接在右侧的搜索框中输入需要搜索的内容进行搜索

3、查找替换功能

在辅助翻译区底部，点击【替换】可切换至替换界面，在此可进行查找替换相关操作

【查找】：查找指定译文，找到后会高亮显示 【替换】：用新的译文替换当前找到的译文 【替换并继续查找】：用新的译文替换当前找到的译文并继续查找下一个匹配的译文 【全部替换】：用新的译文替换当前任务中所有符合条件的内容，替换后，下面会显示替换结果，点击前面的数字（表示的是对应句段号，如下图中的：34、38、40）可直接跳转至该句段

如下图所示：

查找 2016

替换 2017

查找 替换 替换并继续查找 全部替换

区分大小写

34	Ben has helped with the day to day activities while getting this property permitted from 2017 on.
38	• One of only 4 properties to get permitted in Alabama in 2017
40	• Goldman Sachs sites Met coal as the best performing commodity of 2017, and sites prices are "here to stay".

3.3 原文编辑

因原文格式不规范等原因造成断句不合理、原文错误的情况时有发生，这时可通过原文编辑的相关功能（编辑原文、拆分句段、合并句段）来调整原文

1、编辑原文

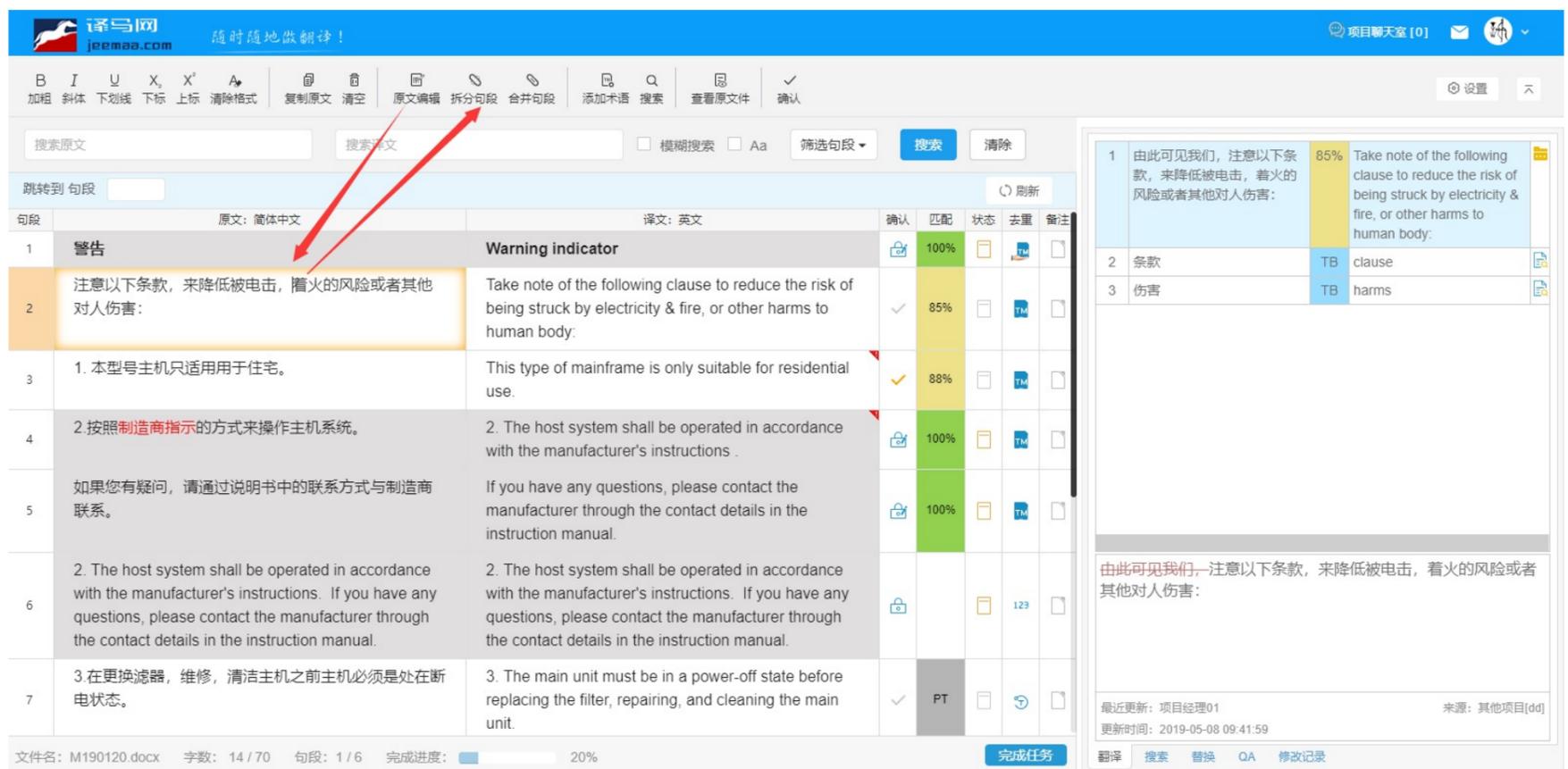
当原文内容有误需要修改或者需要拆分句段时，需要先让原文进入编辑状态，点击工具栏中的编辑原文图标或使用快捷键F2即可，进入编辑状态后即可进行相关的操作，鼠标焦点离开原文单元格后，系统自动保存修改内容

2、拆分句段

通过拆分句段，可将一个长句子拆分成两个句子（可再次拆分）：

- 拆分句段前需要原文先进入编辑状态（点编辑原文或按快捷键F2）
- 光标定位至需要拆分的地方
- 点击【拆分句段】即可

如下图所示：



句段	原文: 简体中文	译文: 英文	确认	匹配	状态	去重	备注
1	警告	Warning indicator		100%			
2	注意以下条款，来降低被电击，着火的风险或者其他对人伤害：	Take note of the following clause to reduce the risk of being struck by electricity & fire, or other harms to human body.		85%			
3	1. 本型号主机只适用于住宅。	This type of mainframe is only suitable for residential use.		88%			
4	2. 按照 制造商指示 的方式来操作主机系统。	2. The host system shall be operated in accordance with the manufacturer's instructions .		100%			
5	如果您有疑问，请通过说明书中的联系方式与制造商联系。	If you have any questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.		100%			
6	2. The host system shall be operated in accordance with the manufacturer's instructions. If you have any questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.	2. The host system shall be operated in accordance with the manufacturer's instructions. If you have any questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.				123	
7	3. 在更换过滤器，维修，清洁主机之前主机必须是处在断电状态。	3. The main unit must be in a power-off state before replacing the filter, repairing, and cleaning the main unit.		PT			

3、合并句段

合并句段是自动合并下一句段，所以在合并前需先选中要合并的前一个句段，然后点击工具栏中的【合并句段】即可，合并成功后会在合并的位置以及译文栏中出现一个合并标记。如下图所示：

译马网 jeemaa.com 随时随地做翻译!

项目聊天室 [0]

加粗 斜体 下划线 下标 上标 清除格式 复制原文 清空 原文编辑 拆分句段 合并句段 添加术语 搜索 查看原文文件 确认

搜索原文 搜索译文 模糊搜索 Aa 筛选句段 搜索 清除

跳转到句段 刷新

句段	原文: 简体中文	译文: 英文	确认	匹配	状态	去重	备注
	questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.	questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.					
7	3. 在更换过滤器, 维修, 清洁主机之前主机必须是处在断电状态。	3. The main unit must be in a power-off state before replacing the filter, repairing, and cleaning the main unit.	✓	PT			
8	3. Before the filter replacement host, maintenance and cleaning, the host must be powered off.	3. Before the filter replacement host maintenance and cleaning, the host must be powered off.				123	
9	4. 按照制造商指示的方式来操作主机系统。	4. The host system shall be operated in accordance with the manufacturer's instructions .	✓				
10	如果您有疑问, 请通过说明书中的联系方式与制造商联系。	If you have any questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.					
11	5. 在更换过滤器, 维修, 清洁主机之前主机必须是处在断电状态。 2. 按照制造商指示的方式来操作主机系统。		✓				
13	如果您有疑问, 请通过说明书中的联系方式与制造商联系。	If you have any questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.					

文件名: M190120.docx 字数: 14 / 70 句段: 1 / 5 完成进度: 20% 完成任务

mainframe

最近更新: -- 来源: --
更新时间: --

翻译 搜索 替换 QA 修改记录

注:

- a、合并成功后不能撤销, 如果需要撤销, 可将合并后的句段进行拆分
- b、译文中合并占位符的位置对导出对照的排版有一定的影响, 一般推荐放在句首即可

3.4 其他

1、添加/删除备注

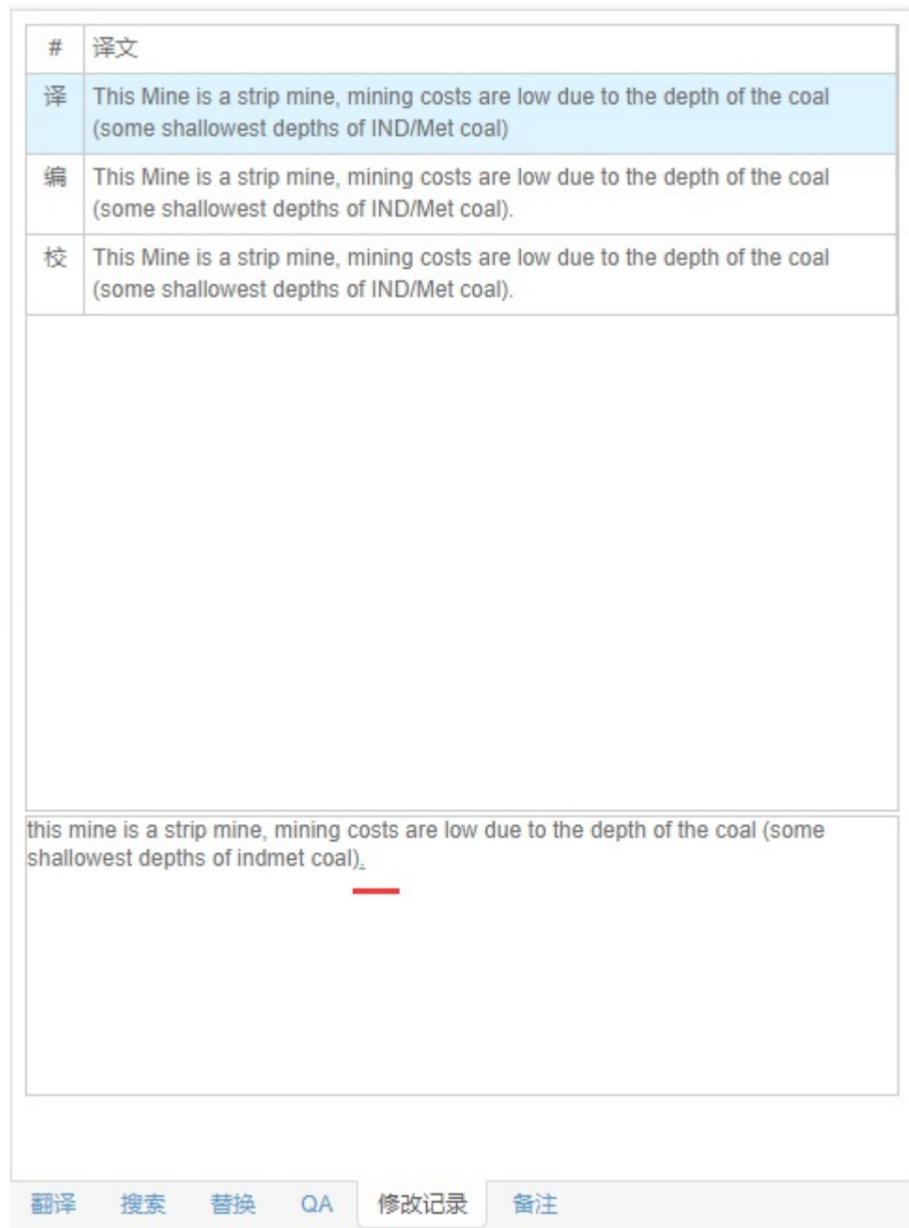
备注是其给其他相关人员的提示信息或自己记录相关的信息，点击对应的备注栏图标跳转至备注窗口，同一句段可添加多条备注，也可删除备注。如下图所示：

The screenshot displays the Jeemaa translation software interface. At the top, there is a navigation bar with the logo and the slogan '随时随地做翻译!'. Below this is a toolbar with various editing and translation tools. The main area features a table with columns for '句段' (Segment), '原文: 简体中文' (Original: Simplified Chinese), '译文: 英文' (Translation: English), '确认' (Confirm), '匹配' (Match), '状态' (Status), '去重' (Deduplicate), and '备注' (Notes). The table contains seven rows of translated text. To the right of the table is a side panel with a header '原文可能有误, 需核查' and a search bar. Below the search bar is a text input field and a '添加备注' (Add Note) button. A red arrow points from the '备注' column of the table to the '添加备注' button.

句段	原文: 简体中文	译文: 英文	确认	匹配	状态	去重	备注
1	警告	Warning indicator		100%			
2	注意以下 条款 , 来降低被电击, 着火的风险或者其他对人 伤害 :	Take note of the following clause to reduce the risk of being struck by electricity & fire, or other harms to human body.		85%			
3	1. 本型号主机只适用于住宅。	This type of mainframe is only suitable for residential use.		88%			
4	2.按照 制造商指示 的方式来操作主机系统。	2. The host system shall be operated in accordance with the manufacturer's instructions .		100%			
5	如果您有疑问, 请通过说明书中的联系方式与 制造商 联系。	If you have any questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.		100%			
6	2. The host system shall be operated in accordance with the manufacturer's instructions. If you have any questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.	2. The host system shall be operated in accordance with the manufacturer's instructions. If you have any questions, please contact the manufacturer through the contact details in the instruction manual.				123	
7	3.在更换 过滤器 , 维修, 清洁主机之前主机必须是处在 断电 状态。	3. The main unit must be in a power-off state before replacing the filter, repairing, and cleaning the main unit.		PT			

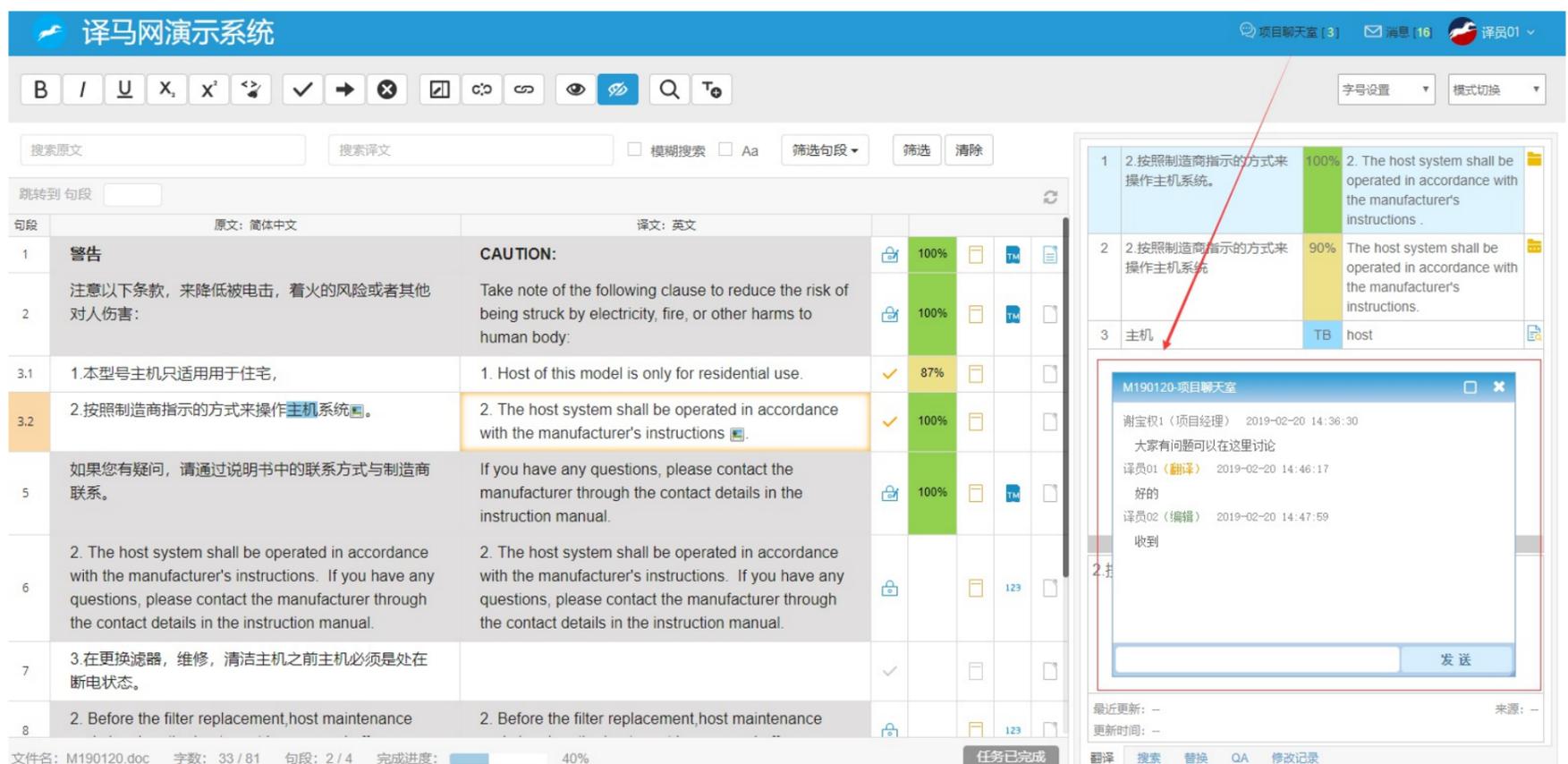
2、修改记录（限老师分派的任务）

修改记录是帮助学生查看编辑和校对角色对译文的修改情况，帮助学生改进，点击右下的【修改记录】即可查看，选中译文时，系统会自动标出与最终译文版本的差异。如下图所示：



3、项目聊天室（限老师分派的任务）

项目聊天室是提供给项目相关人员的实时交流工具，点击页面右上角消息区中的“项目聊天室”即可打开聊天室窗口，该窗口支持任意拖动



4、常用快捷键一览表

功能名称	功能描述	快捷键
确认句段	保存并提交当前句段或选中的多个句段	Enter（回车）
复制原文	将当前句段或选中的多个句段的原文复制到对应的译文框	Ctrl+Insert
清除译文	将当前句段或选中的多个句段的译文框清空	Ctrl+Delete

添加术语	新增术语	Ctrl+S
相关搜索	在记忆库或术语库中搜索语句片段（词或词组）	F3
添加备注	给句段添加注释	Ctrl+M
上一句	跳到上一句段	Ctrl+Up
下一句	跳到下一句段	Ctrl+Down
转跳到句	跳到指定编号的句段	Ctrl+G
粗体	将选中的文本加粗	Ctrl+B
斜体	将选中的文本变成斜体	Ctrl+I
下划线	给选中的文本添加下划线	Ctrl+U
下标	将选中的文本设置为下标	Ctrl+=
上标	将选中的文本设置为上标	Ctrl+Shift++
获取译文	将右侧查询到的语料插入到译文框	Ctrl+编号（1-9）
编辑原文	修改句段原文	F2

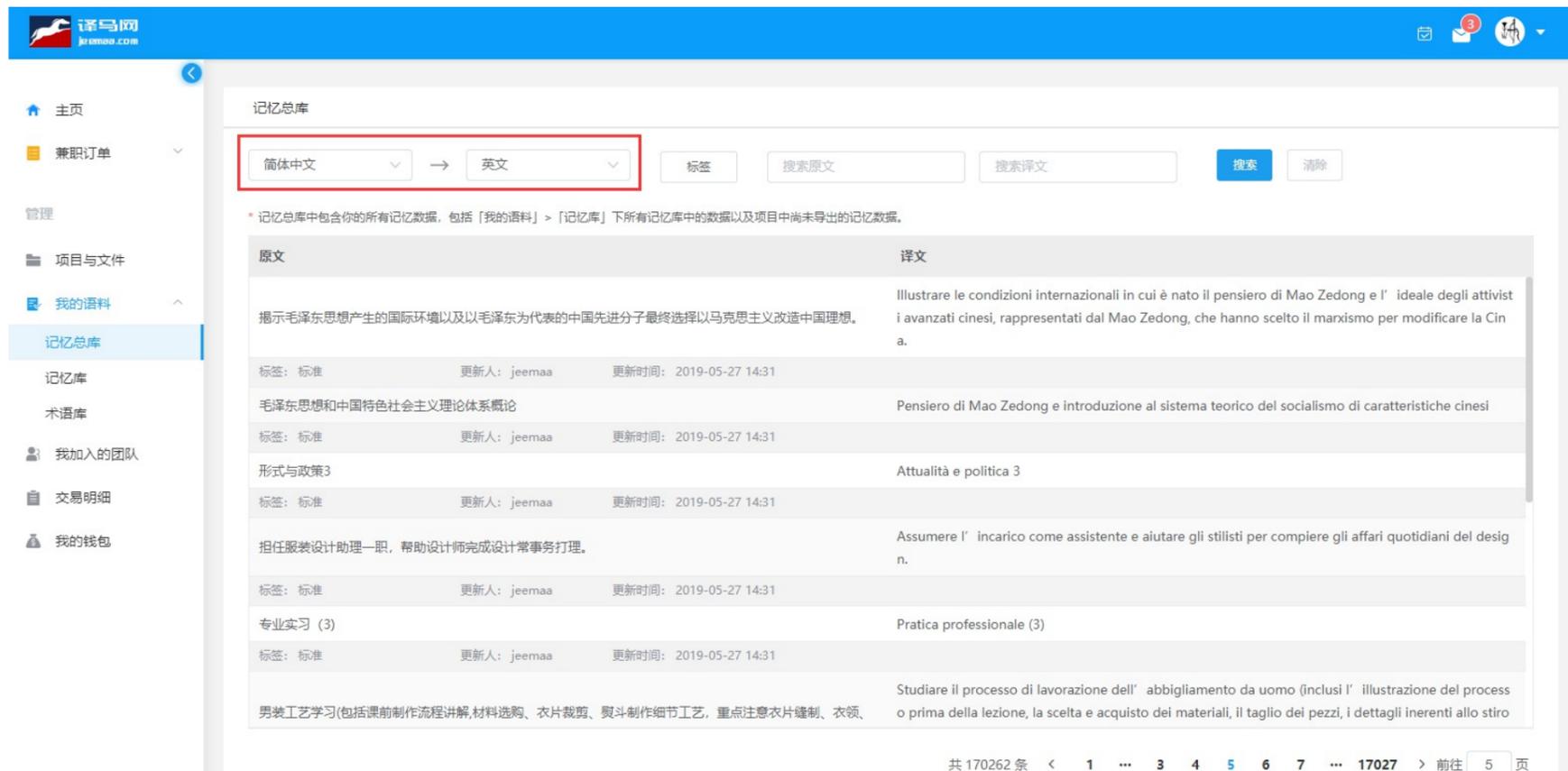
4. 语料管理

语料作为最重要的资产，能够充分利用已翻译的稿件提升翻译效率，个人版支持 .tmx, .sdltm, .tbx, .sdltb, .xls, .xlsx, .txt, .zip格式的数据导入，使您能够将历史语料数据重新利用起来

在【我的语料】菜单中，可对自己的语料进行管理，其中包含以下3个模块：

1、记忆总库

记忆总库包含了个人所有记忆库数据，包括项目新翻译的句子和导入到记忆库中的数据，可对总库中的数据搜索、编辑、删除



- 搜索

可根据【语言对】、【标签（即领域）】、【原文】、【译文】，在库中查找相应的数据

- 编辑

鼠标双击列表中的原文或译文框即可进入编辑，鼠标离开后自动保存

- 删除

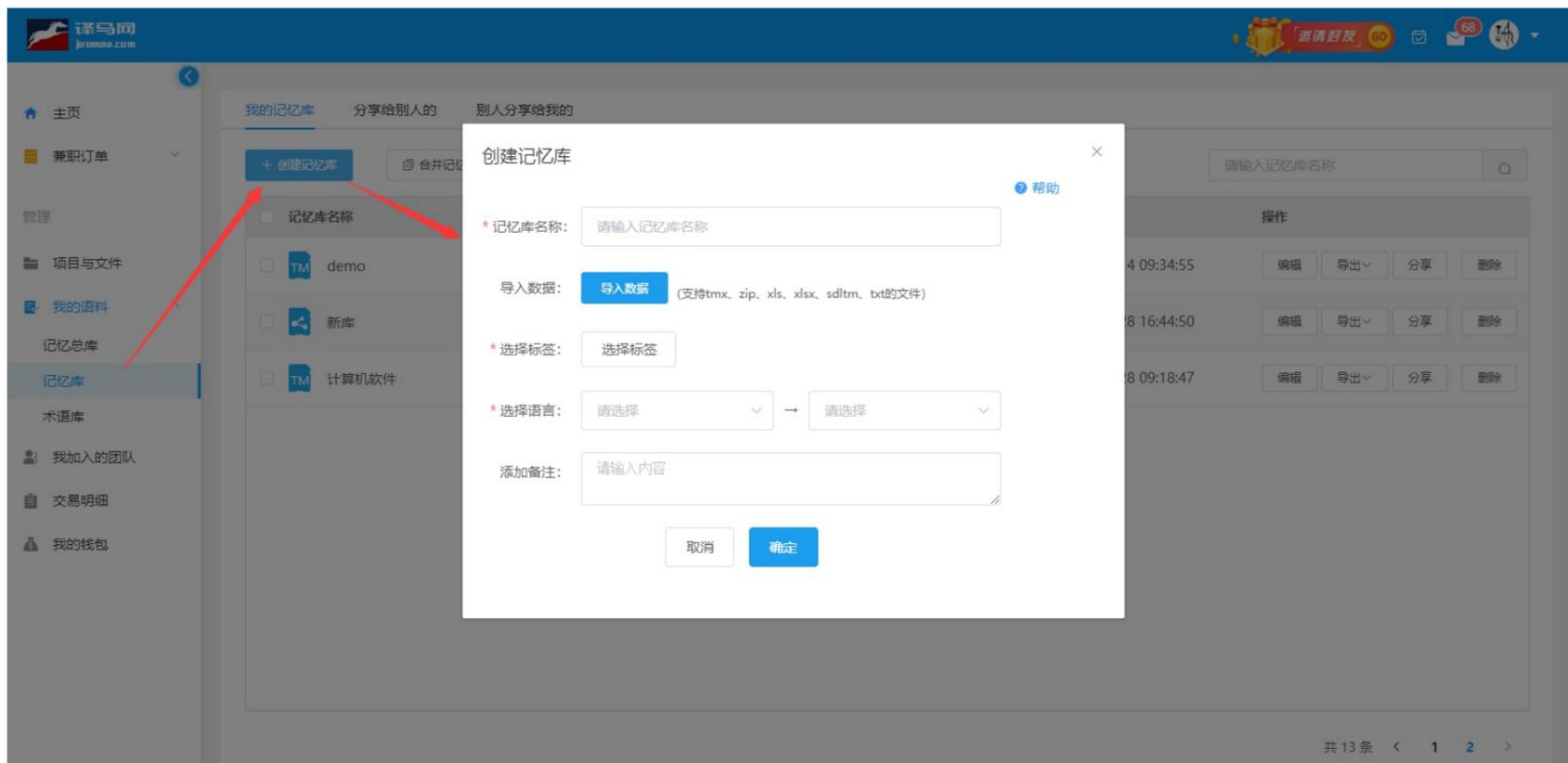
鼠标指向对应的语料信息行，右侧会出现删除图标，点击后会弹出确实删除对话框，点击【确定】即可删除数据

2、记忆库

本地的记忆库可以通过这里上传到译马网上供自己使用，也可在这里下载已导入的记忆库或项目生成的记忆库（需要在“项目与文件”中生成记忆库）

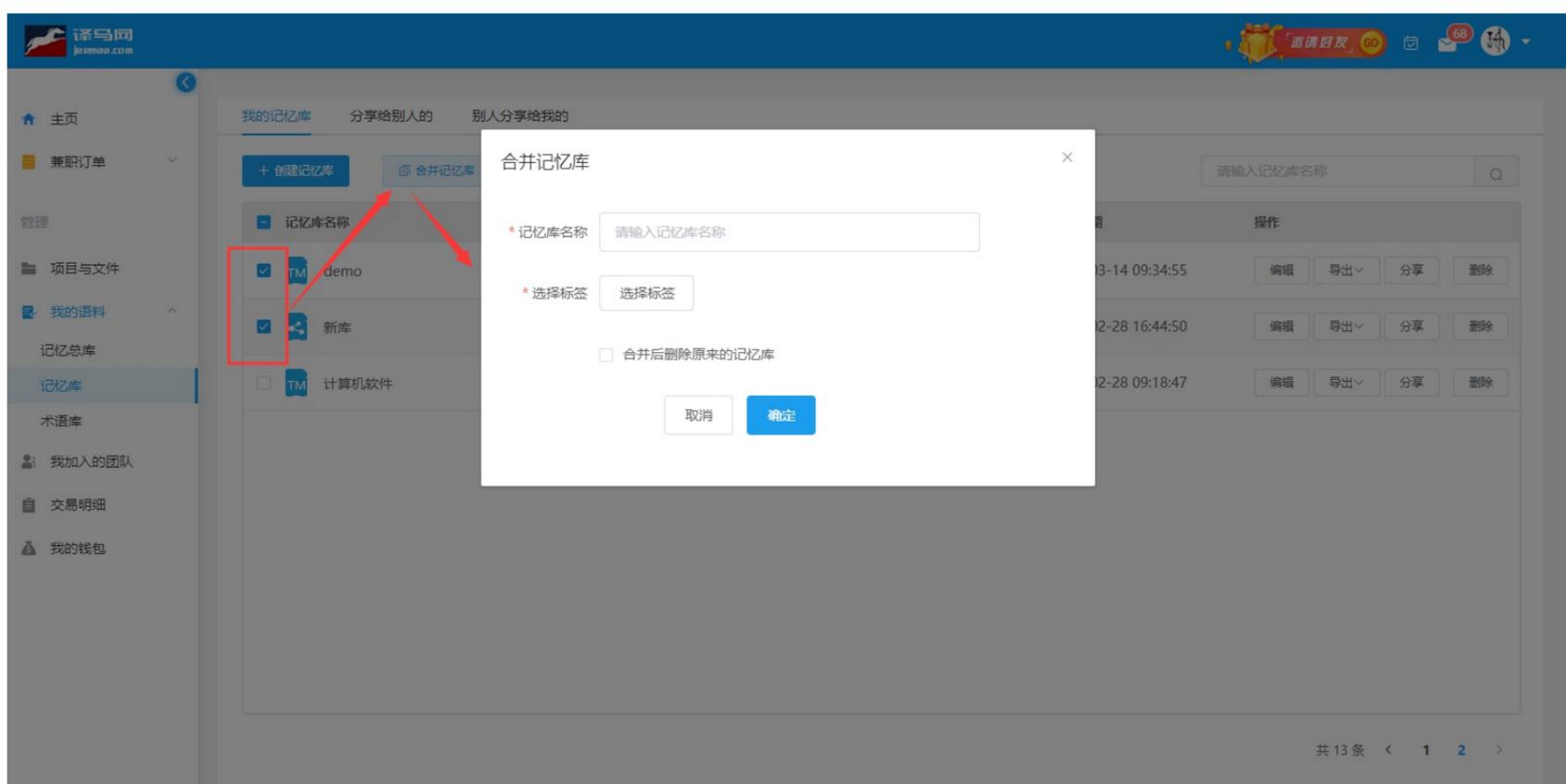
- 创建记忆库

点击【创建记忆库】，在弹出创建对话框，设置记忆库名称、标签、语言对、备注等信息，再点击【确定】即可，创建的同时可将本地语料文件（支持.xlsx, .xls, .tmx, .sdltm, .txt这5种格式，并支持多个文件压缩成zip上传）导入到库中，也可先创建记忆库再导入数据



- 合并记忆库

选中要合并的记忆库，然后点【合并记忆库】，弹出合并对话框，可设置新的记忆库名、标签，并选择是否删除合并前的库，然后点击【确定】即可合并选中的库



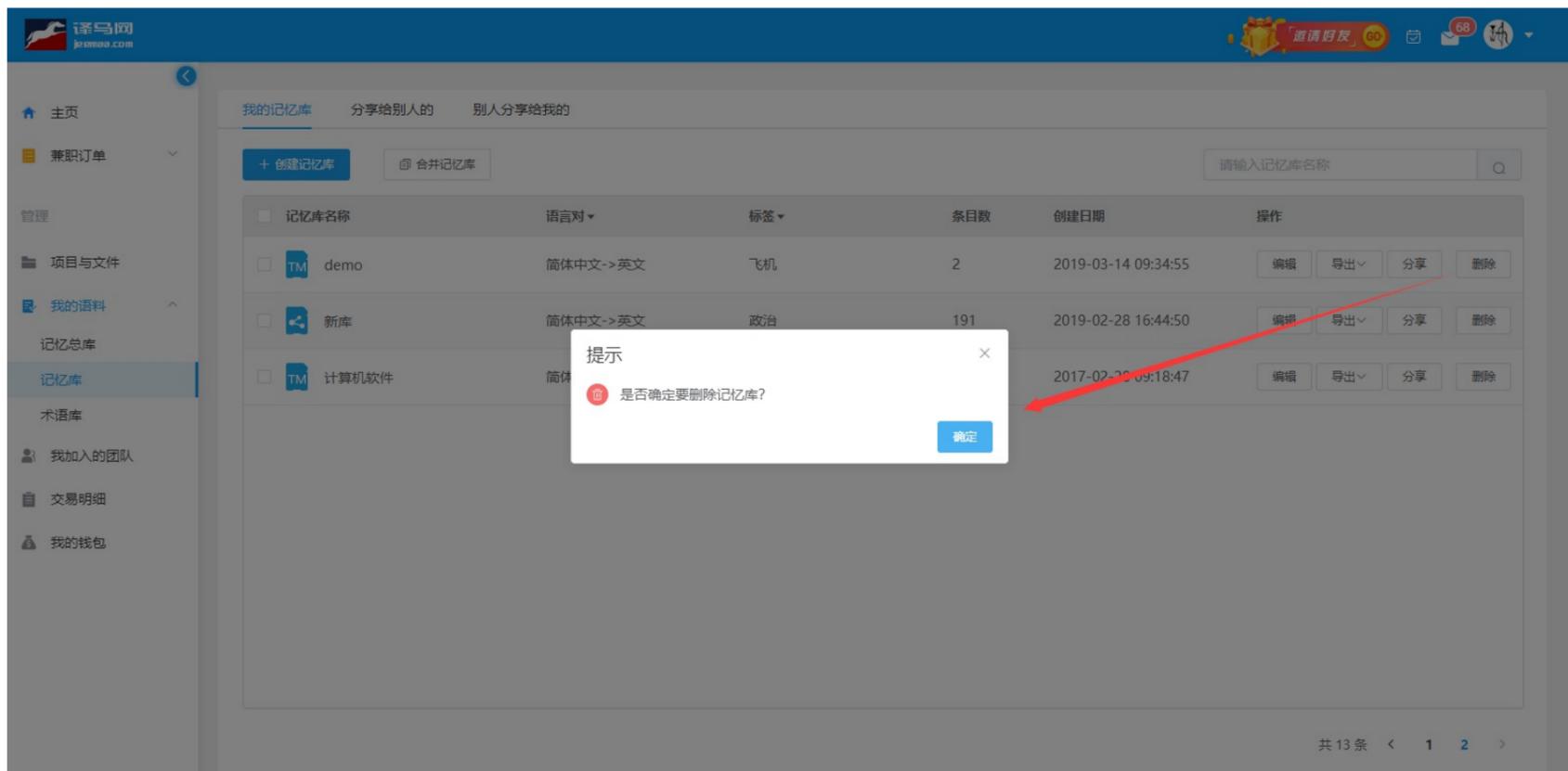
- 编辑记忆库

点击库名对应的【编辑】，即可在弹出窗口中编辑当前记忆库中的数据，可添加、导入数据，也可对已有数据进行修改、删除、搜索，相关操作可参考前面的记忆总库部分



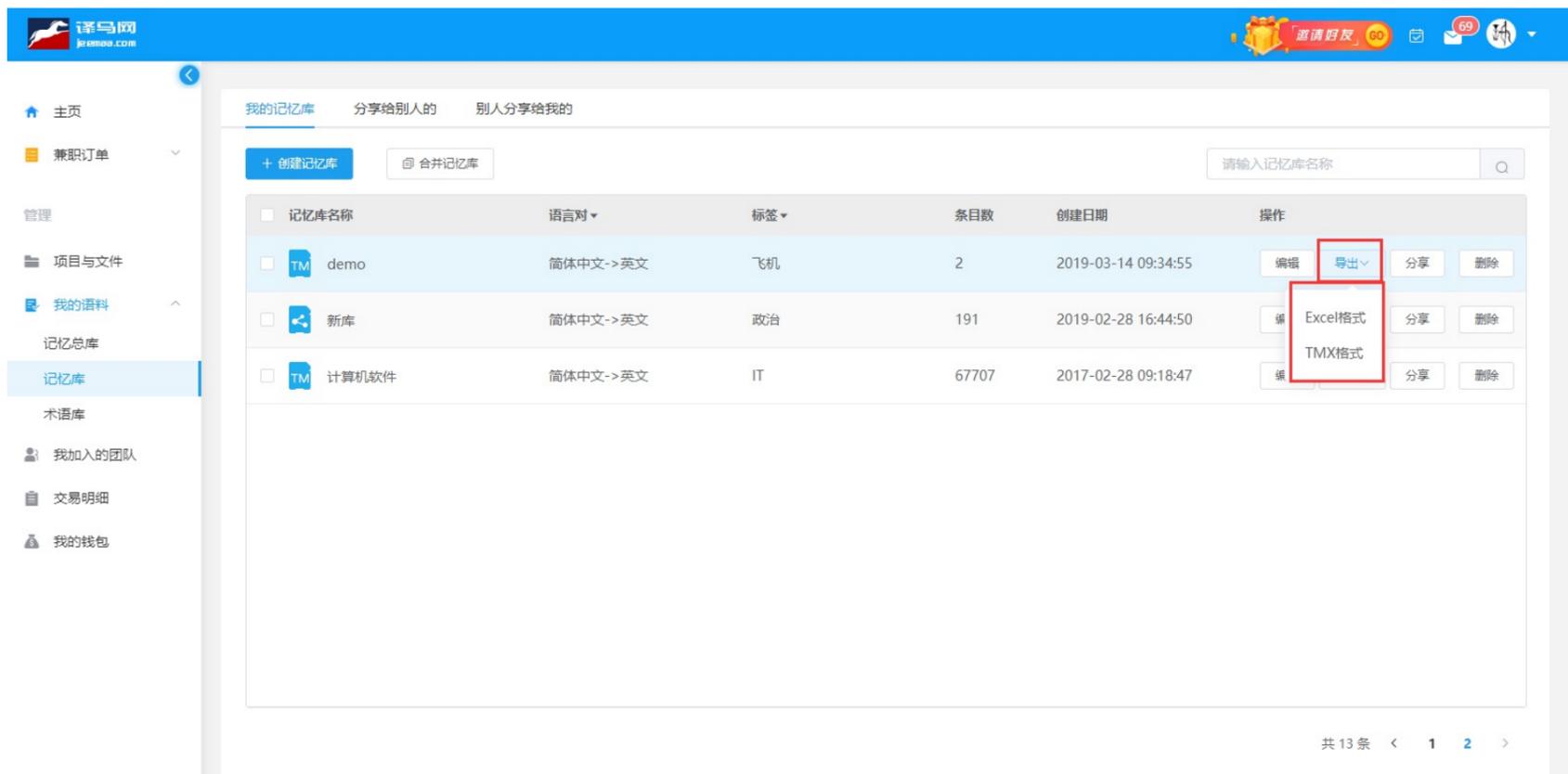
- 删除记忆库

点击记忆库名称后面的【删除】，在弹出的确认对话框中点击【确定】，即可删除该记忆库



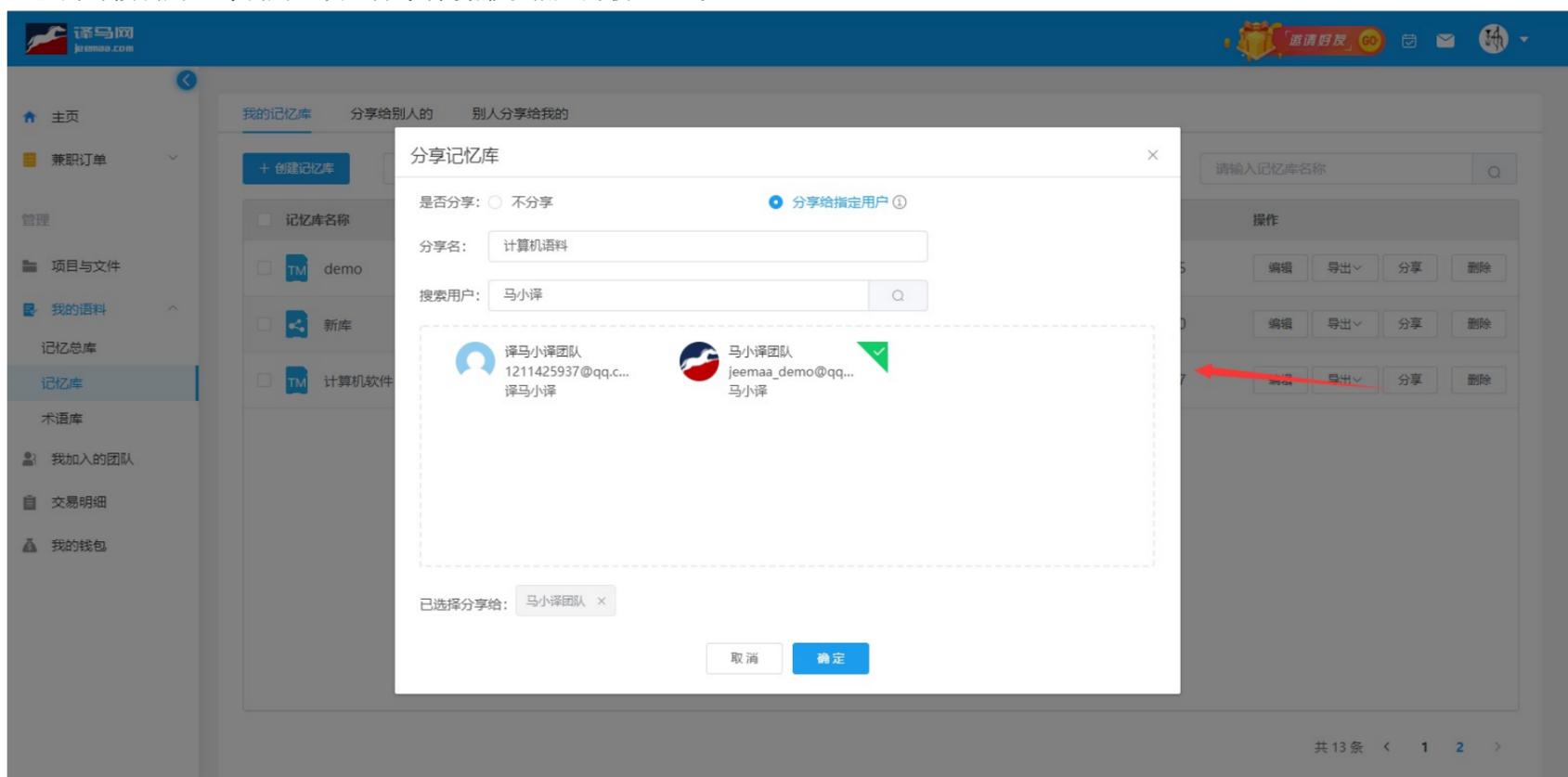
- 下载记忆库

用户可将译马网上的记忆库下载到本地电脑上，支持下载tmx与xlsx两种格式。鼠标指向库名后面的【导出】，再下拉菜单中选择下载的格式，即可弹出下载对话框，在文件生成好后，会发送系统消息通知，在消息中即可下载文件



- 分享记忆库

点击库名后面的【分享】，可以将该库分享给指定的账号，也可取消分享该库。语料归本人所有，被分享的用户只能在【共享语料去重】的时候调用，每调用一次，分享都会赚取相应的收益（马豆）



在上方的导航中可以分别查看【分享给别人的】与【别人分享给我的】的记忆库，在【分享给别人的】中可以查看所有的分享库以及每个库的收益详情。在【别人分享给我的】中可以查看别人分享给我的库，并可选择是否启用

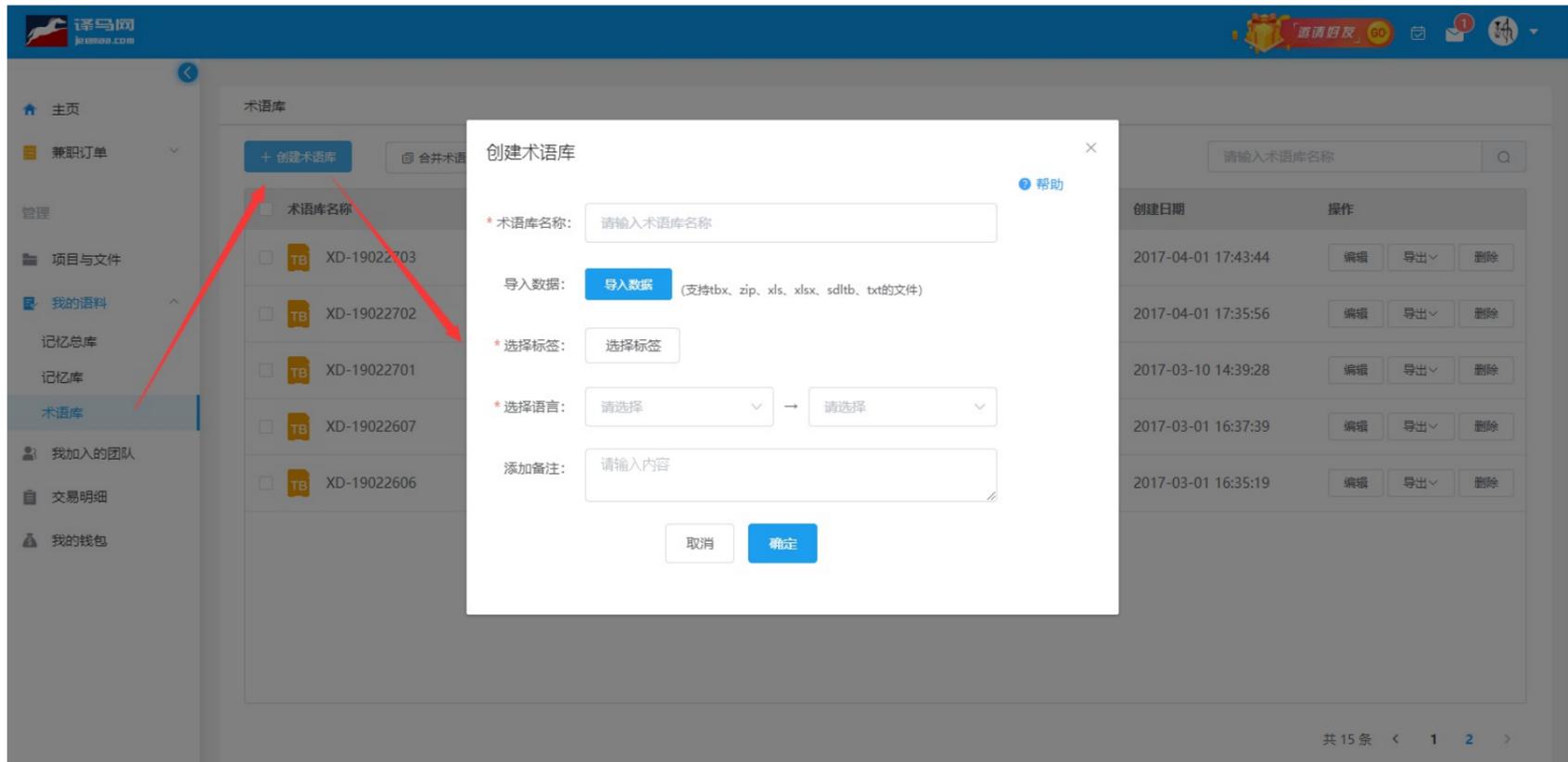
在【分享给别人的】中包含一个【第三方记忆库】，这是一个总称，包含多个公司分享的记忆库，全平台用户皆可调用，企业可以申请将自己的优质语料分享到【第三方记忆库】供全平台用，详询客服

3、术语库

本地的术语库可以通过这里上传到译马网上供自己使用，也可在这里下载已导入的术语库或项目生成的术语库（需要在“项目与文件”中生成术语库）

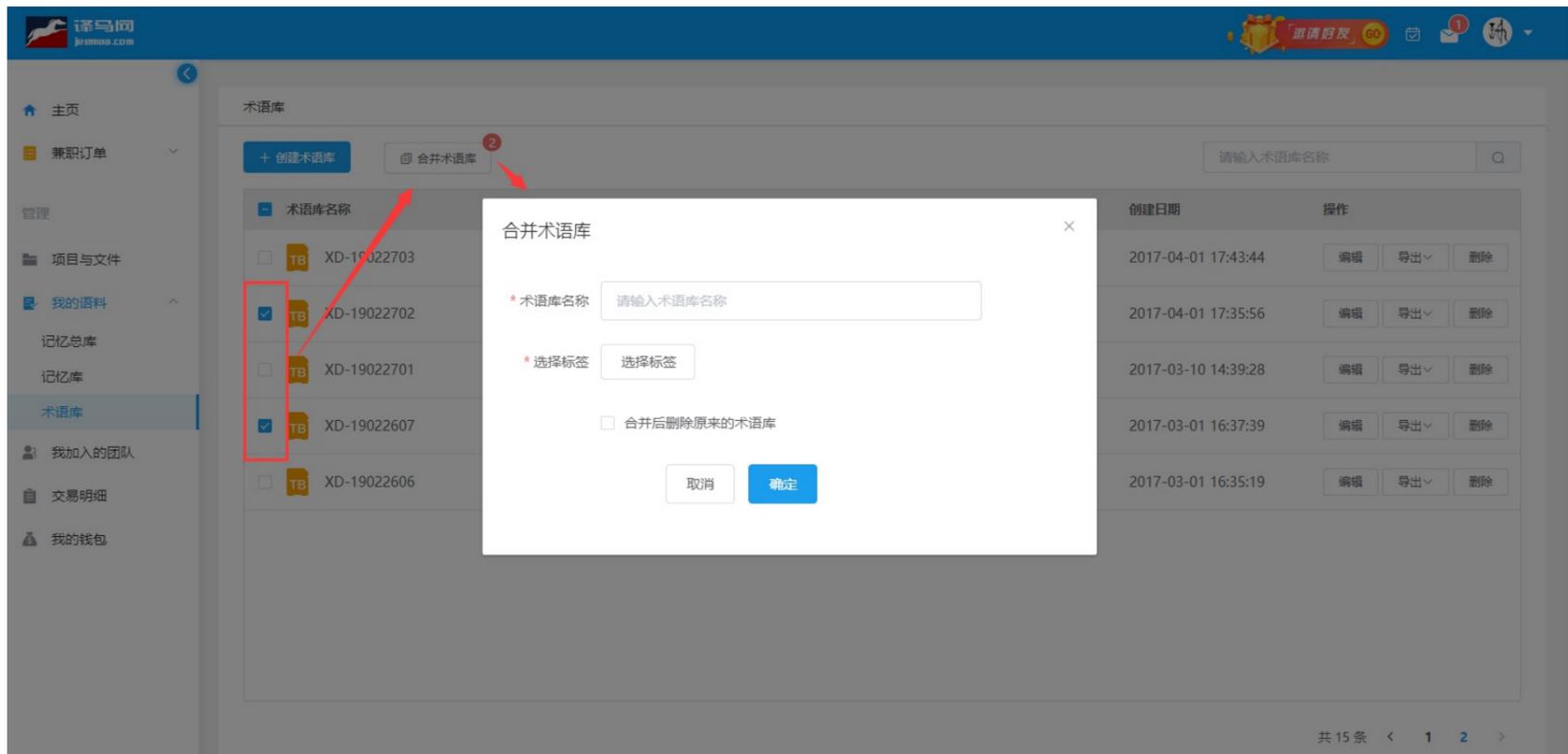
- 创建术语库

点击【创建术语库】，弹出创建对话框，设置好相关的信息，点【确定保存】即可，创建的同时可将本地语料文件（支持.xlsx, .xls, .tbx, .sdl, .txt这5种格式，并支持多个文件压缩成zip上传）导入到库中，也可先创建记忆库再导入数据。如下图所示：



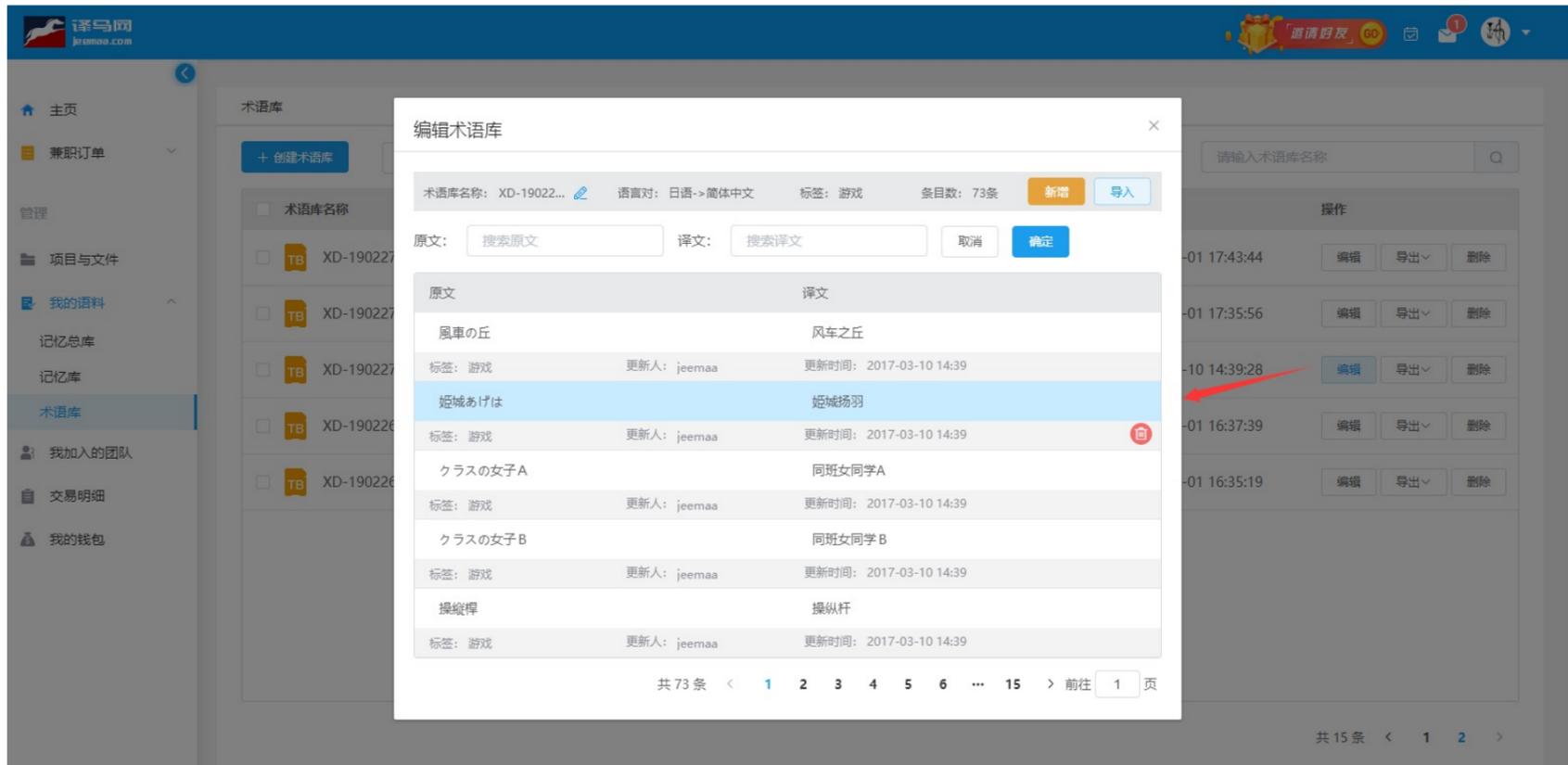
- 合并术语库

选中要合并的术语库，然后点【合并术语库】，弹出合并对话框，可以设置新的记忆库名、标签，并选择是否删除合并前的库，然后点击【确定】即可合并选中的库。如下图所示：



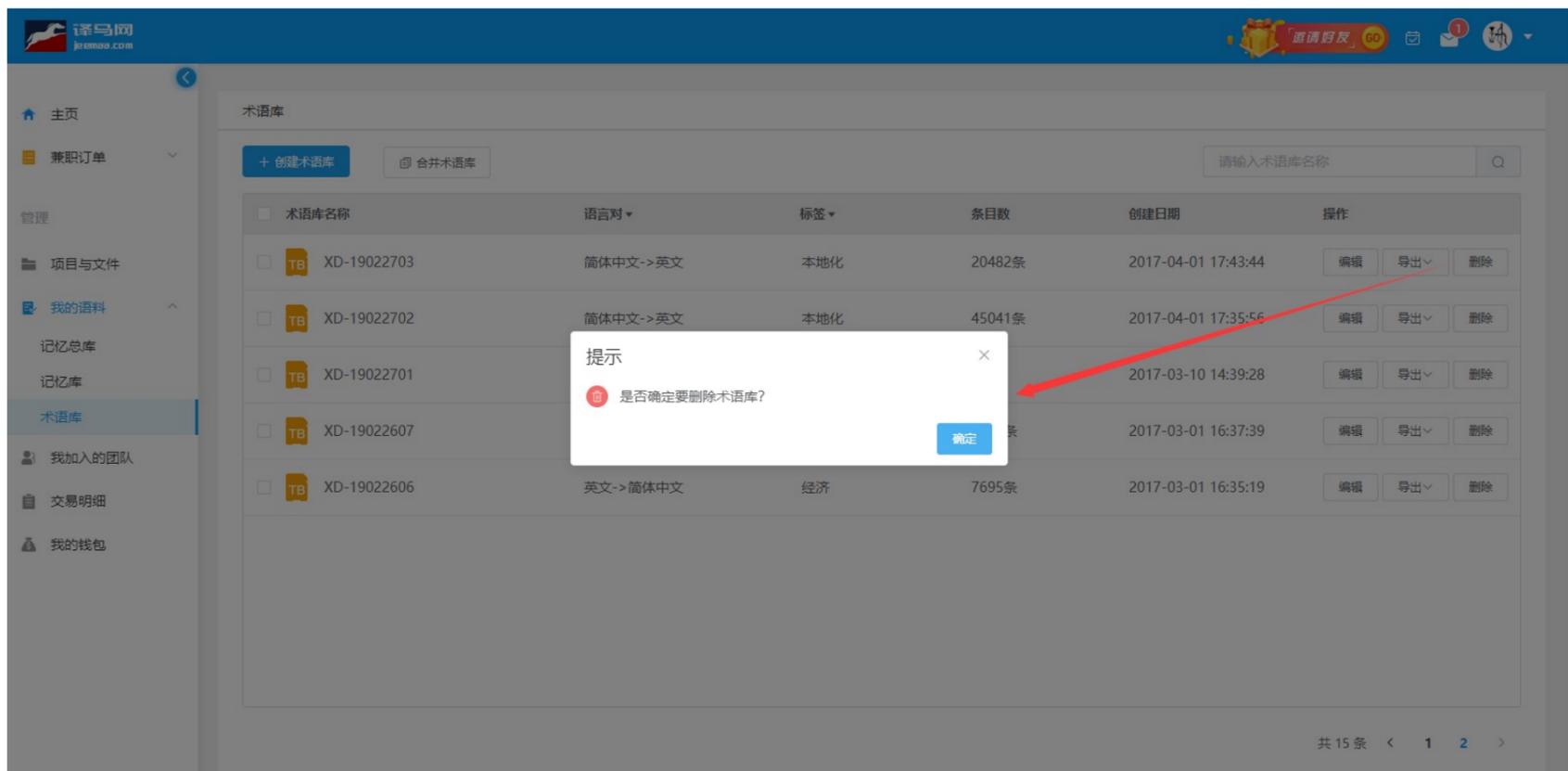
- 编辑术语库

点击库名对应的【编辑】，即可在弹出窗口中编辑当前术语库中的数据，可添加、导入数据，也可对已有数据进行修改、删除、搜索，相关操作可参考前面的记忆总库部分。如下图所示：



- 删除术语库

点击术语库名称后面的【删除】，在弹出的确认对话框中点击【确定】，即可删除该术语库。如下图所示：



- 下载术语库

用户可将译马网上的术语库下载到本地电脑上，支持下载**tbx**与**xlsx**两种格式。鼠标指向库名后面的【导出】，再下拉菜单中选择下载的格式，即可弹出下载对话框，在文件生成好后，会发送系统消息通知，在消息中即可下载文件。如下图所示：

主页

兼职订单

管理

项目与文件

我的语料

记忆总库

记忆库

术语库

我加入的团队

交易明细

我的钱包

术语库

+ 创建术语库

合并术语库

请输入术语库名称



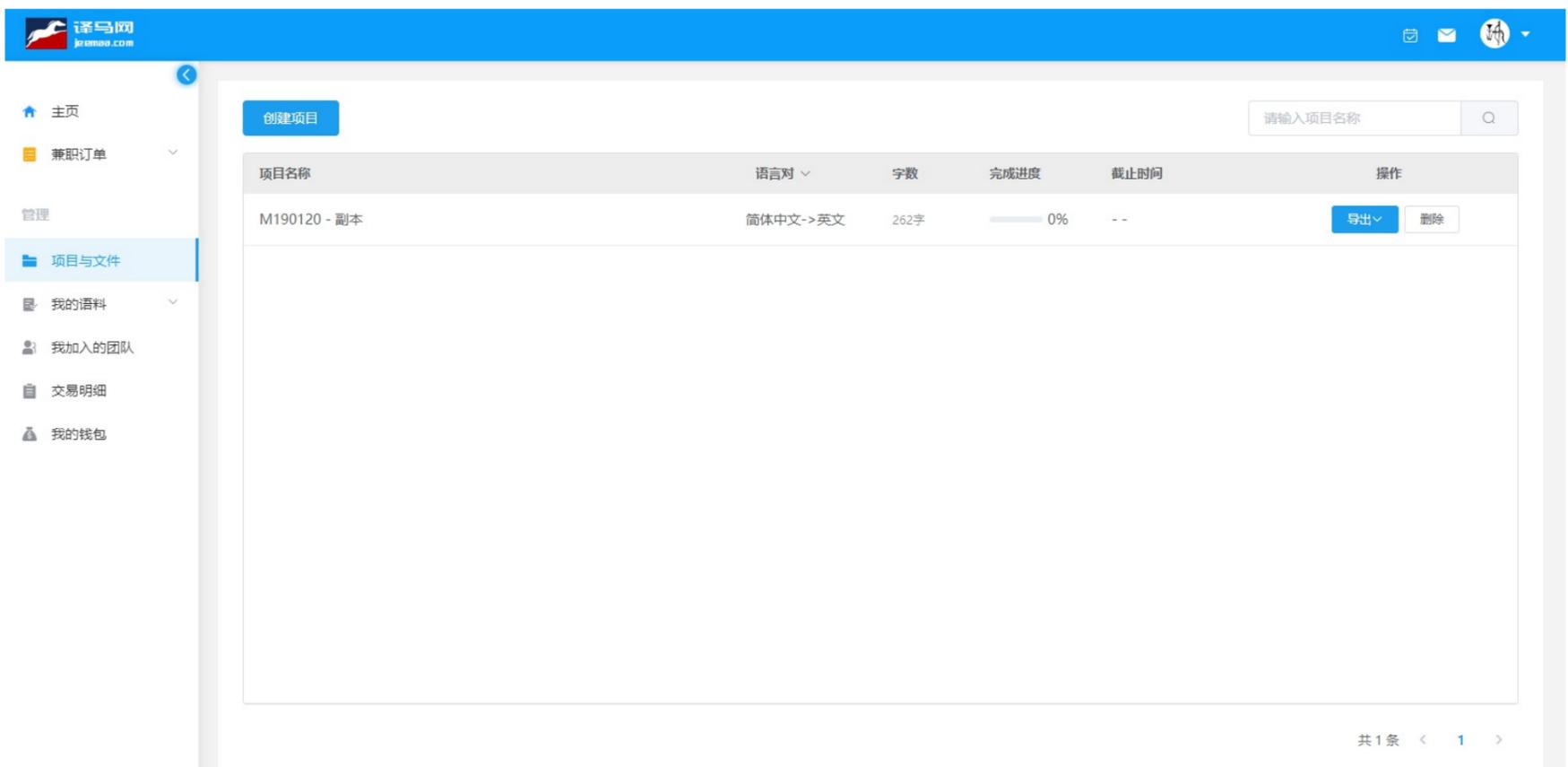
术语库名称	语言对	标签	条目数	创建日期	操作
66	简体中文->英文	标准	2条	2019-08-01 10:51:11	编辑 导出 删除
sdfsdf	简体中文->英文	本地化	2条	2019-08-01 10:35:41	编辑 Excel格式 删除
dfsdf	简体中文->英文	本地化	更新中...	2019-08-01 10:33:28	编辑 TBX格式 删除
qwqwe	简体中文->英文	IT	更新中...	2019-08-01 10:24:36	编辑 导出 删除
sdf	简体中文->英文	本地化	更新中...	2019-08-01 10:22:21	编辑 导出 删除
3	英文->简体中文	本地化	182条	2019-03-18 09:38:40	编辑 导出 删除
2	英文->简体中文	IT	180条	2019-03-18 09:36:33	编辑 导出 删除
1	英文->简体中文	IT	179条	2019-03-18 09:36:19	编辑 导出 删除

共 14 条 < 1 2 >

5. 翻译自己的项目

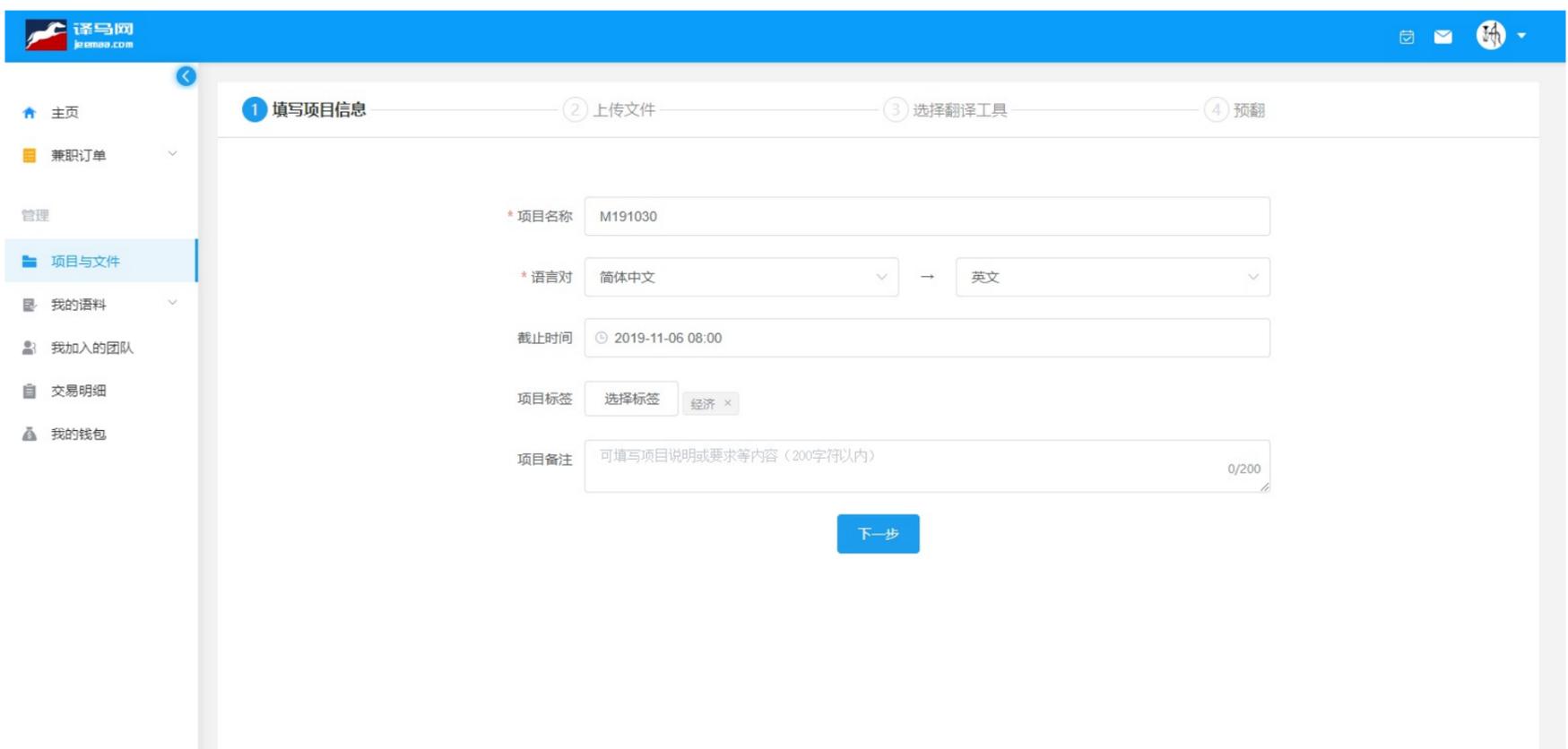
5.1 创建项目

学生使用的是个人版账号，他们除了做老师分派的任务外，还可以自己创建项目上传文件进行翻译练习，下面介绍学生如何去创建自己的项目。点击左侧【项目与文件】菜单进入项目管理界面，此页面可看见自己创建的所有项目。如下图所示：



1、填写项目信息

点击左上侧的【创建项目】，在新界面中填写项目信息【项目名称、语言对、截止时间、项目标签、备注】。如下图所示：

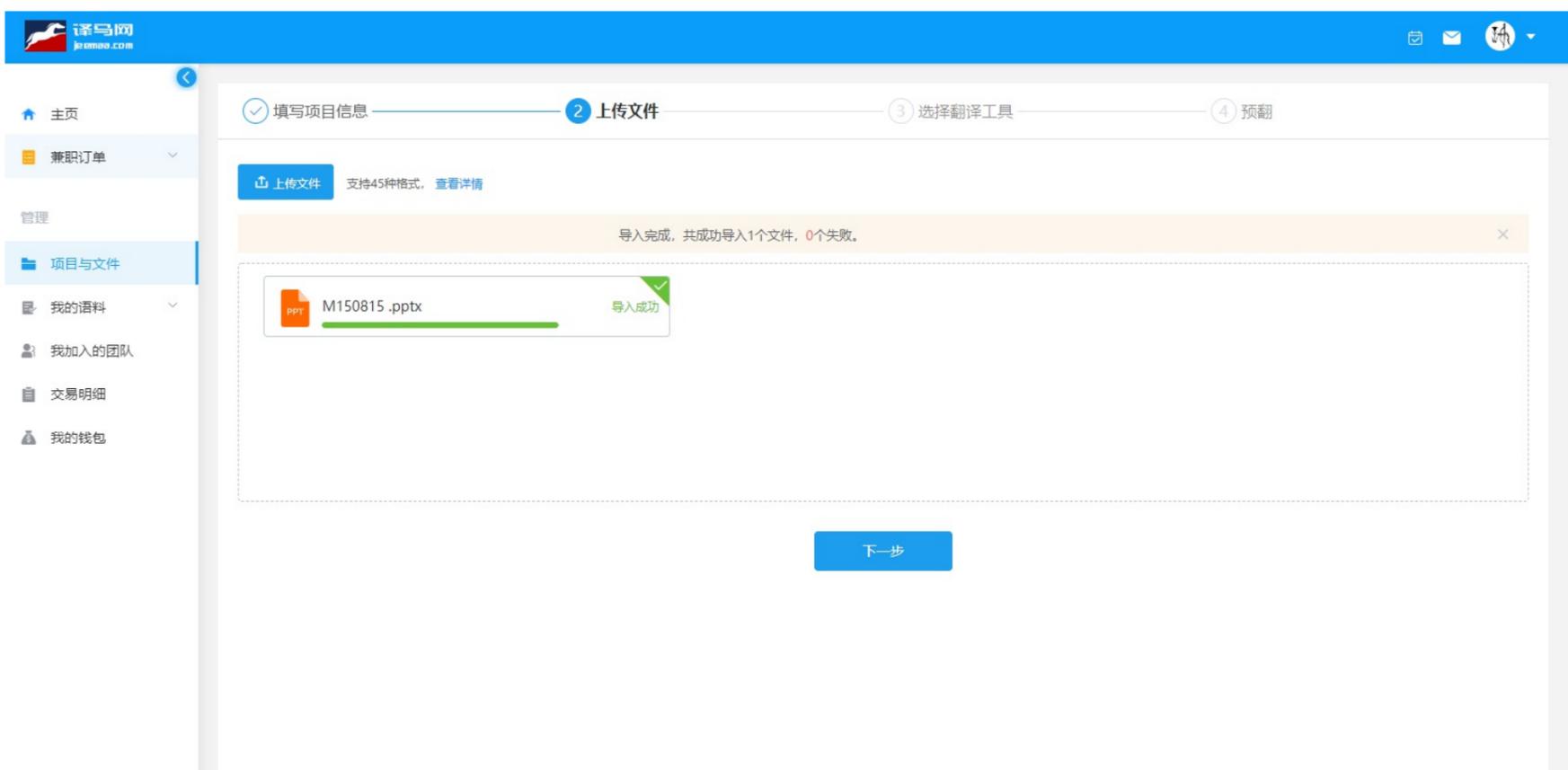


2、选择上传文件

填写好之后，点击【下一步】，选择上传需要翻译的文件（也可直接拖入文件）。如下图所示：



选择文件后，系统会自动上传并解析文件中的内容。如下图所示：



3、设置翻译工具和预翻译

文件导入成功后，点击【下一步】进入翻译工具选择界面，设置项目需要使用的【机器翻译】、【术语库】、【个人记忆库】、【共享记忆库】以及预翻译的设置

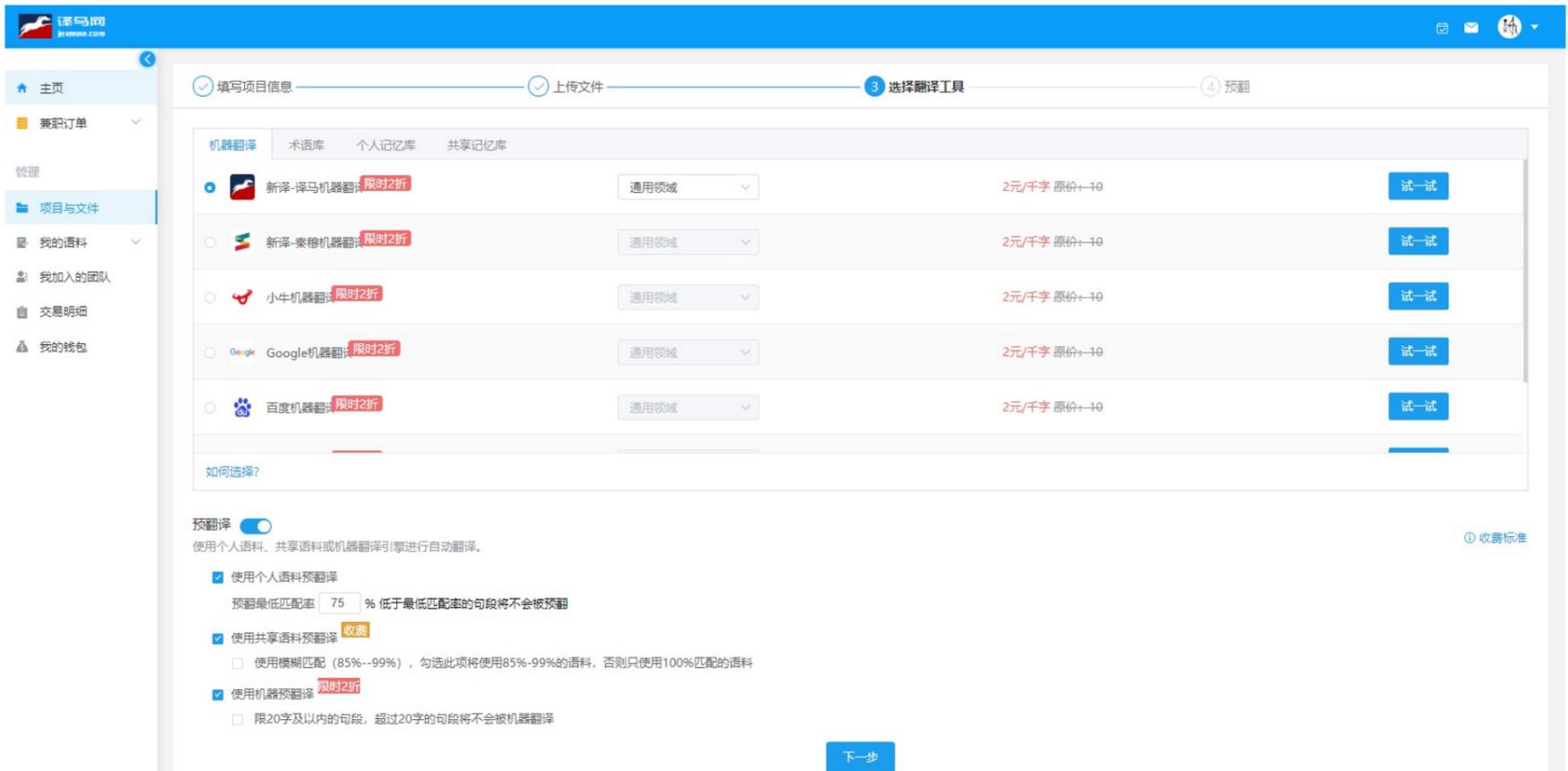
机器翻译：支持谷歌、百度、有道、搜狗、阿里云、小牛、秦穆、新译8大机器翻译引擎。其中，新译机器翻译引擎支持垂直领域机器翻译，目前包括石油化工、金融财经、新闻传媒、法律合同、旅游口语、专利产权、IT通讯、生物医学及通用领域，共9大领域的机器翻译服务，阿里云机器翻译支持医药和通用领域机器翻译

术语库：指定项目需要使用的术语库(可以指定多个库)，并将其中的某个设置成QA库，QA术语库在翻译过程中用于检查术语统一以及存储新添加术语的术语库

个人记忆库：系统默认会调用记忆总库(含所有语料)，默认即可，无需修改

共享记忆库：系统默认会调用其他账号共享的所有语料，可根据实际需要进行调整

注：项目创建好后，可在项目中的【翻译工具】中重新设置

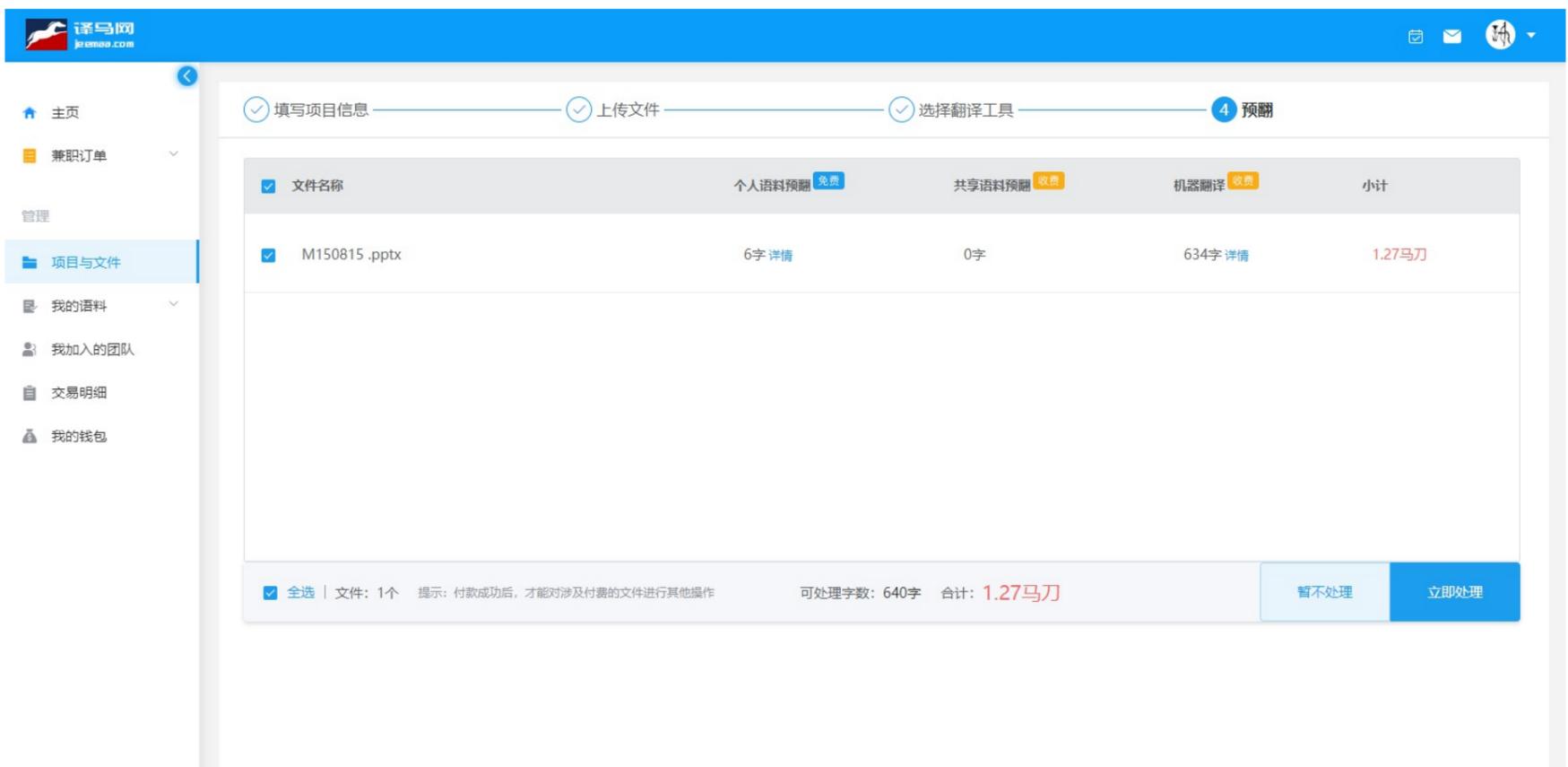


在上图中，可以开启或关闭预翻译，预翻译包括个人语料预翻译、共享语料预翻译及机器翻译3个部分，系统会按此顺序对文件进行预处理，如果取消勾选，将跳过【预翻译】环节，直接完成项目的创建

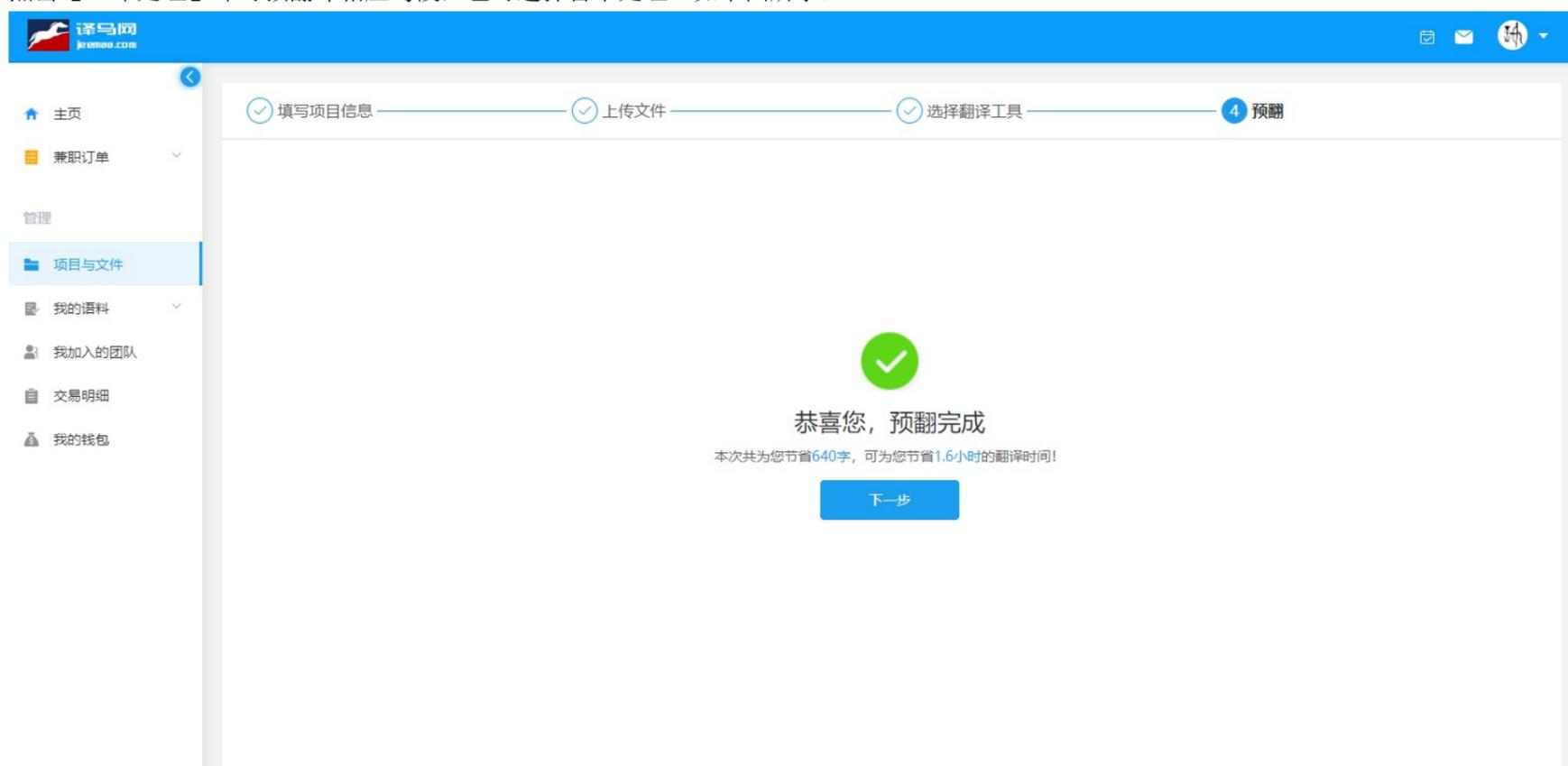
去重类型	功能说明	收费标准
个人语料预翻译	自动翻译与个人记忆库数据100%匹配的句段； 可设置模糊匹配率，当达到指定匹配率时，系统自动调用对应的语料，匹配率默认为75%，可设置范围：50%-100%	免费
共享语料预翻译	自动翻译与共享记忆库数据100%匹配的句段； 可使用模糊匹配，当达到指定匹配率（85%-99%）时，系统自动调用对应的语料	100%匹配：0.01马刀/字 模糊匹配：0.005马刀/字
机器翻译	自动翻译没有被个人语料及共享语料预翻译的句段	限时2折，即 0.002 马刀/字

4、预翻译

点击【下一步】即可开始分析，预翻译功能会依次匹配个人语料和共享语料，当没有匹配的语料时再调用机器翻译引擎进行预翻译，分析结果如下图：

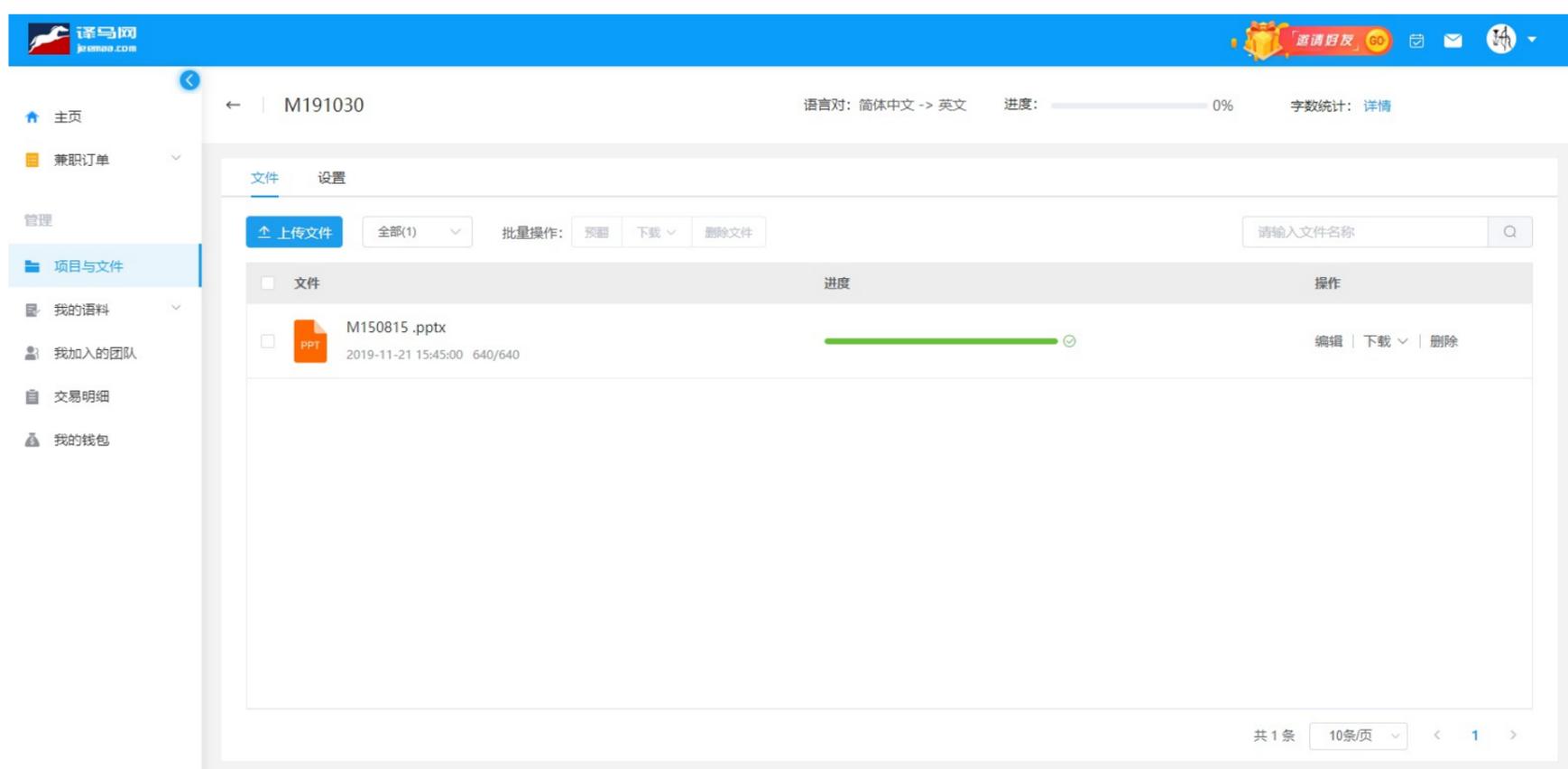


点击【立即处理】即可预翻译相应句段，也可选择暂不处理。如下图所示：



5、支付

点击【下一步】，进入支付界面，支付完成后会自动进入项目中，项目创建成功。如下图所示：



6、审核稿件

点击文件名后的文件【编辑】，即可进入CAT界面，查看和编辑预翻译的结果，相关操作第三节已有详细说明，这里不再赘述。如下图所示：

- 主页
- 兼职订单
- 管理
- 项目与文件
- 我的语料
- 我加入的团队
- 交易明细
- 我的钱包

← M191030

语言对: 简体中文 -> 英文 进度: 0% 字数统计: 详情

文件 设置

上传文件

全部(1)

批量操作:

预翻 下载 删除文件

请输入文件名称



文件	进度	操作
<input type="checkbox"/> M150815 .pptx 2019-11-21 15:45:00 640/640	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	编辑 下载 删除

共 1 条 10条/页 < 1 >

5.2 导出语料和译文

在译马网上的项目可在任意的时间导出，导出包括导出语料（术语库和记忆库）及翻译的稿件两个部份

1、导出项目语料

项目完成后，可直接在项目列表中生成该项目的记忆库和术语库（需要先在翻译工具中设置QA库，才能在翻译过程中添加术语），如下图，点击项目对应的【导出】，在弹出的下拉窗口中选择对应的选项即可。如下图所示：



- 导出记忆库

点击【项目记忆】后，会弹出相关的选项，可以将本项目的记忆数据导入到已有的记忆库中，也可以生成一个新的记忆库

- 导出术语库

点击【项目术语】后，会弹出相关的选项，可以将本项目的术语数据导入到已有的术语库中，也可以生成一个新的术语库

点击确定后，系统会在后台自动生成对应的库，生成后会通过系统消息通知您，在此期间您可以做其他操作，生成好后，可在语料管理中下载到本地

2、导出文件

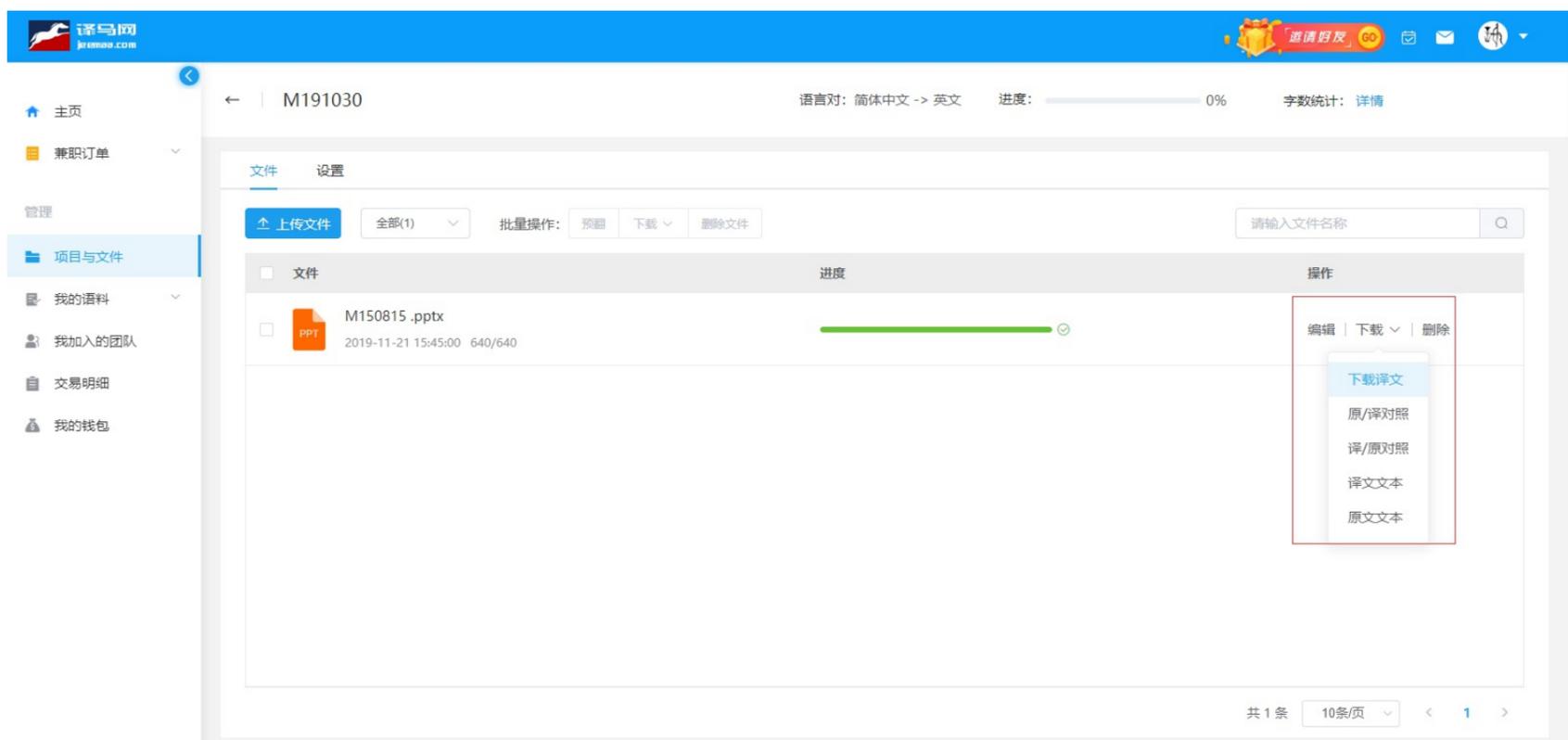
译马网支持导出多种格式，包括：纯译文、原/译对照、译/原对照、译文文本、原文文本

- 导出项目

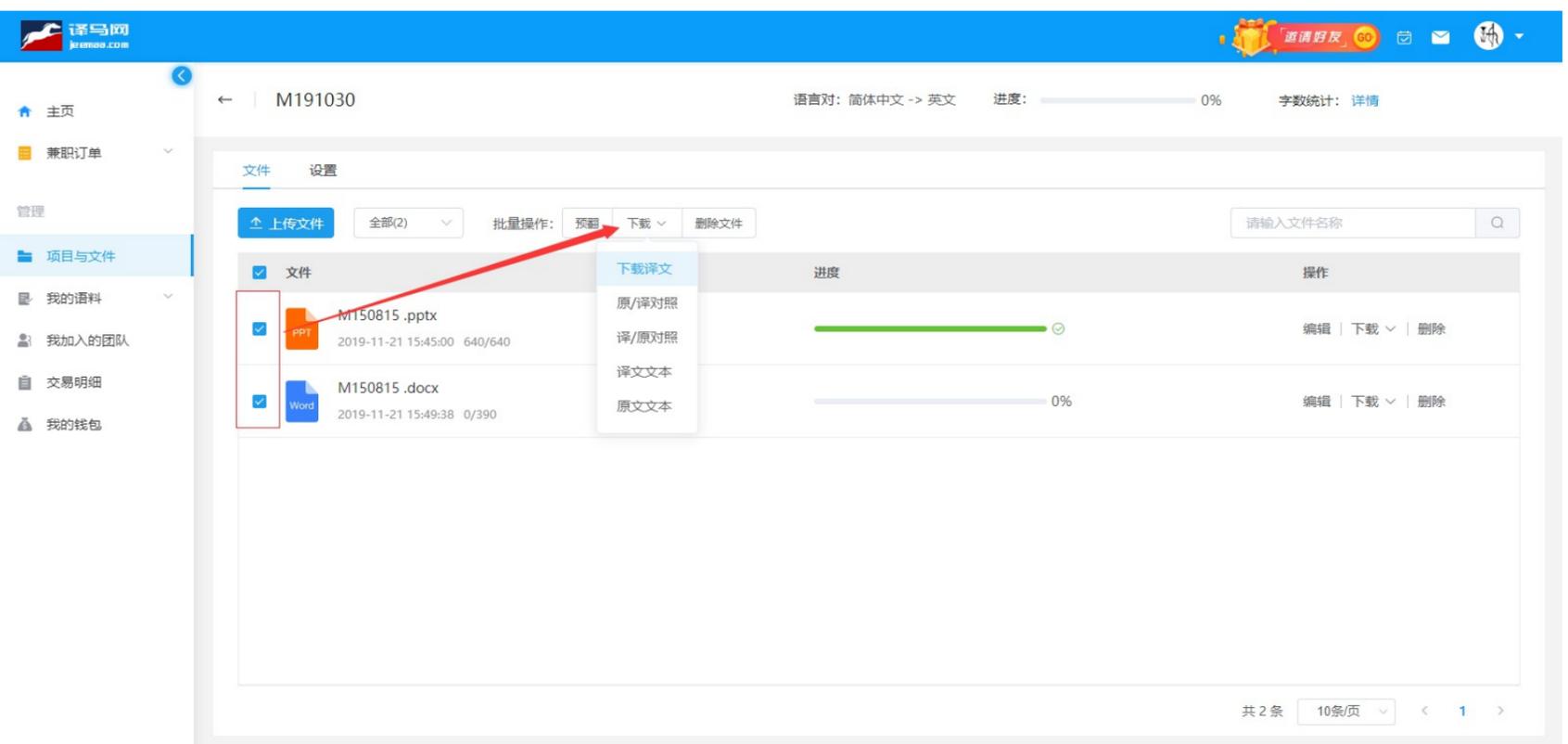
在项目列表中可直接导出整个项目的文件，点击【导出】--> 选择要导出的格式，选择后会弹出对应的窗口，文件导出后即可下载。如下图所示：



- 导出单个文件，在项目中，直接点文件名后的【下载】，再选择要导出的格式即可。如下图所示：



- 批量导出，在项目中，先选中要导出的文件，然后点击批量操作中的【下载】按钮，再选择要导出的格式即可。如下图所示：



关于我们

1、简介

随着祖国“一带一路”建设积极推进，语言服务需求不断增加，然而专业翻译人才缺口较大，高校翻译人才培养面临巨大挑战。为加强对学生综合能力的培养，建设翻译人才培养“立交桥”，联合高校改进翻译人才培养策略，值此祖国70华诞之际，译马网拟向全国高校捐赠具备最全最新CAT功能的翻译实训实践平台——译马网高校版，搭建企业与高校的连接通道，助力“产学研一体化”翻译人才培养模式的落地。

译马网高校版是配合Transmate翻译教学系统产品，具体落实翻译实训实践，推动校企合作与产教融合，专门服务于高校用户的在线平台。通过译马网高校版，高校师生可以不受时间、空间限制参与翻译实践。校方可以联合翻译企业建立在线实习基地，采用现代化教学手段和真实项目素材丰富教学内容。教师可以借助在线翻译平台轻松组织翻译实训、开展翻译项目，同时还能丰富翻译技术和翻译实践相关的科研资源。学生可通过译马网高校版掌握最新CAT技术，以市场为导向培养专业翻译能力，并结合自身优势，找准专业定位，还可通过真实项目实践、带薪实习等渠道了解市场需求、夯实翻译能力，从而增强市场竞争力。

作为国内智慧翻译平台领导者，译马网早在2012年就推出了集教务管理、教学管理和角色扮演等功能于一体的Transmate翻译教学系统，帮助百万翻译学子了解CAT翻译技术，让高校老师轻松开展翻译教学工作，目前已广泛应用于翻译教学当中。2015年，译马网推出了连接翻译企业与译员的企业级产品——译马网企业版，为翻译企业提供生产工具和译员资源，同时为译员提供职业发展平台。目前已有2500多家翻译企业和8万多名译员入驻译马网，将其作为主要的翻译工作平台。

耕耘八载，译马网迄今为止已获得38项授权及受理发明专利，已成为“国产自主可控替代计划”在翻译技术领域的急先锋。为了让更多高校从我国自主研发的翻译技术中受益，同时献礼祖国70华诞，公司决定推出译马网高校版并以捐赠的方式提供给全国高校，与高校携手助力复合型翻译人才培养，为一带一路建设、讲好中国故事、传播好中国声音所需的语言服务能力建设添砖加瓦。

2、关于本手册

译马网（高校版）用户使用手册，在这里您可以找到详尽的译马网（高校版）使用说明。在遇到使用上的问题时，建议您先参阅本文档，您也可以使用左上角的搜索框快速找到您想要的内容。如果在这里没有解决您的问题，或对我们有什么建议，可通过以下方式联系我们。

3、客服中心

客服QQ: [2851655077](https://www.qq.com/)

QQ交流群: 714633748

客服电话: 18884009560

4、关注我们



扫码了解译马网最新动态